Cuando terminó,
la Madre Naturaleza se alegró.
Las aves volaban y lucían sus plumas,
ya nadie peleaba.
Unas a otras admiraban sus diferentes colores.
En agradecimiento, decidieron cantar.

Gobierno de Guatemala
Ministerio de Educación
DIGEBI
Por la Multi e Interculturalidad

RETAL IXIMULEW
Mapa Lingüístico de Guatemala
Idiomas mayas, xinka y garífuna

Distribución gratuita

Q'eqchi' Kemok aatin – Xb'een Na'aj – Xb'een raqal tzolok
Xtusulal ilok ru hu chi chaab'il ut rik'in xjayalinnkil

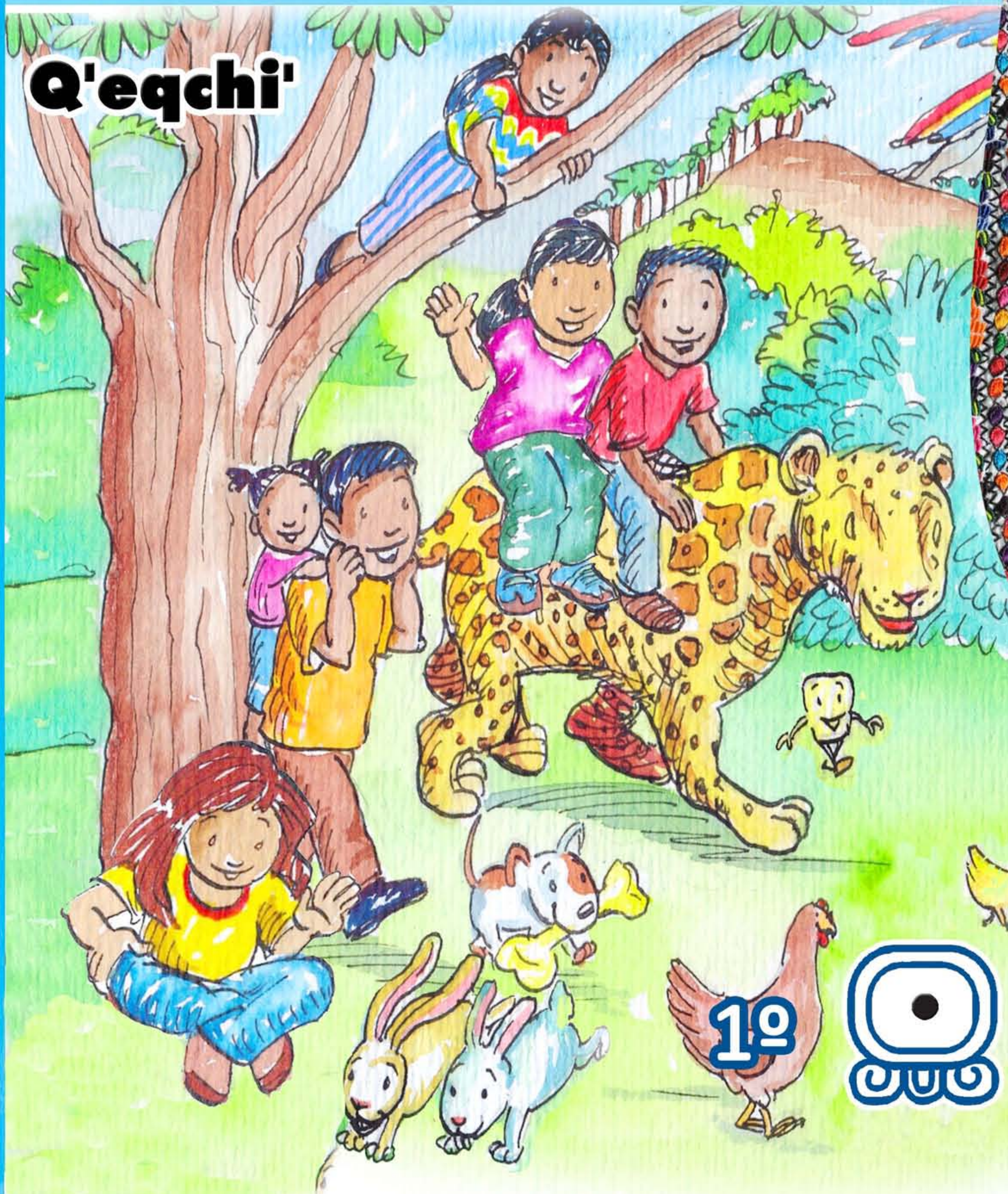
Gobierno de Guatemala
Ministerio de Educación

Kemok aatin

Xtusulal ilok ru hu chi chaab'il ut rik'in xjayalinnkil

Xb'een Na'aj – Xb'een raqal tzolok

Q'eqchi'



1º

Kemok aatin

Xb'een Na'aj
Xb'een raqal tzolok
Q'eqchi'

Primer grado
primaria

Catalogación de la fuente
Proyecto de Desarrollo Santiago - PRODESSA.

Kemok aatin (q'eqchi') - *Primer grado primaria*
Programa de lectoescritura eficaz con enfoque de valores. Primera edición.
Guatemala, 2012.
184 p.
ISBN en trámite.

Temas: Comprensión lectora, equidad de género, paz y derechos humanos, bilingüismo e interculturalidad, pensamiento lógico, comunicación y lenguaje.

Autoridades Ministeriales

Licenciada. Cynthia del Águila Mendizábal
Ministra de Educación
Alfredo Gustavo García Archila
Viceministro Administrativo de Educación
Evelyn Amado de Segura
Viceministra Técnica de Educación
Eligio Sic Ixpancoc
Viceministro de Diseño y Verificación de la Calidad Educativa
Gutberto Nicolás Leiva Alvarez
Viceministro de Educación Bilingüe e Intercultural
Claudia Ruiz Casasola de Estrada
Directora General de Gestión de Calidad Educativa -DIGECADE-
Oscar René Saquil Bol
Director General de Educación Bilingüe Intercultural -DIGEBI-

Federico Roncal Martínez y Edgar García Tax -
Codirección Proyecto de Desarrollo Santiago -PRODESSA
Erwin Salazar De León - Coordinador del Área de Proyectos Educativos

Equipo de producción y coordinación

Federico Roncal Martínez
Erwin Salazar De León
Coordinación de la producción

Yesenia Juárez
Edgar García Tax
Silvia Montepeque
Erwin Salazar
Autoría de lecturas

Silvia Montepeque
Daniel Caciá Álvarez
Mediación pedagógica

Federico Roncal Martínez
Revisión y asesoría pedagógica

Edgar Daniel Morales
Héctor de León Alonzo
Paula Veliz
Ilustración

Diana Zepeda Gaitán
Gustavo Xoyón
Diseño gráfico

Raquel Montenegro
Sophia Maldonado Bode
Justo Magzul

Equipo Técnico de DIGEBI

Luis Fernando Paredes Pereira
Subdirector de desarrollo educativo bilingüe intercultural

Kajb'e Cayetano Rosales
Coordinador del departamento de materiales educativos bilingües interculturales

Lisbeth Etelvina Son Simón
Revisión y adaptación de artes finales

Este libro fue elaborado por PRODESSA con el apoyo financiero de la ACCD y Educación sin Fronteras.

Gobierno de Guatemala
Ministerio de Educación

Guatemala, mayo de 2012.

Queridas niñas y queridos niños:

Es un gusto para el Ministerio de Educación, poner en sus manos los textos de Comunicación y Lenguaje en diferentes idiomas que se hablan en nuestro país.

En los textos podrán encontrar temas sobre la comunicación en la vida familiar, comunitaria y en los pueblos, la forma de comunicarse con el universo, los animales, las plantas y otros seres, que espero despierte su curiosidad, creatividad e interés por investigar. Asimismo puedan entender, interpretar y sobre todo vivenciar todo el conocimiento de las abuelas y los abuelos en las diferentes comunidades e idiomas de los cuatro pueblos de Guatemala.

De igual forma, ofrece la oportunidad de conocer y desarrollar diferentes discursos, así como las normas de cortesía, consejos, agradecimiento y otros, como elemento importante en las culturas. Además conocerán otros documentos importantes como el Popol Wuj, el Chilam Balam y otros presentados en forma de historias.

Todos los contenidos están presentados para que ustedes niñas y niños puedan comunicarse en sus idiomas y puedan realizar diferentes actividades que ayuden a desarrollar los procesos de la escucha, el habla así como de lectura y escritura, porque estas habilidades formarán parte esencial del aprendizaje.

Estoy segura que estos textos les ayudará a desarrollar sus idiomas maternos, ya que comprende temas y contenidos contextualizados según el idioma y la cultura del área al cual va dirigido. Por eso, es importante que le dediquen tiempo e interés para leerlo, que desarrollen las actividades que les sugiere, que compartan con los demás lo que encuentren en él, que lo tengan como el mejor amigo que los acompaña siempre.

Con aprecio para ustedes niñas y niños; Mayas, Garífunas, Xinkas y Mestizos.

MINISTERIO DE EDUCACIÓN
MINISTRA DE EDUCACIÓN
Guatemala, C. A.

Licenciada Cynthia Carolina del Águila Mendizábal
Ministra de Educación

Na’leb’ tzolmanq

	Xk’ab’a’	Xpaayil ru	Perel
1.	Li tz’i’ ut li xb’aq	Yehom	09
2.	X’ixim, Ixch’ina kenq’ ut aj K’oy	Yoob’anb’il seeraq’	15
3.	Jun li ch’o yook xtz’okajik	Yehom	21
4.	Li xyu’ameb’ li loq’laj xul	Yehom k’utum	27
5.	Li xlooy Ixklaar toj ak’eb’	K’ulb’il	31
6.	Muku muyeekin ta	Ch’ina seeraq’	37
7.	Eb’ li xjolb’ana’leb’ Xroos	K’utleb’	43
8.	Li xtoon xche’ X’areel	Uutz’u’ujinb’il aatin	47
9.	Li Ruuchich’och’ jalanq jalanq xb’onol	Yehom	57
10.	¿Ani xk’amok re xpunit qawa’ Panch?	Yoob’anb’il seeraq’	67
11.	Junaq rochoch li imul	Uutz’u’ujinb’il aatin	75
12.	Wank junaq wanab’	Yehom	81
13.	Laj Pakal ut li xkemomeb’ aj am	Seeraq’ihom	91

	Xk'ab'a'	Xpaayil ru	Perel
14.	Li xtux kaxlan ut li ru ixim	Ch'ina yehom	101
15.	Li mis chi q'eq	Seeraq'	109
16.	Oxloq' linjunxaqalil	Uutz'u'ujinb'il aatin	115
17.	Li ajl nahulak chi wu	Yoob'anb'il seeraq'	121
18.	Qatzolaq wank jo'eb' li che'k'aam	Yehom k'utum	127
19.	Xq'emal kab'l sa' chi xjunil tenamit	Yehom	135
20.	Xajok moor	Yoob'anb'il seeraq'	141
21.	¡K'ajo' xnimqal laaxik!	Seeraq'	151
22.	Li was ut laa'in	Yehom	157
23.	Li samxul aj B'ernart	Yoob'anb'il seeraq'	163
24.	Si quiero puedo llorar	Relato	169
25.	Los colores de las aves	Cuento	175

Conoce cómo son las lecturas y cómo leerlas

Las lecturas han sido escritas de manera especial para que al leerlas aprendas cosas interesantes y además te diviertas.
Por lo tanto cada lectura está organizada para que:

Antes de leer

Realiza dos acciones:

1. Explora la lectura

Esto significa que en cada lectura debes identificar lo siguiente:

Tipo de lectura: puede ser cuento, leyenda, relato, poema u otro.

Título: léelo y piensa en lo que significa.

Ilustraciones: obsérvalas, te ayudará a imaginar de qué se trata la lectura.

2. Activa tus conocimientos

En algunas lecturas deberás hacer un divertido ejercicio Antes de leer, en tu Cuaderno para pensar y resolver.

Leer activamente

Lee despacio. Vuelve a leer cuando no entiendas lo que dice.

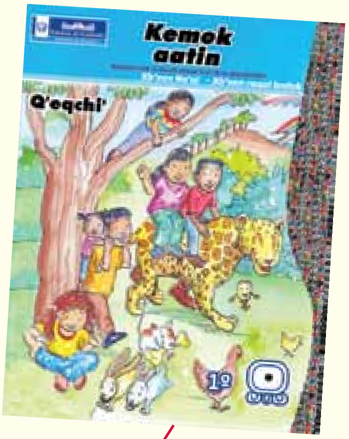
Observa las ilustraciones.

Subraya las palabras difíciles.

¿Entiendo lo que leo? Este ícono te ayudará a saber si comprendes el tema.

Recuerda que debes cuidar este libro de lectura, no debes escribir en él, ni rayarlo, pues le servirá a otros niños y niñas.

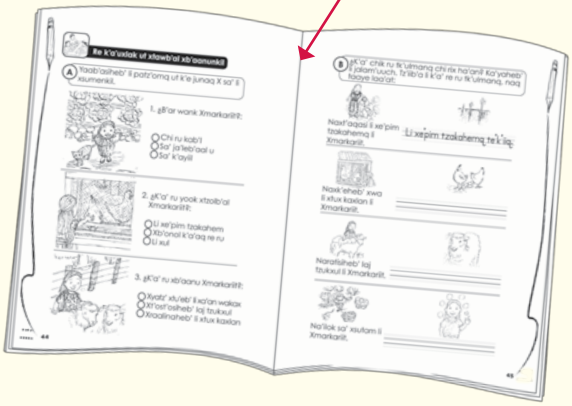
Después de leer



Realiza dos acciones:

1. Resumen mental:
imagina lo que acabas de leer y exprésalo con tus propias palabras.

2. Ejercicios para pensar y resolver:
los encuentras en tu cuaderno para pensar y resolver.



Li xb'onol li loq'alej

Wi' nakak'e reetal, li junjunq chi ilom ru hu, chi re wank jun b'onol li nak'utuk xwankil. Kaahib' b'onol wank ut li junjunq wank sa' xjayal junaq chi na'leb' jwal nim xwankil. Naraj xyeeb'al naq ruk'in li junjunq chi ilom ru hu tatruuq chi xtzolb'al xna'leb'il:

Jun ilom uhej
Tqatzol xk'eeb'al qaloq'al chi qib'il qib' laa'o li kok' ixqa'al ut kok' teelom, ut xk'ulub'ankil li xwankilal naq eb' li kok' ixqa'al tento naq junnaqikaqeb' tz'aqonik ut xk'ulub'eb' jo' li wankeb' re li kok' teelom.

Ka'paay ru aatinob'aal ut ka'paay ru nawom b'aanuhom
Tqak'eheb' reetal xwankilaleb' li qaatinob'aal ut li qanawom qab'aanuhom re tqatzol xk'amb'al qib' sa' usilal.

K'ulub'ej Poyanam ut Wank sa' Tuqtuukilal
Li xyu'ameb' li junjunq chi kok' ixqa'al ut kok' teelom wankeb' xloq'al. Tento naq tqayu'ami chi xjunil li qak'ulub' ut toojito'q naq te'xmux junaq reheb' ha'an. Ka'aj wi' chi kama'an toowanq sa' tuqtuukilal.

K'a'uxlahom
Tqatzol qib' chi k'a'uxlak chi us ut xtuqub'ankil ru sa' junpaat li ch'a'ajkilal te'qatawatq sa' li qayu'am.

Naraj xyeeb'al naq sa' li junjunq chi ilom ru hu taataw k'a' re ru ak' chi rix jun ilom uhej, ka'paay nawom b'aanuhom, k'ulub'ej poyanam, wank sa' tuqtuukilal, k'a'uxlahom ut junqaq chik loq'alej. Eb' li ilom ru hu ha'in tate'xk'e chi k'a'uxlak ut na'leb'ak. Ut tatruuq aj wi' chi xyeeb'al laak'a'uxl chi rixeb' li na'leb'. Aran taawil naq jwal thulaq chaawu ut jwal sahaq aach'ool chi xb'aanunkil.

¡Anajwank, chi anchal aach'ool, Qatikib'aq li xb'een ilom ru hu!

Li tz’i’ ut li xb’aq

1

2

3

4

5

6

7

8

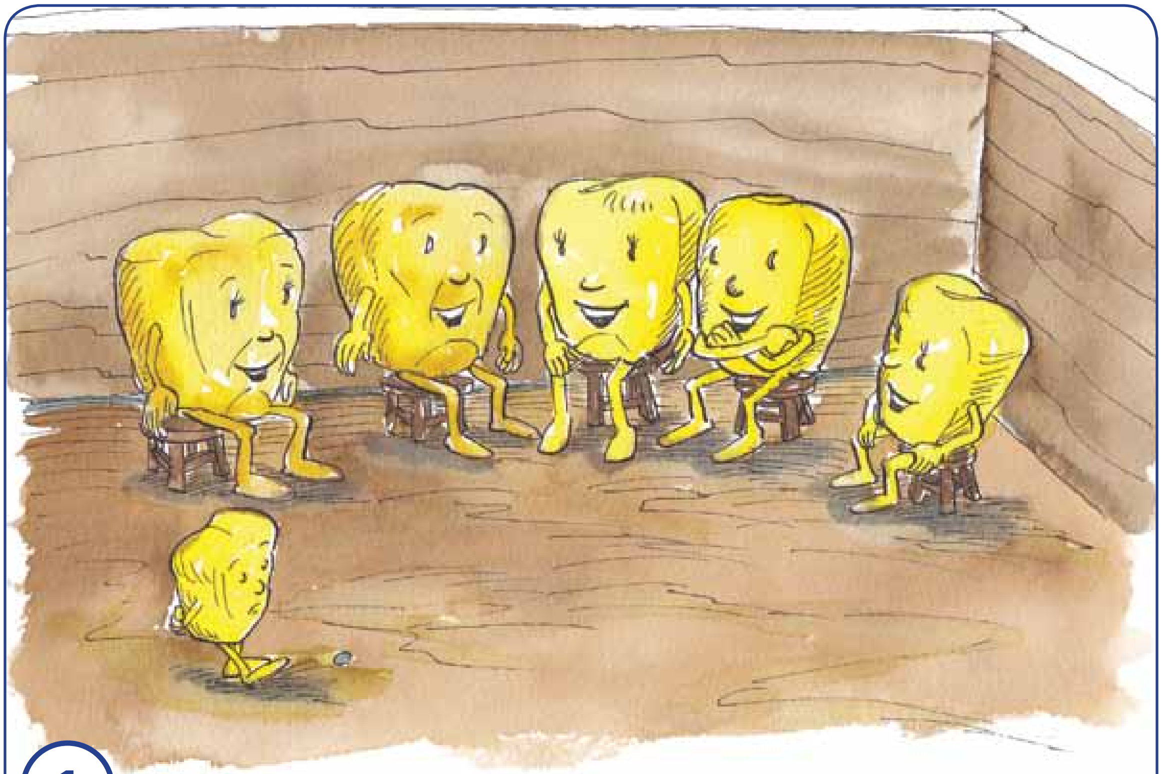
9

10

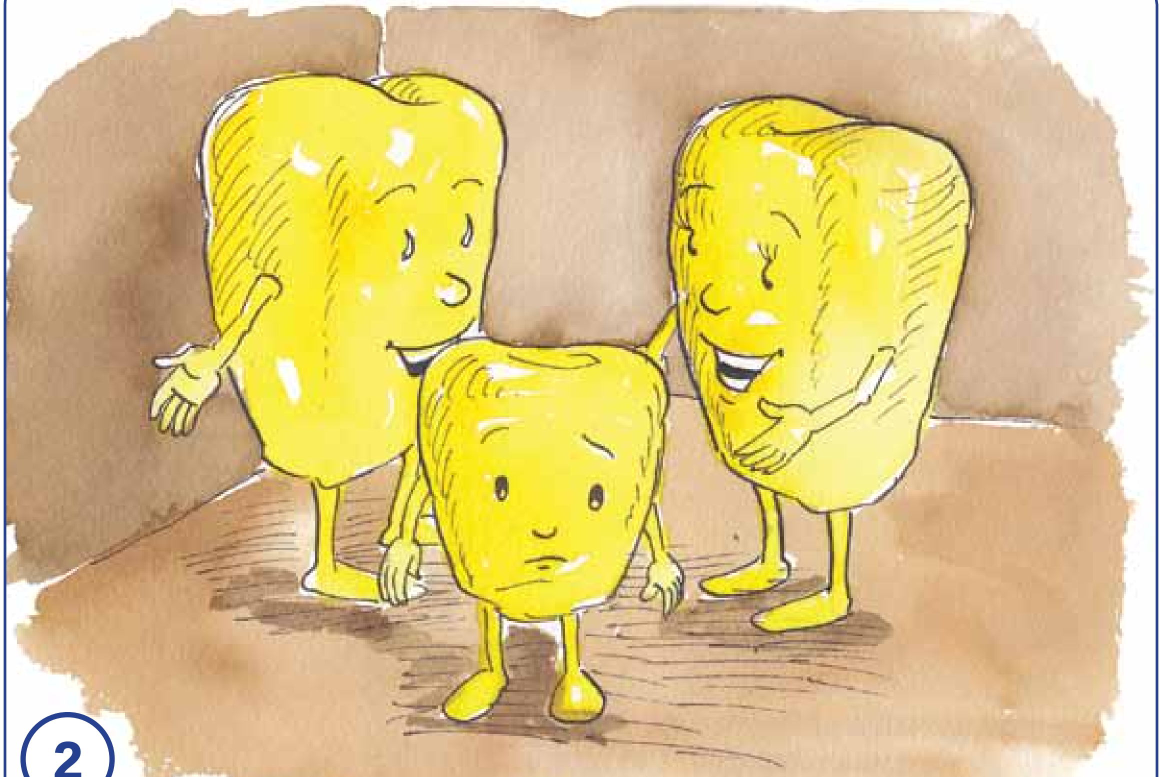
11

12

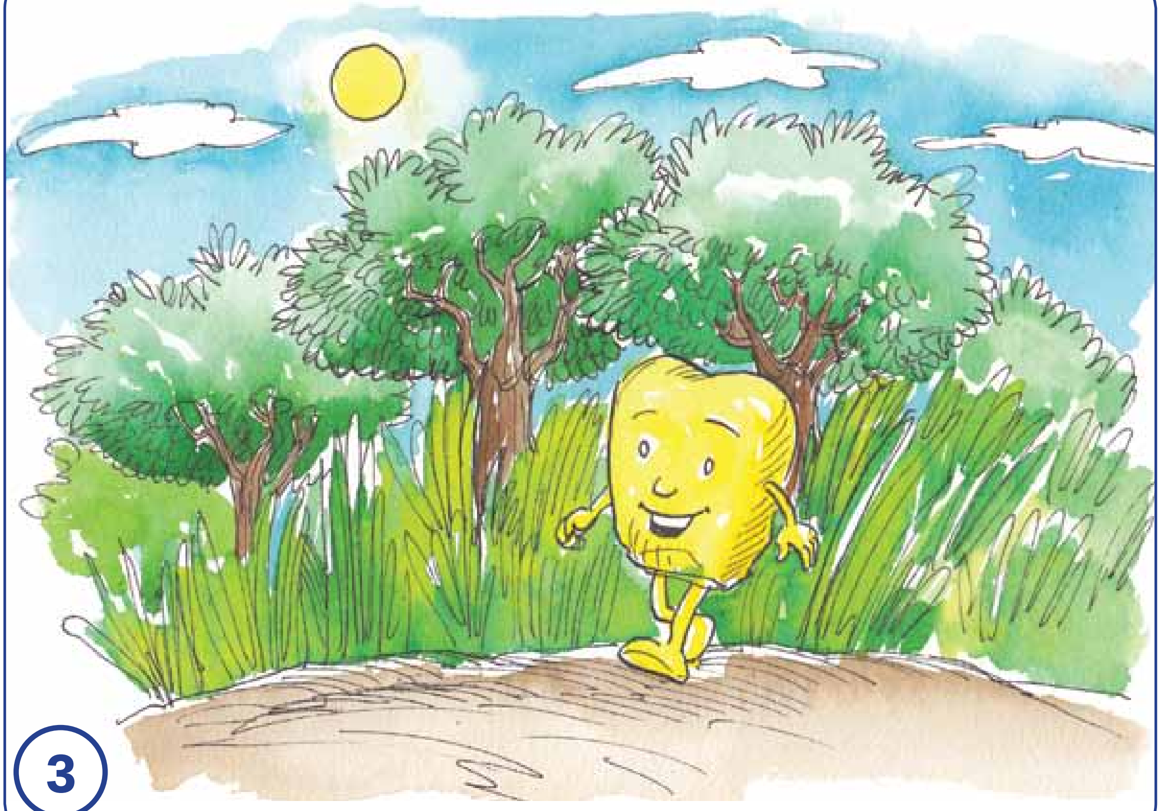
X'ixim, Ixch'ina kenq' ut aj K'oy



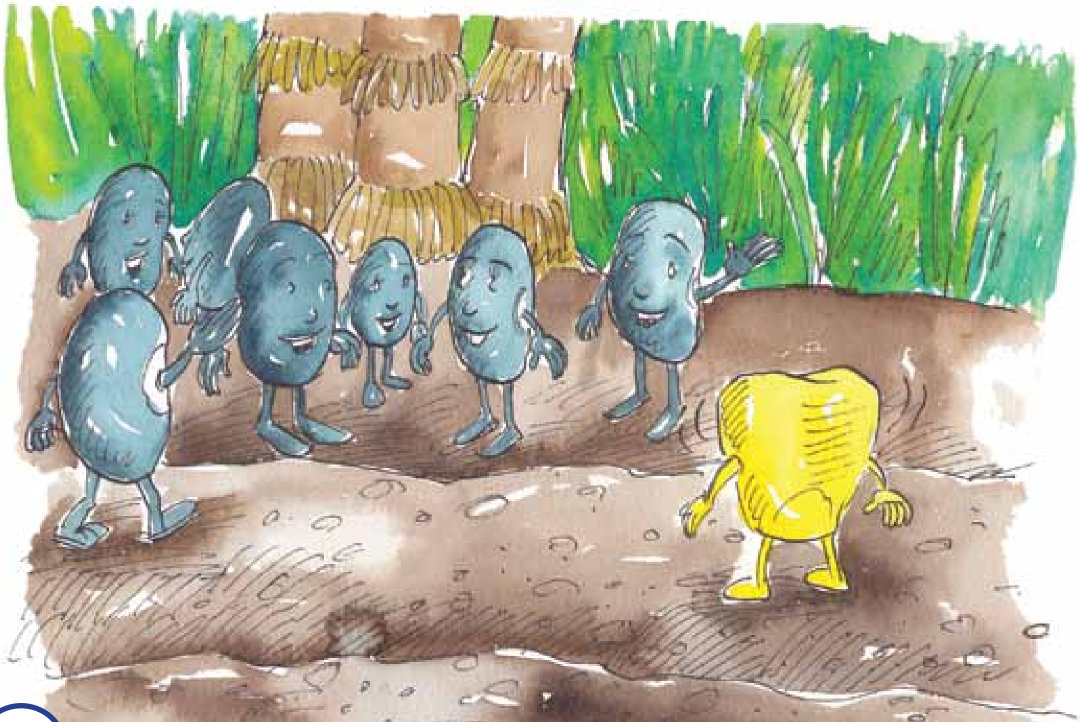
1



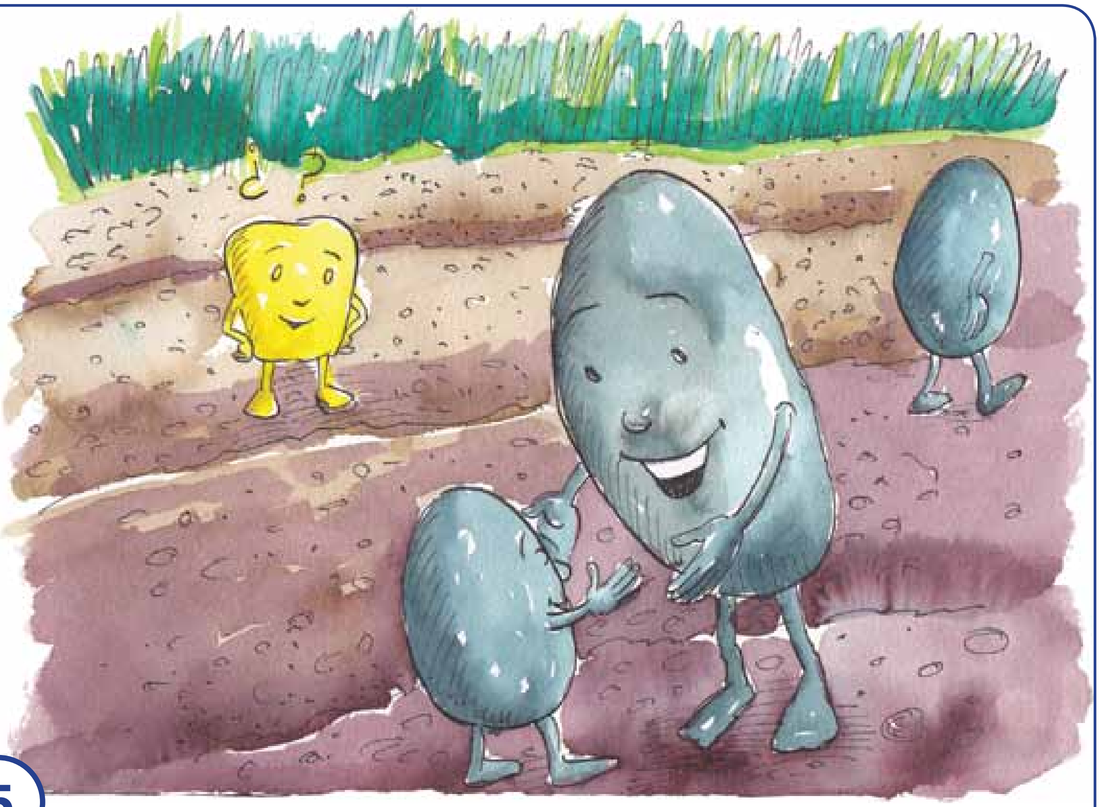
2



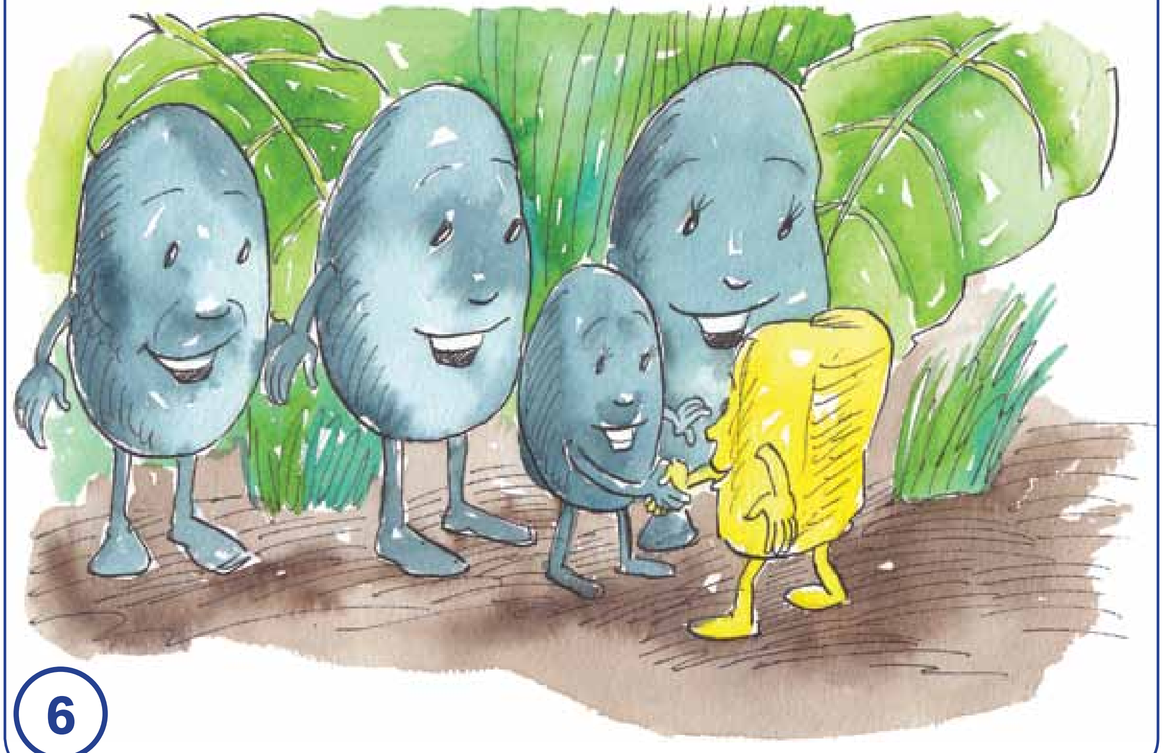
3



4

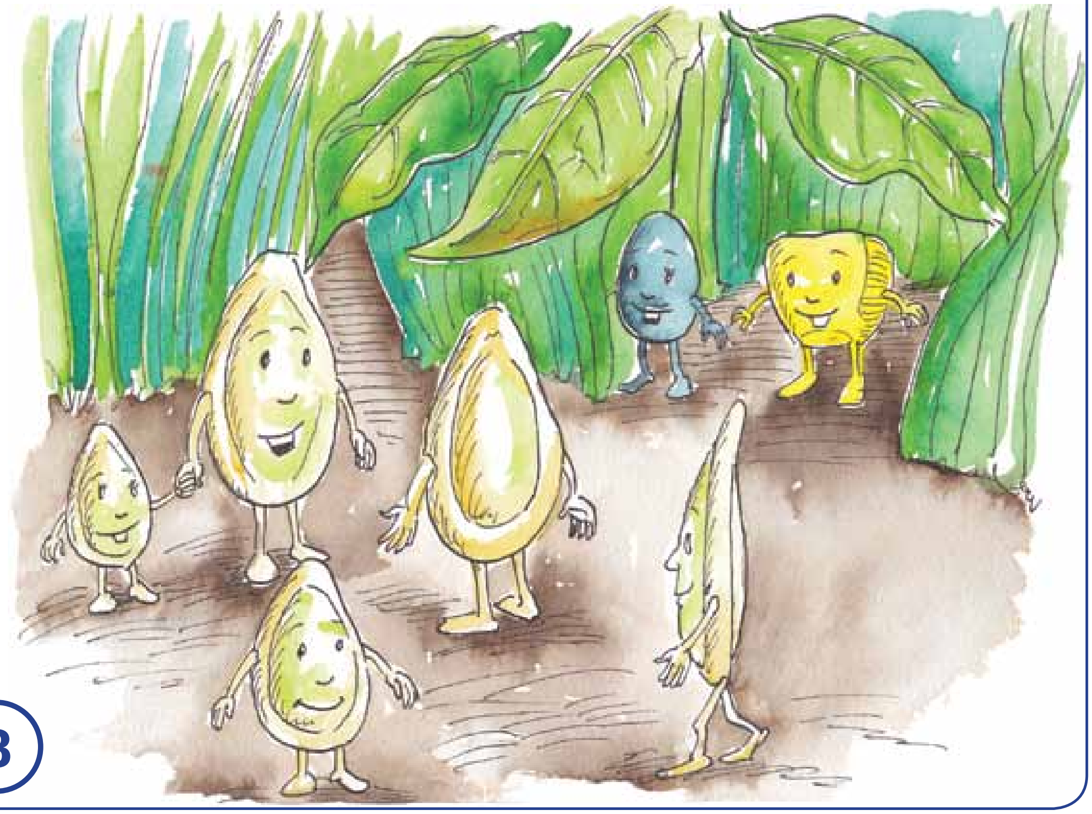


5

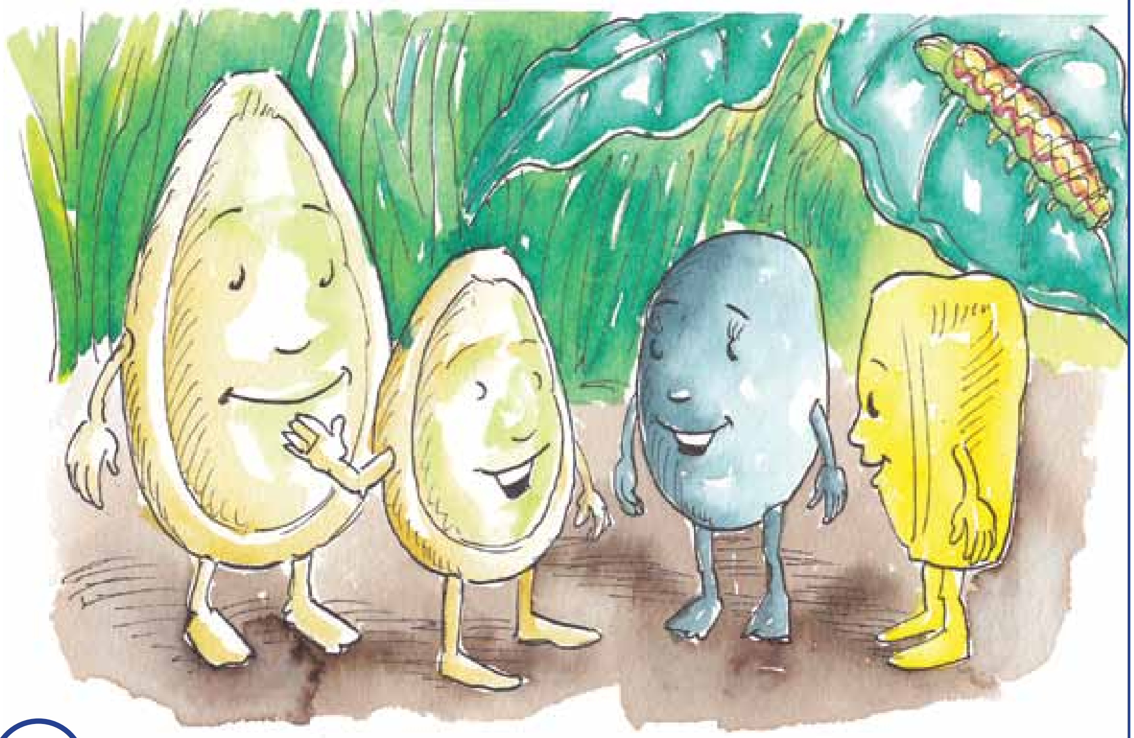


6

7

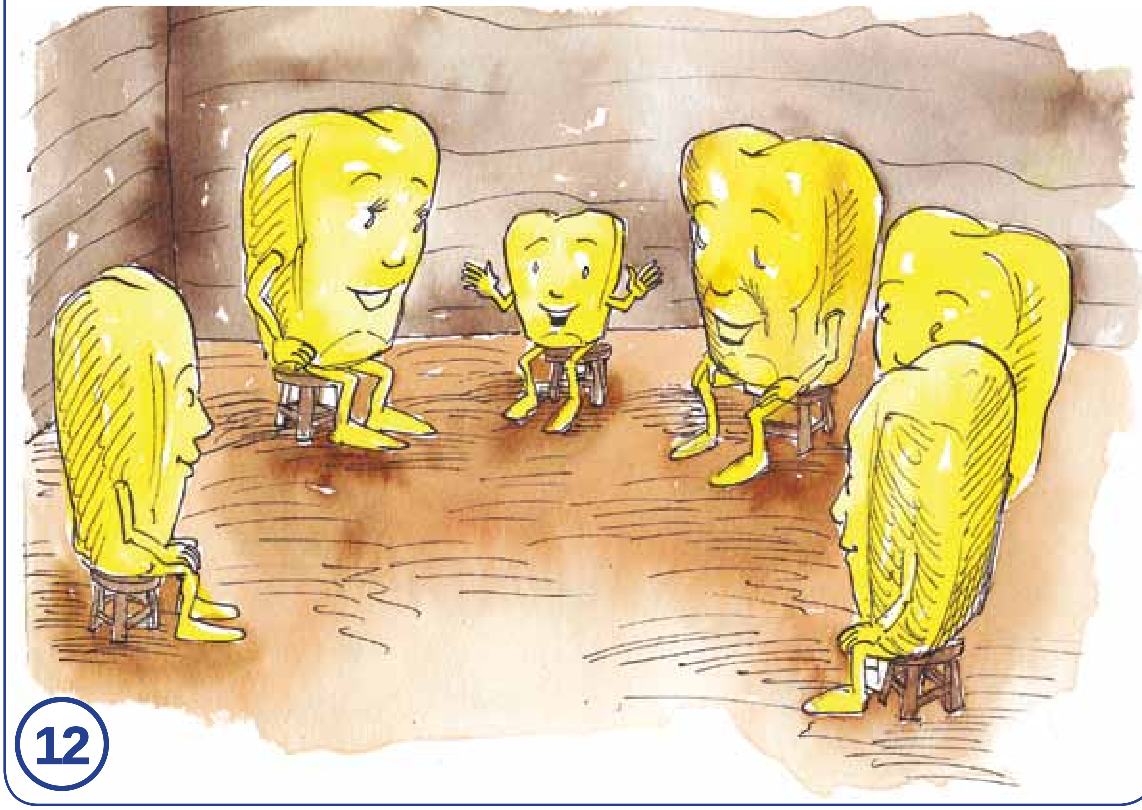


8

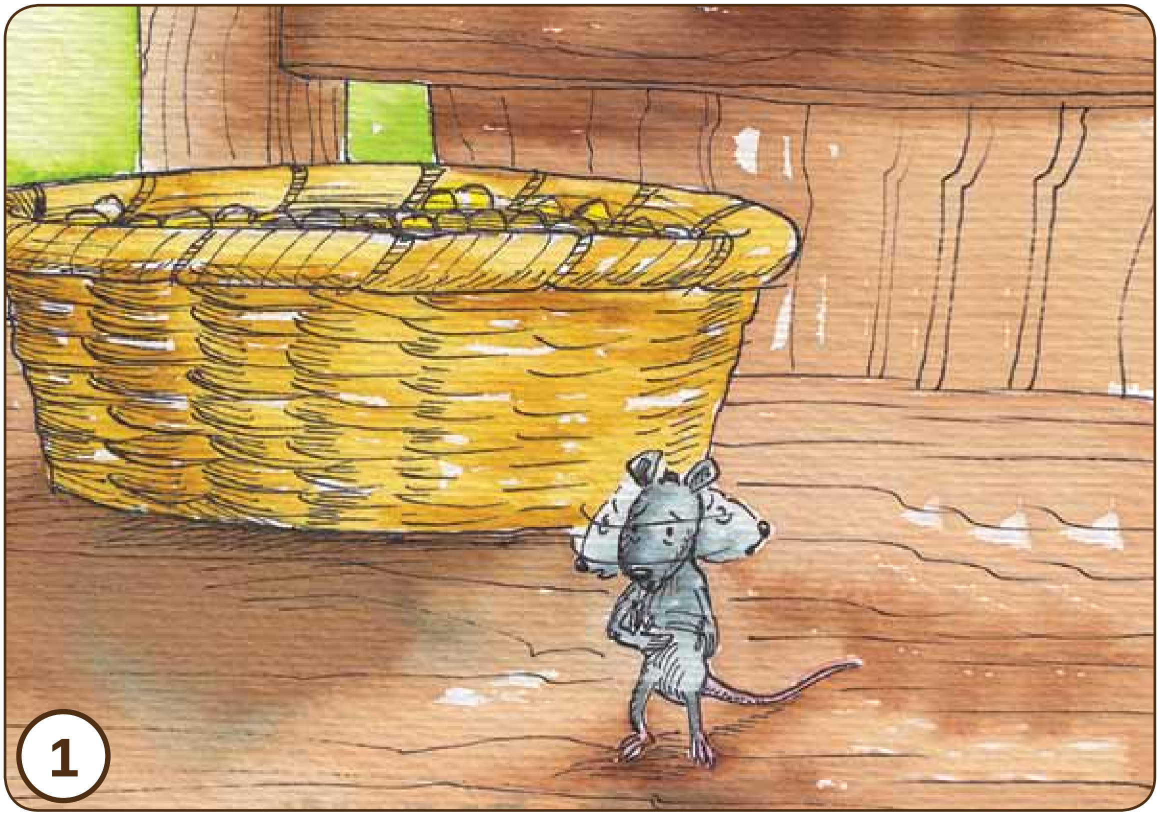


9

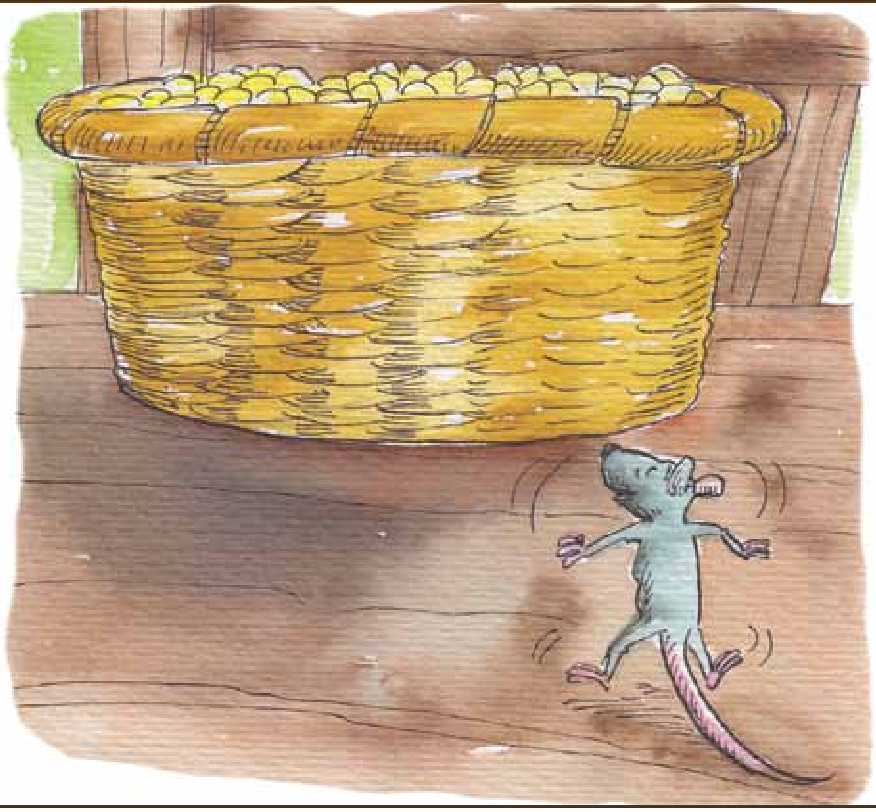
10



Jun li ch'o yook xtz'okajik

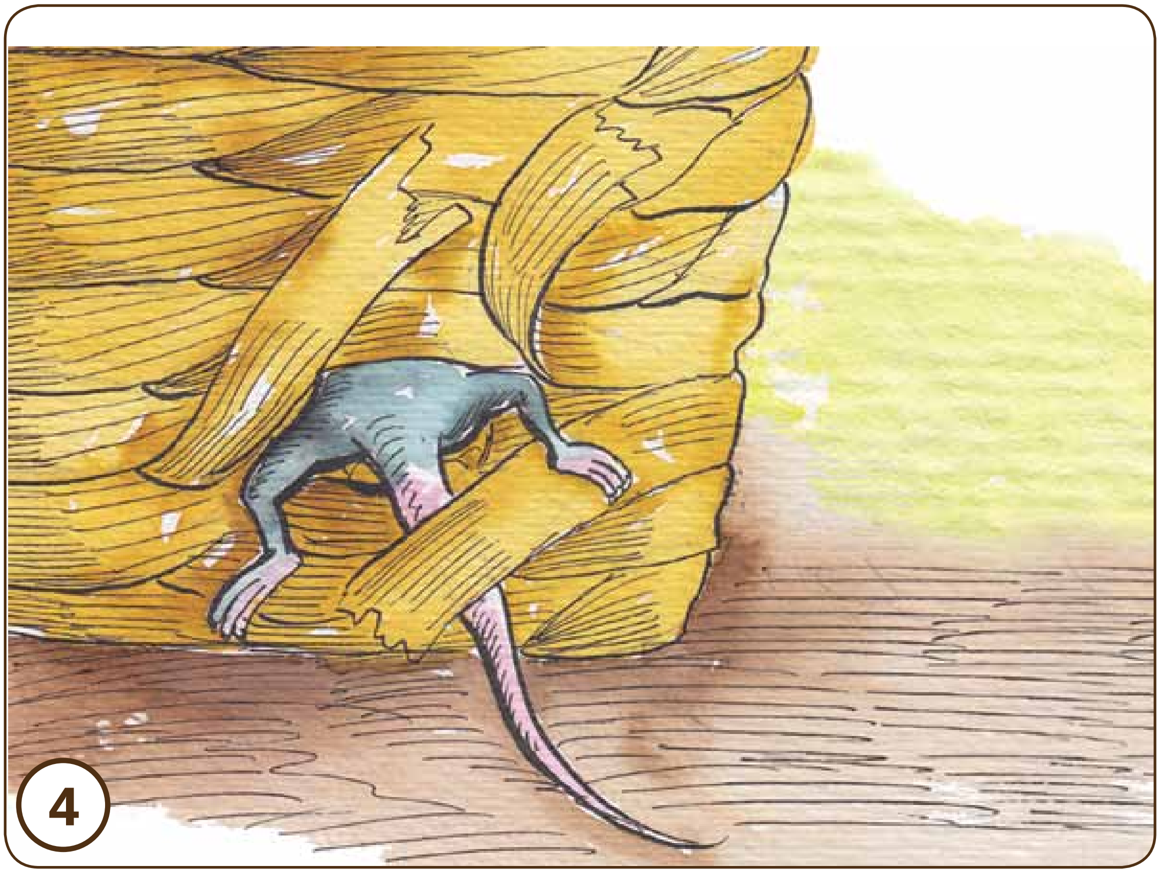


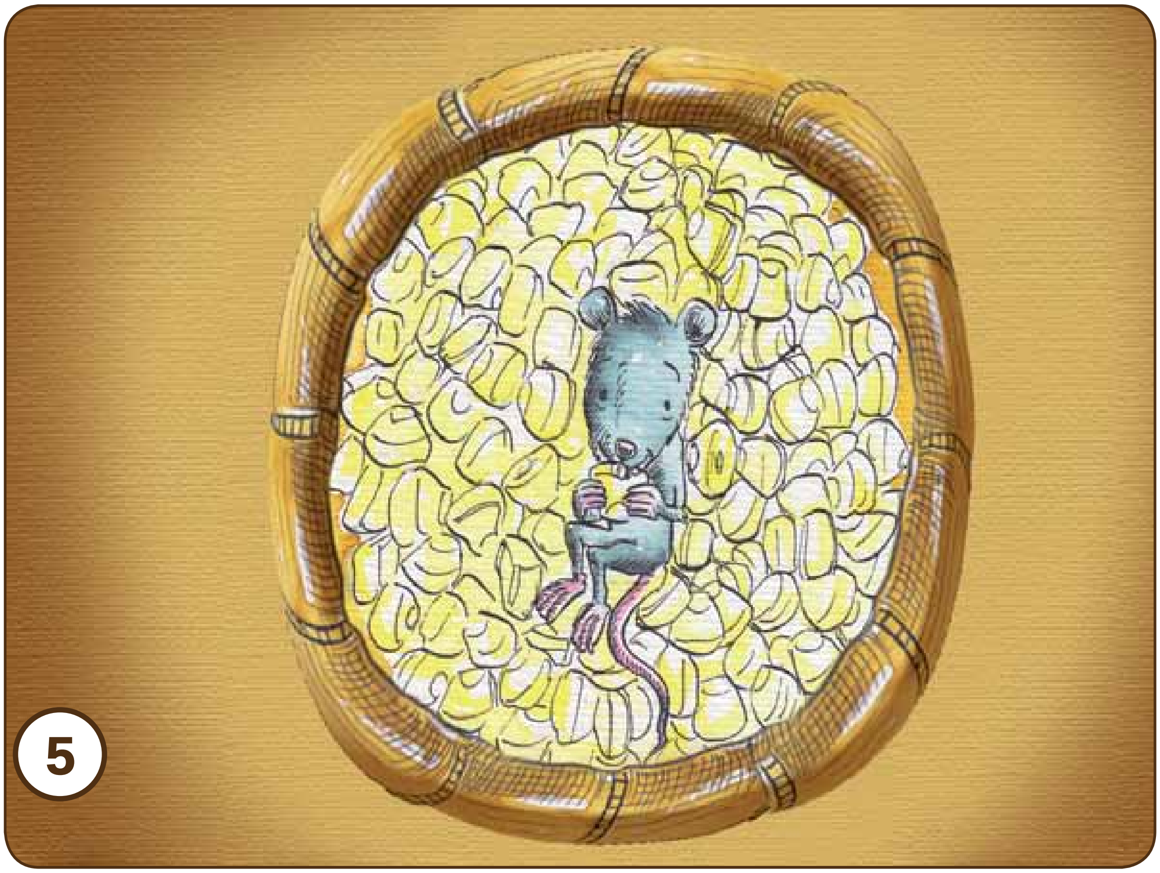
1



2

3


4


5

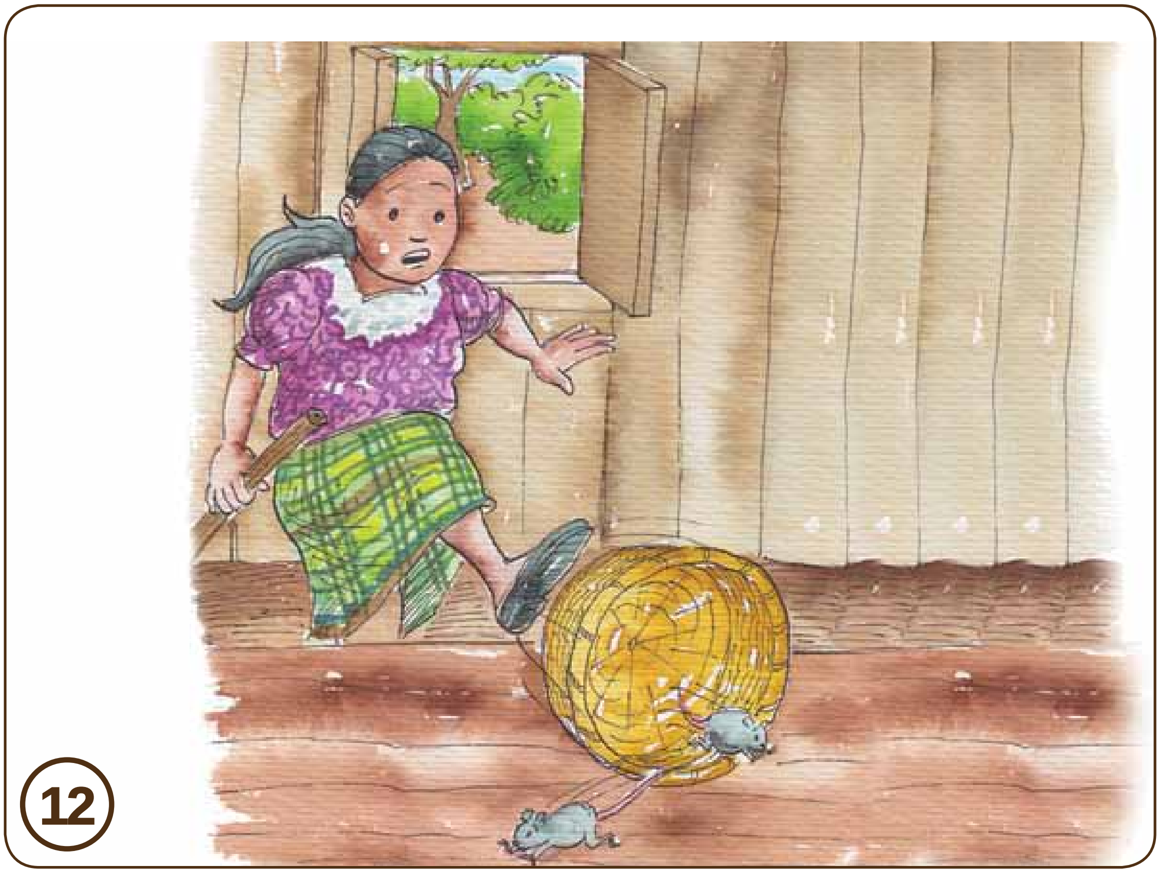
6

¡Tenq'amaqin!

9

10

¡Tenq'amaqin!
11

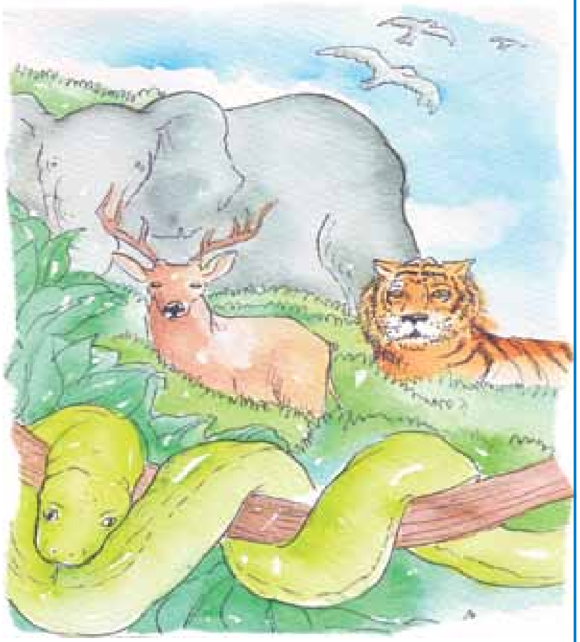

12

Li xyu’ameb’ li loq’laj xul

Li loq’laj ruuchich’och’, rochocheb’ aj wi’ li loq’laj xul.

Eb’ li tz’ik, kej, samxul, hix ut k’anti’.

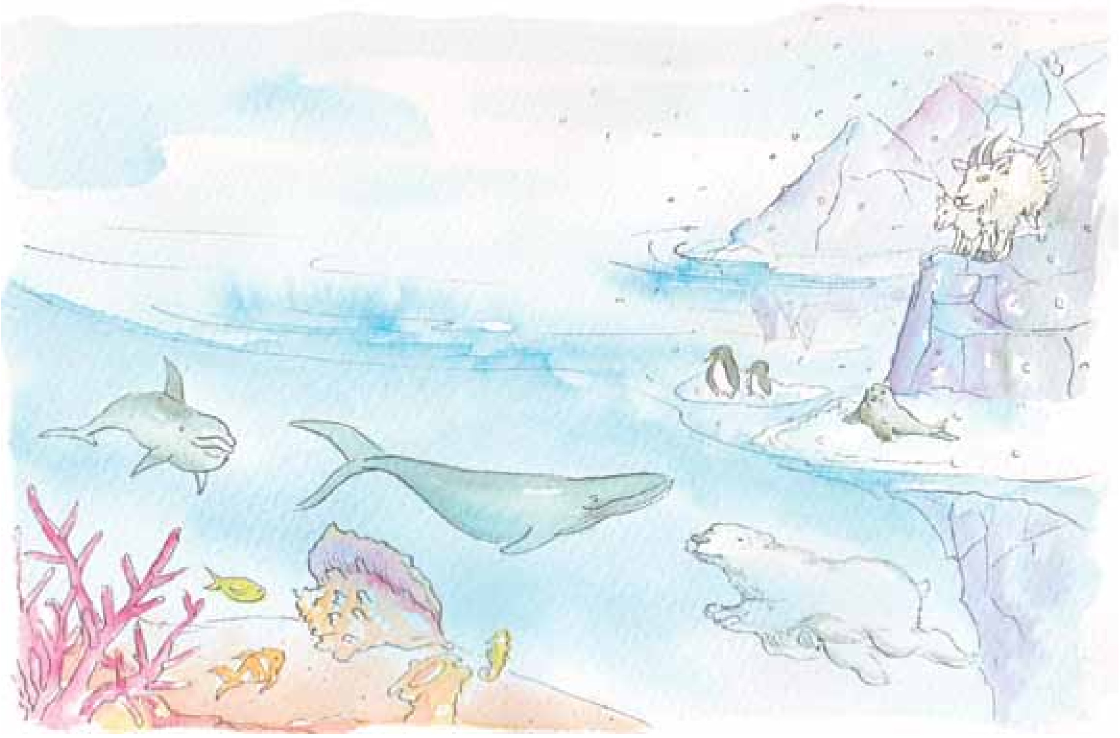
Wank wankeb’ rub’el ch’och’.



Wank nake’wank sa’ xb’een li ch’och’.

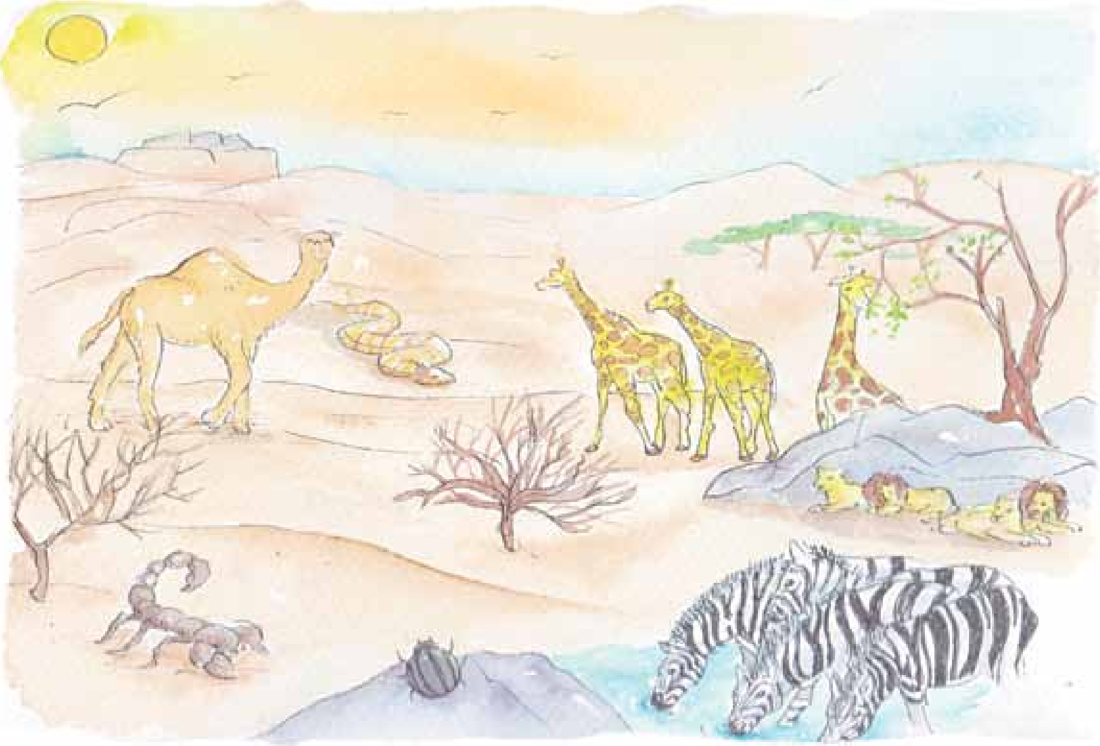
Wank nake'wank chi terto, sa' ru'ujeb' che', sa' ru'ujeb' tzuul.

Wank nake'xyiib' xsuk chi xk'atq li ha'.

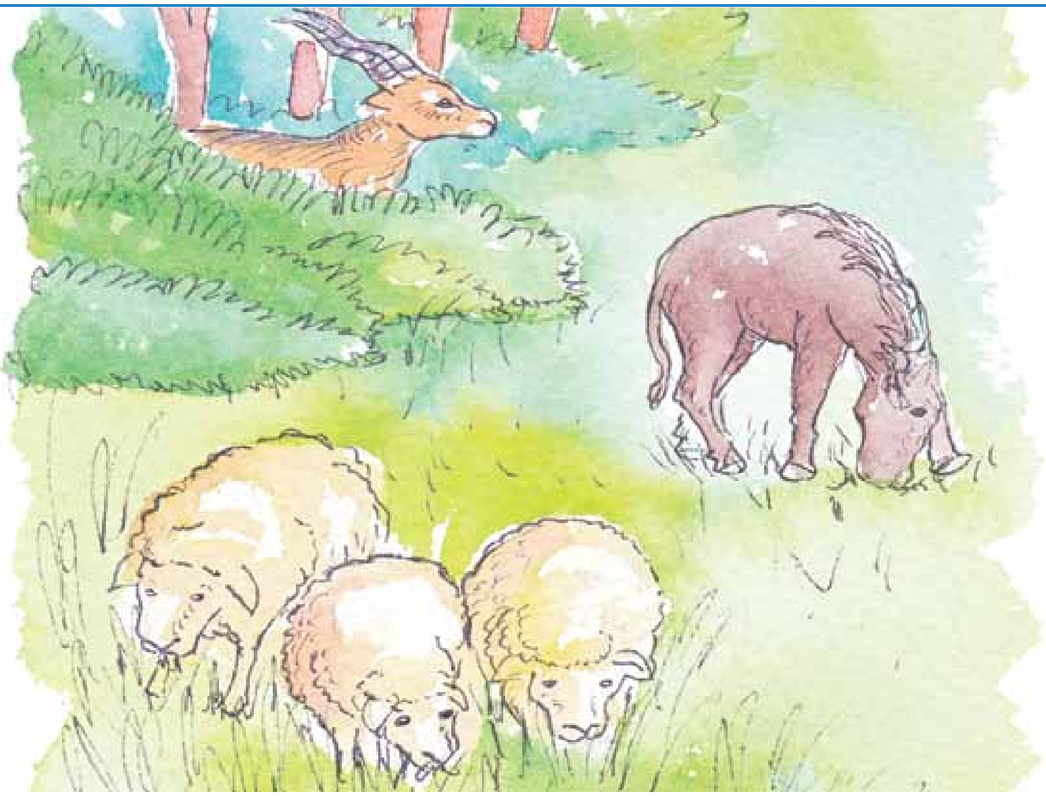


Wank nake'wank b'ar wi' xiikil ke.

Ut jun siir chik, nake'wank sa' tiqwal ch'och'.



Li xul chi ch'uut nake'wank.



Wankeb' xul, ichaj nake'xwa'.

Wankeb' xul, nake'xwa' jalanq chik xul.

Wankeb' xul nake'echb'eenink qe.

¿K'a' ru chi xul nake'hulak chi us chaawu?

Li xlooy Ixklaar toj ak'eb'

Namolk'aank uutz'u'uj Xklaar sa' pim.

Kemok aatin - Xb'een Na'aj

Narab'i jun yaab' li Xklaar. Chanchank xyaab' mis. ¡Miiiiiix!

Naril jun jul li Xklaar.

Sa’ li jul xt’ane’ jun b’aalam. Jun ral b’aalam.

Xrisi li ral b’aalam li Xklaar ruk’in jun ruq’ che’.

Li ch'ina hix narumb'ak chi xik xsik'b'al li xna'.

Hulajaq chik, xko'o wi' chik sa' pim chi sik'ok uutz'u'uj Xklaar.

Jun aj xoj yook chi xib'esink re.

Li xna' li ch'ina b'aalam xraalina laj xoj.

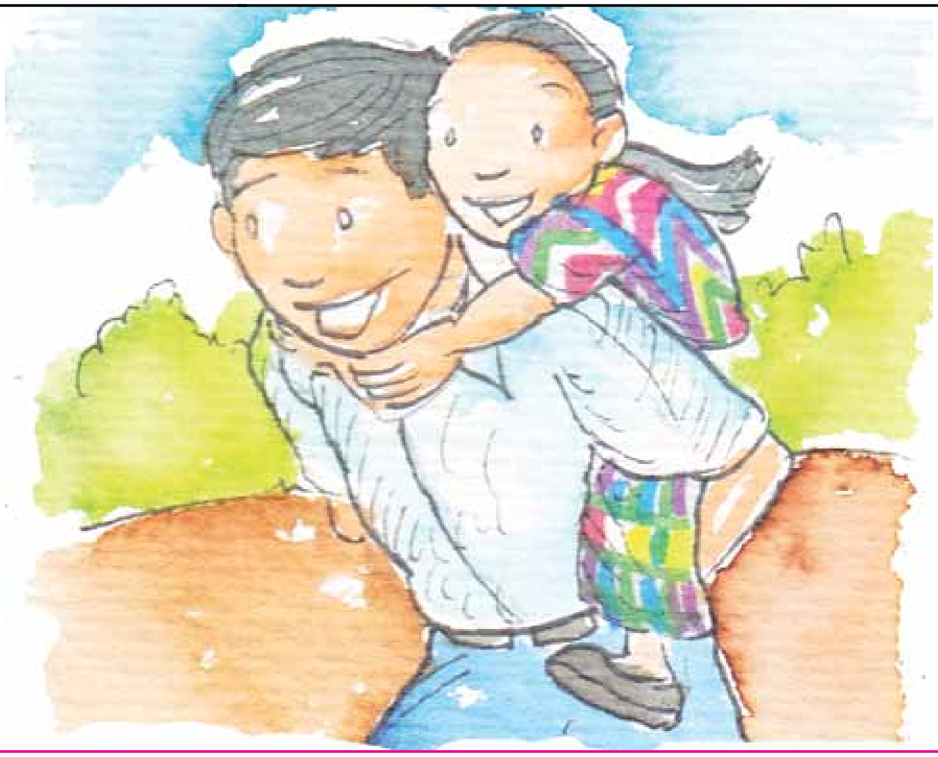
Nasuq'i chi saasa xch'ool li Xklaar sa' rochoch.
Chi ru li xpo'ot wank reetalil roq jun ralal b'aalam.

Muku muyeekin ta

¿Ut k'a' ut naq ink'a' nahulak chawu naq tinye inmuyeek aawe?
Xb'aan naq jalanin chi ru junaq muyeek.

Laa'in ak we k'a' re ru li naweek'a. Naraho' inch'ool naq nakinch'iilaak.

Nasaho’ inch’ool naq nakine’xq’alu ut naq nake’b’atz’unk wuk’in.

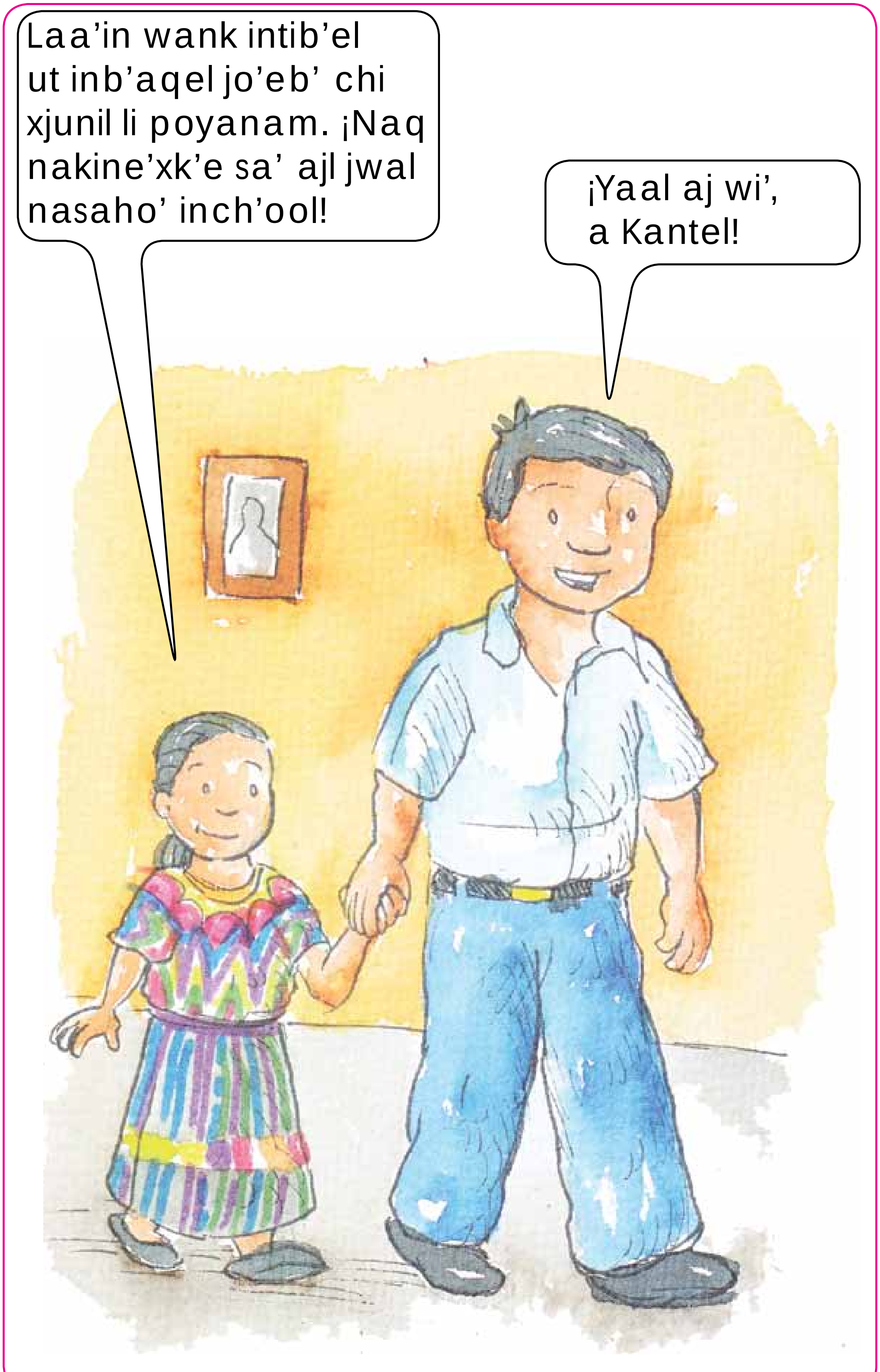


Nakin’aatinak aj wi’ ut ninye li k’a’ re ru nink’a’uxla ut li nahulak chi wu.

Nakinru chi b'ehek ut aalinak. Nakinru chi tz'iib'ak ut jalam'uuchik ruk'in wuq'.

Wankeb' muyeek re naay, re t'ikr maraj re humal ut laa'in ink'a'.

Li muyeek naru nakakanab’eb’. Laa’in, ink’a’.


Laa'in wank intib'el ut inb'aqel jo'eb' chi xjunil li poyanam. ¡Naq nakine'xk'e sa' ajl jwal nasaho' inch'ool!
¡Yaal aj wi', a Kantel!

Eb' li xjolb'ana'leb' Xroos

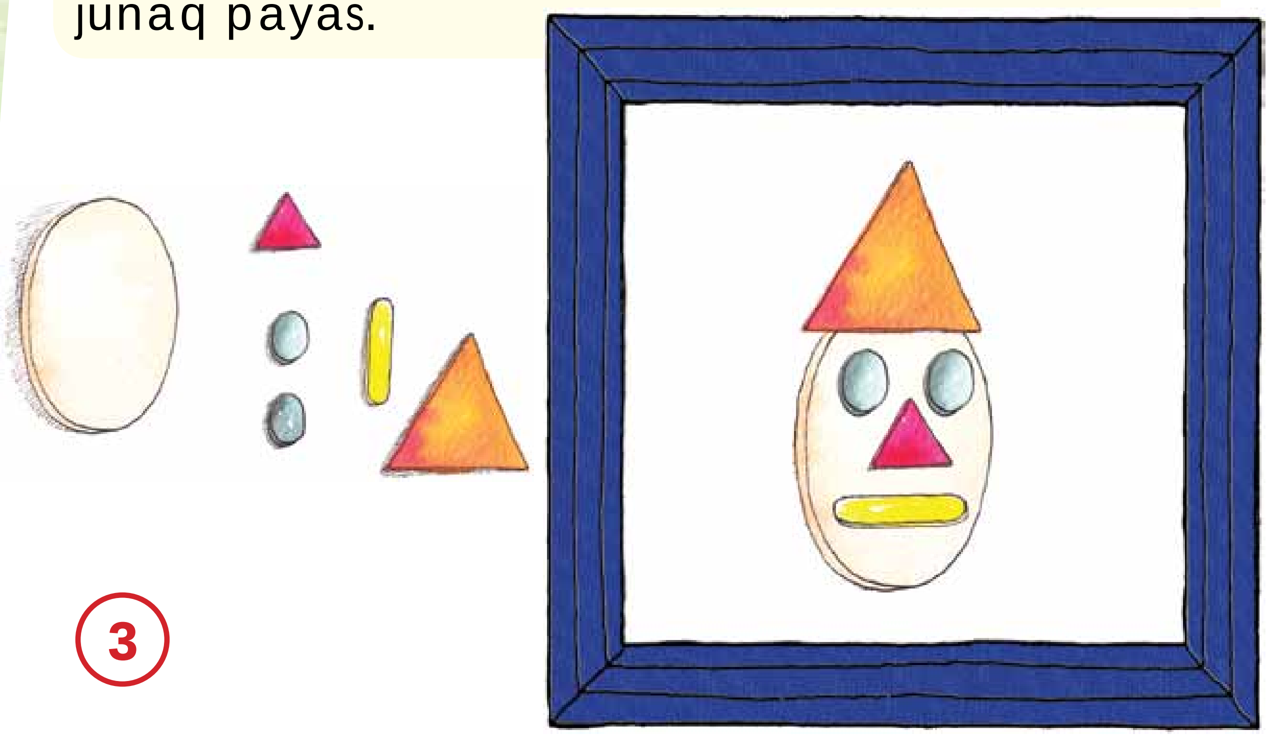
1

Yook chi b'ehek waqxaqib' chihaab' Xroos. Naxik sa' tzoleb'aal ut wank sa' xb'een na'aj.

2

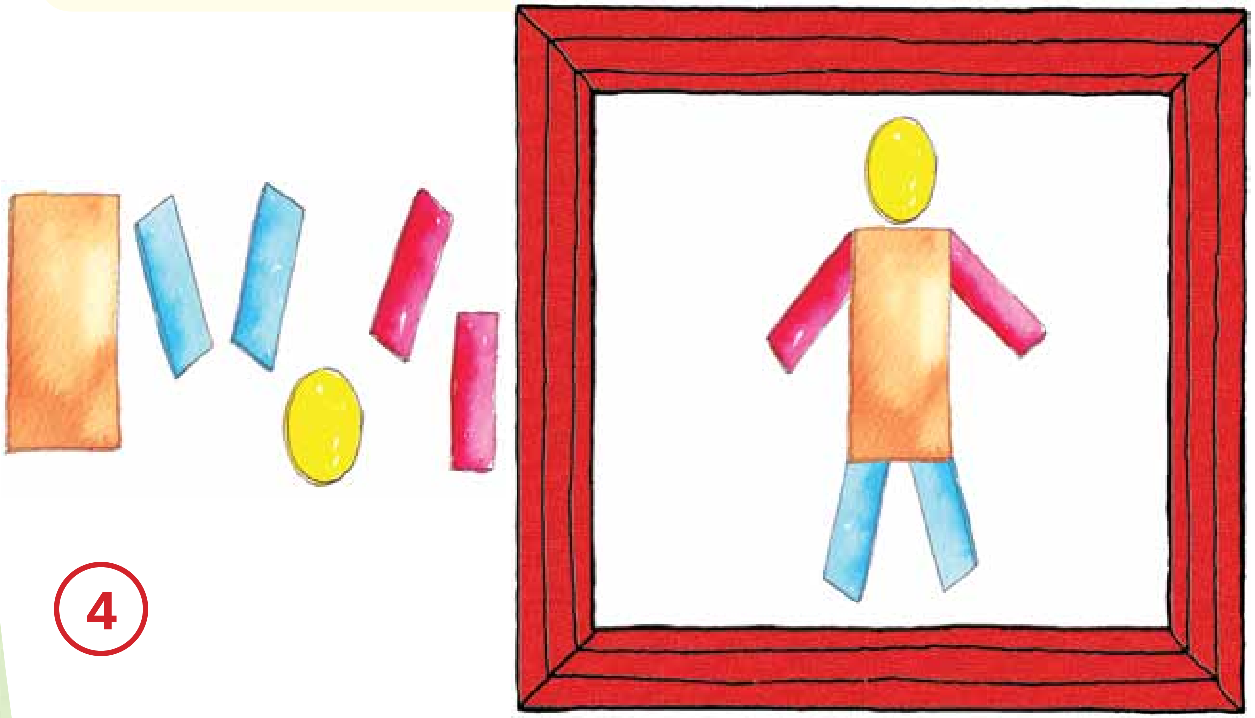
Nahulak chi ru xk'uub'ankil kok' eetalil ruk'in cha'alil re karton
Wankeb' sirso, kaaxukuut, oxukuut ut kelkookil kaaxukuut.

¿Ma taawaj b'atz'unk ruk'in li ch'ina ixqa'al?
Ruk'in kok' a cha'alil ha'in naru nakayiib' xnaq' ru junaq payas.



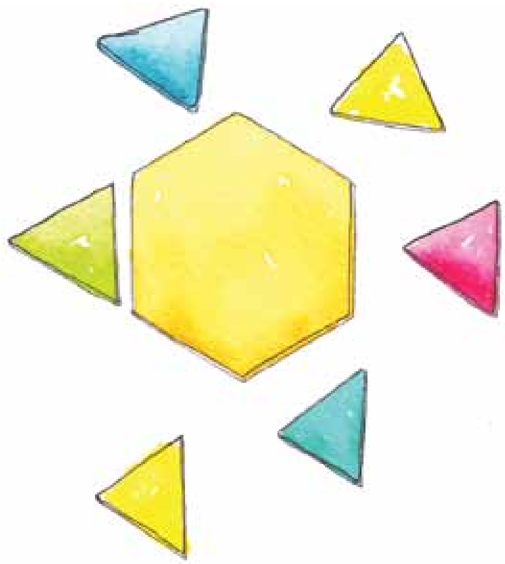
3

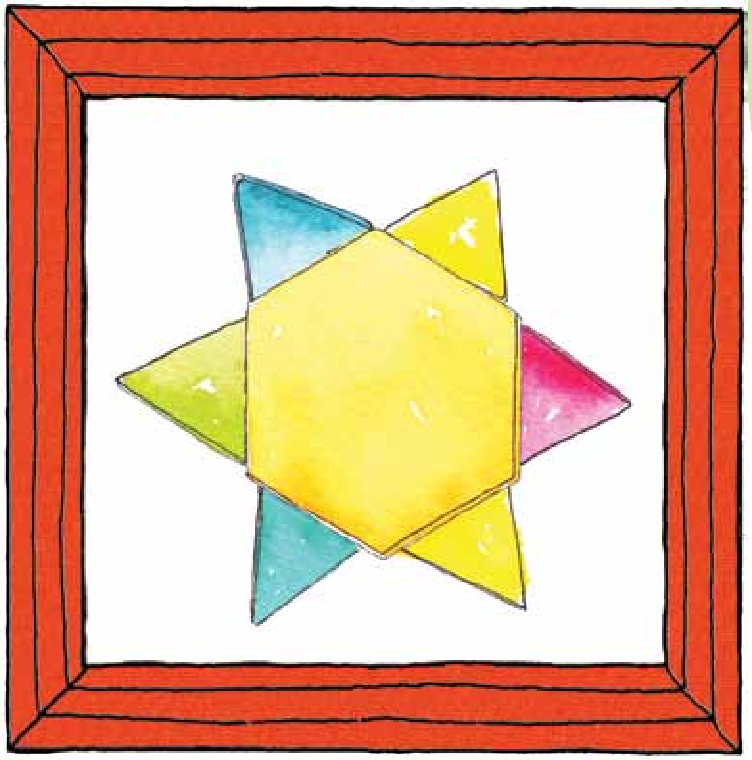
Ruk'in li cha'alil ha'in k'uub' junaq ch'ina'al.
Jalam'uuchi xnaq' ru jo' nahulak chaawu, chi ra xch'ool mara chi sa xch'ool.



4

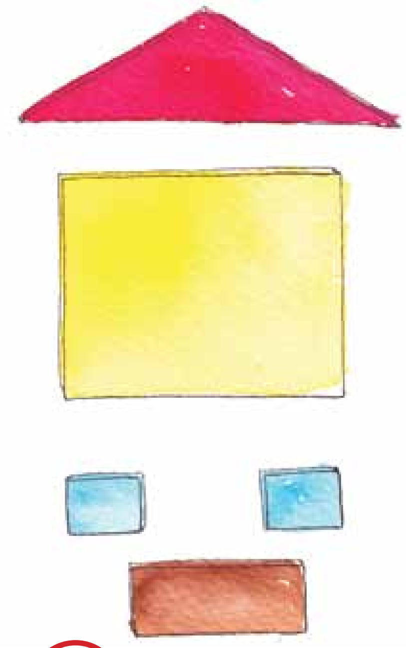
Ruk’ineb’ a cha’alil ha’in k’uub’ junaq chahim.





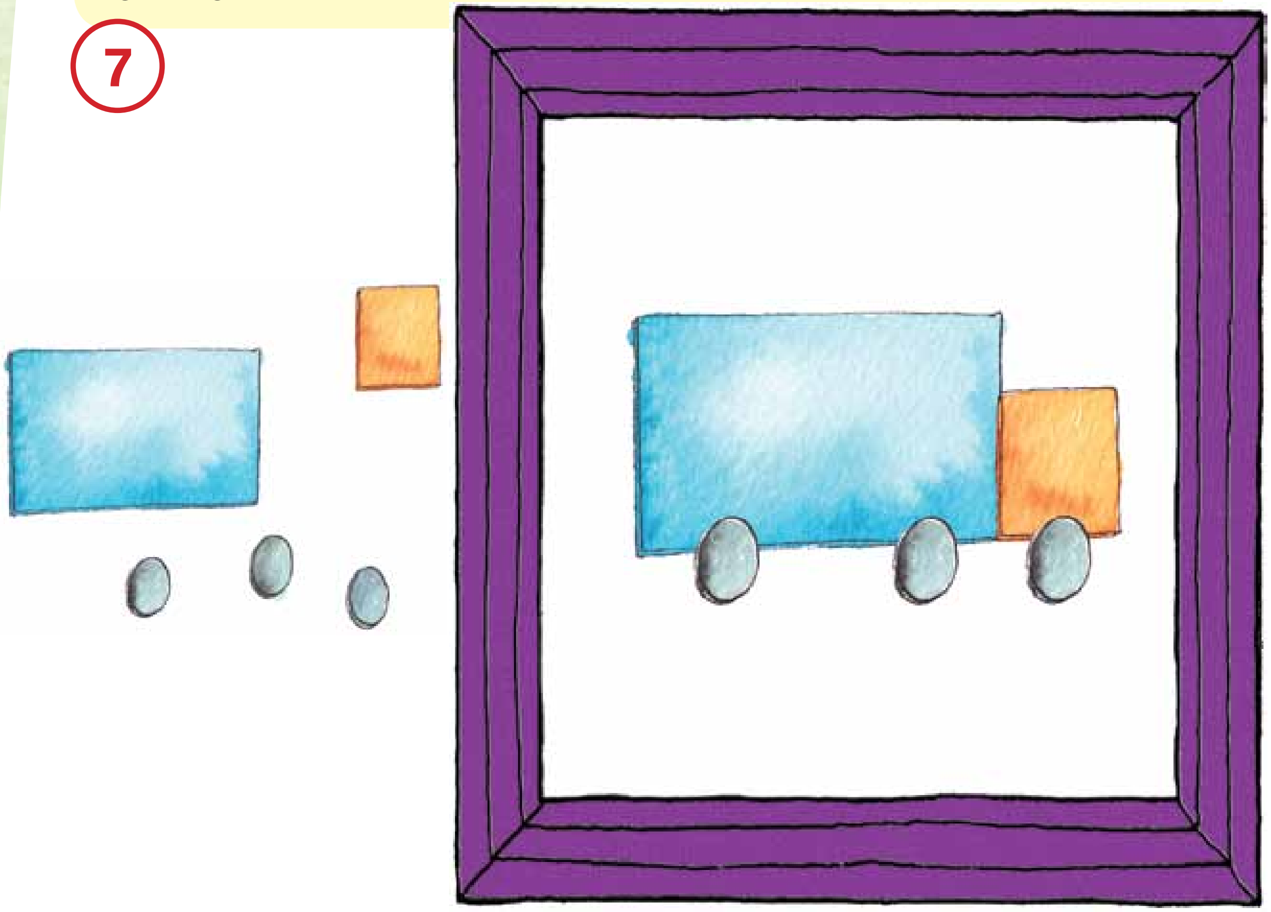
5

Ruk’ineb’ a cha’alil ha’in k’uub’ junaq kab’l.



Ruk'ineb' a cha'alil ha'in k'uub' junaq iiqob'aal ch'iich'.

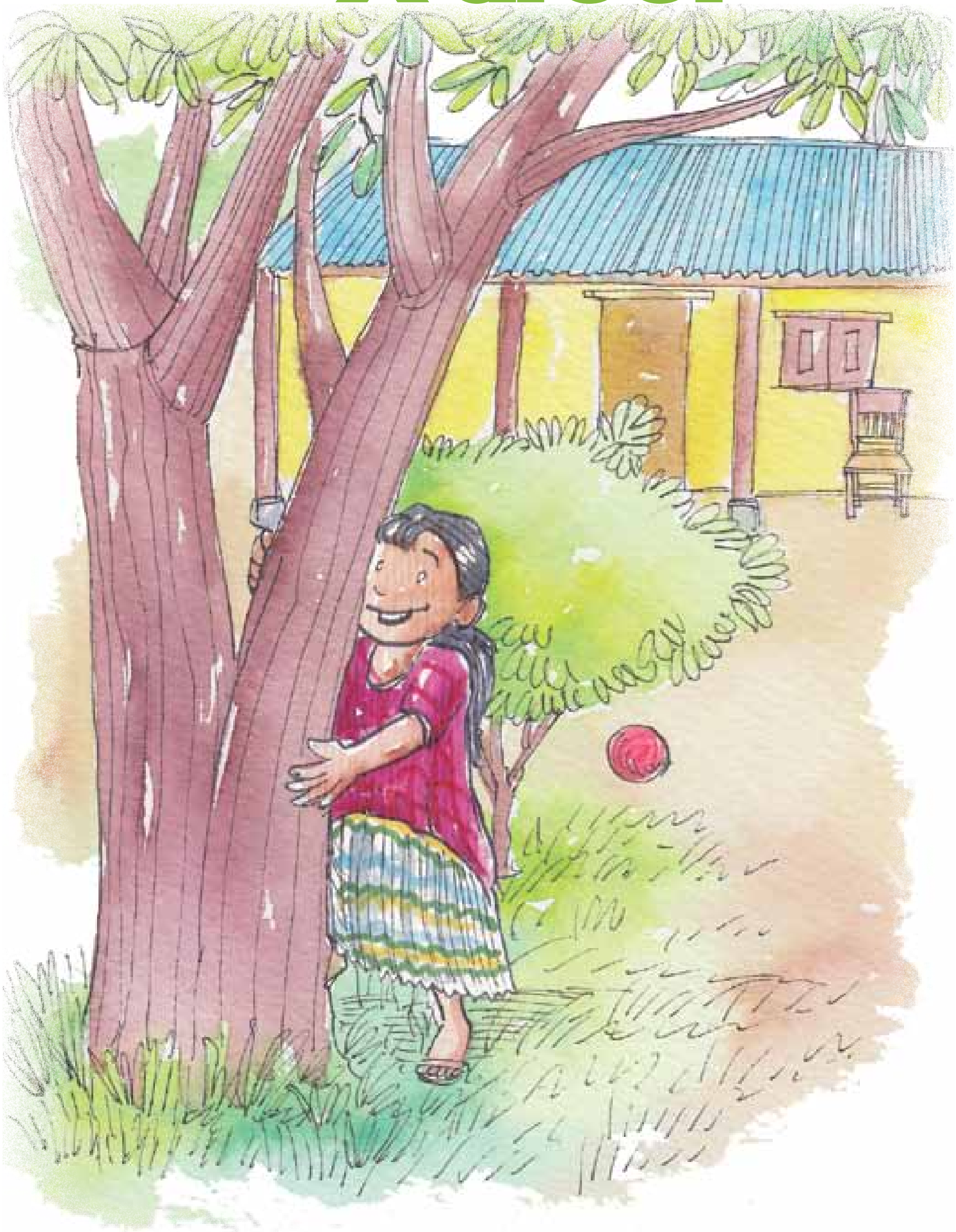
7



8

Naq xraqe' chi b'atz'unk, Xroos x'ok rilb'al li k'a' re ru xk'uub'. Junpaataq chik xxye: ¡Ma kach'in ta b'i' ninruhank xb'aanunkil ruk'ineb' li cha'alil re karton.

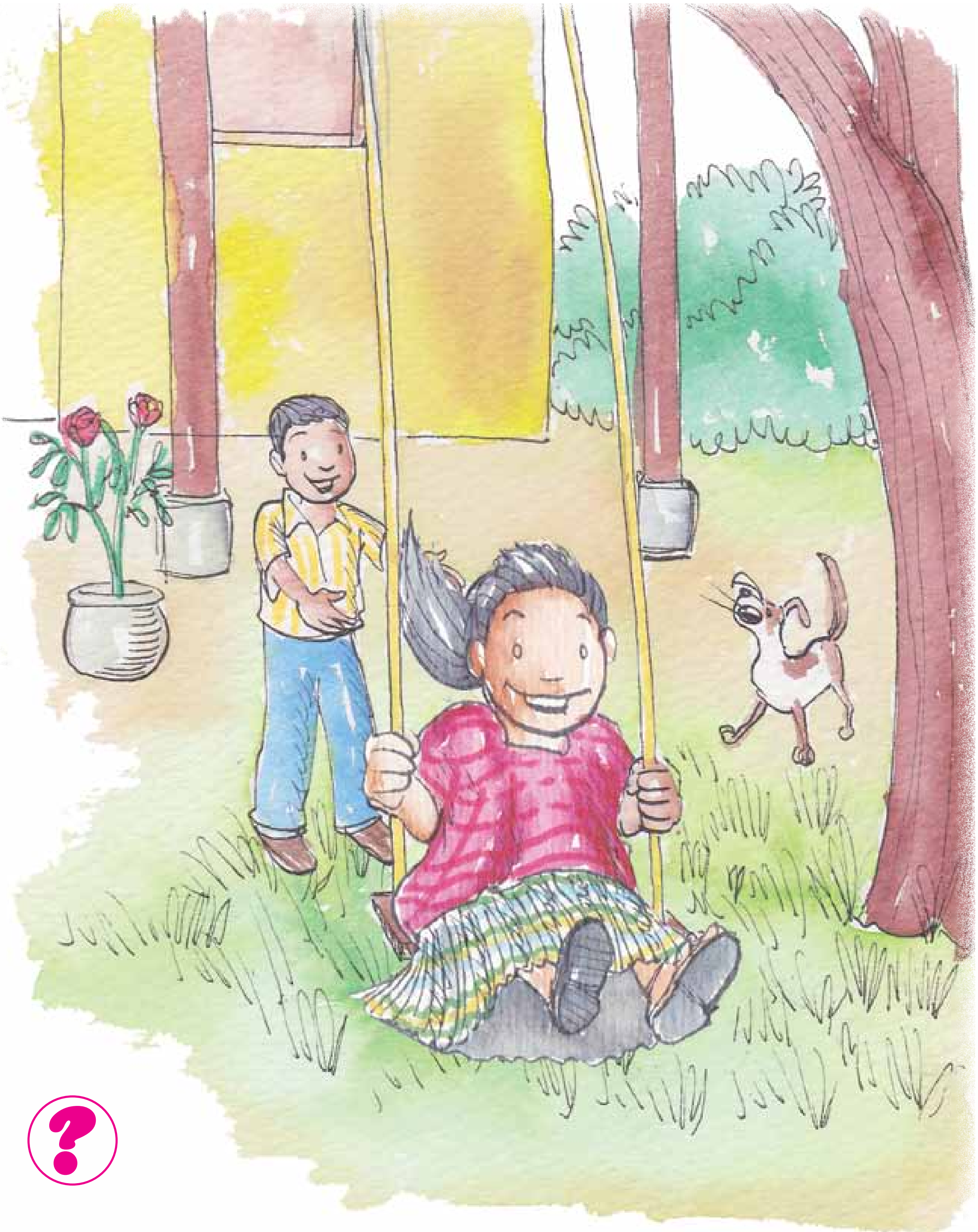
Li xtoon xche’ X’areel



Chi ru qochoch wank jun toon che’ jwal ch’ina’us.
Ut nahulak chi wu b’atz’unk sa’ sa’ xsutam.

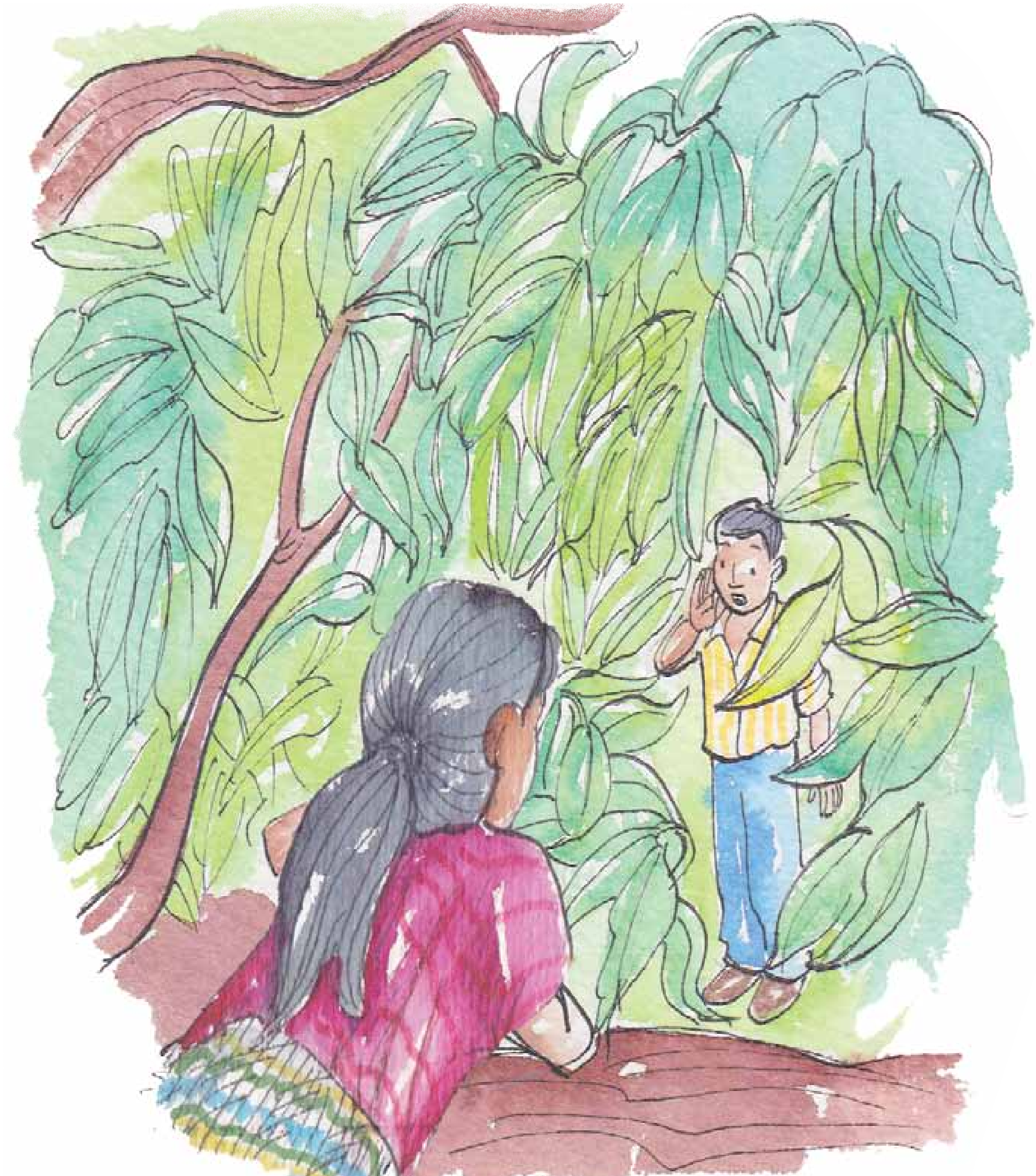
Wank jun ruq' na'eek'ank.
Ninyokob' wi' rub'el.
Chanchan naq nakinreek'asi.
Kama'an chik yookin chi purik naq naweek'a.

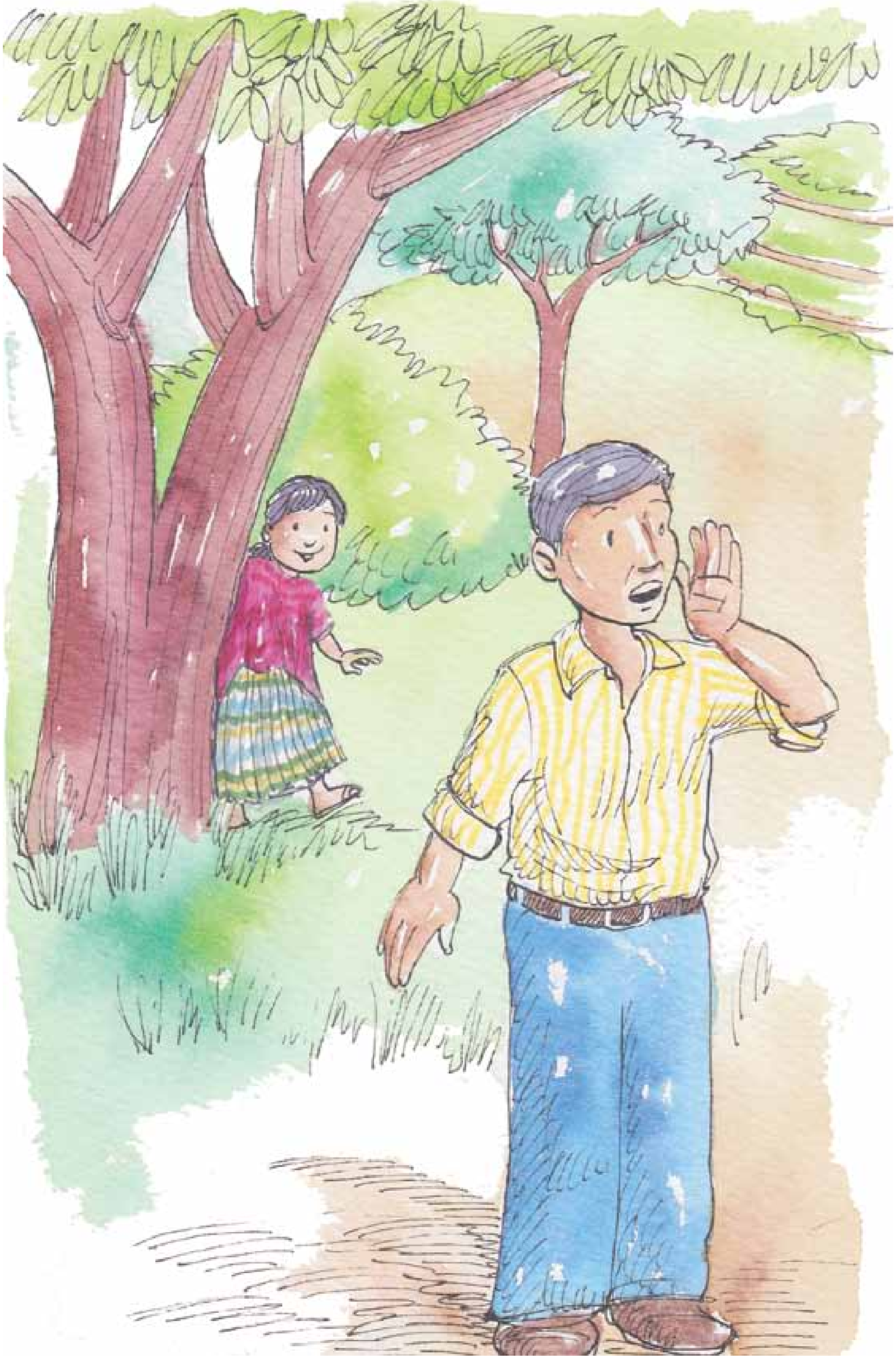
Wank aj wi’ jun ruq’ nim xsa’.
Sa’ jun kutank inyokob’ wib’ sa’ li xmu.
Inwar aran.



Li was xb'ak' chi ru li ruq' jun t'uyleb'.
Xk'ob' jun jachal tz'alamche',
Ut xb'ak' chi k'aam.
¡Maak'a' chik junaq t'uyleb' jo' chank ru
wank chi ru li qatoon che'!

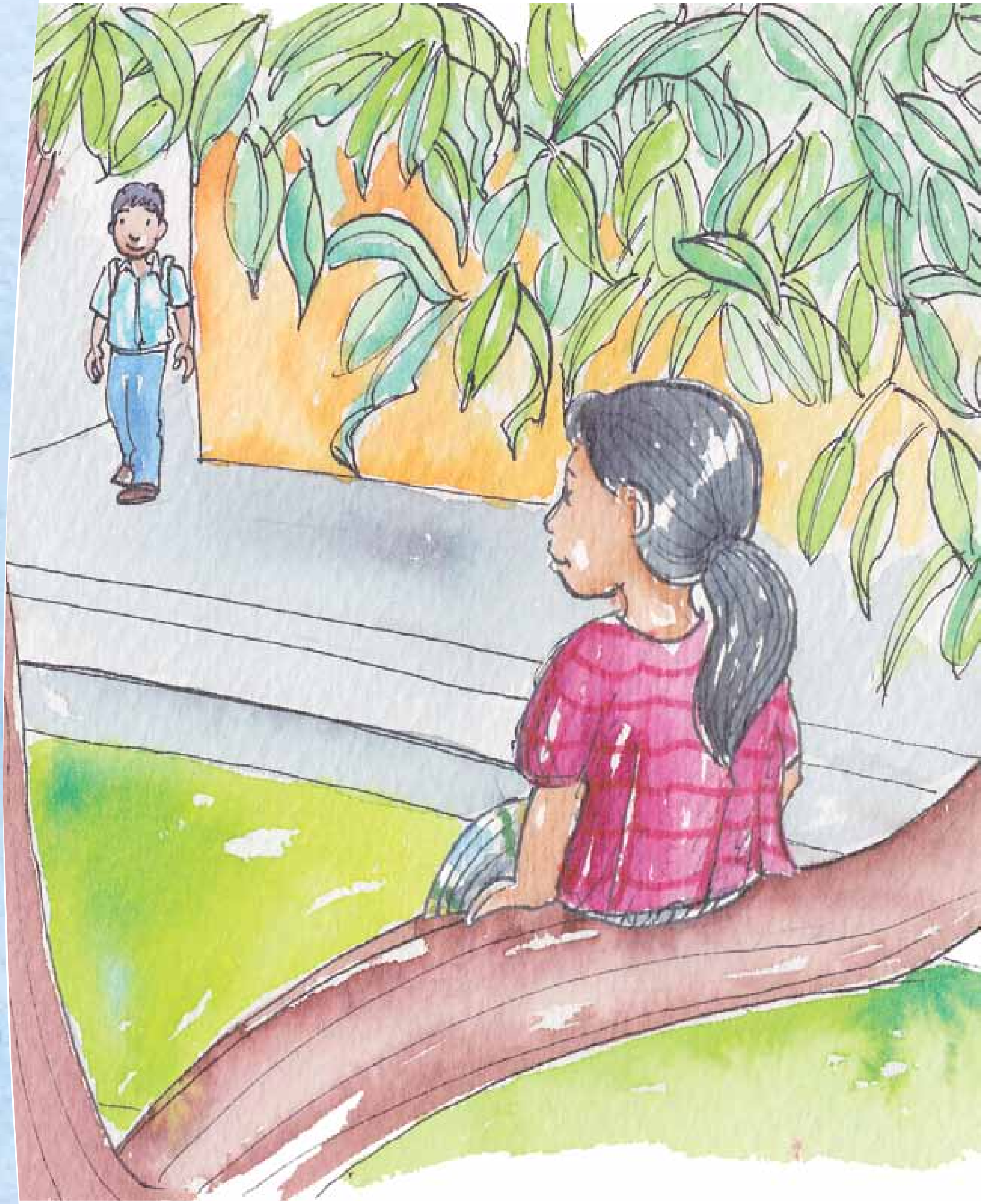
Li qatoon che’, jwal nim xsa’.
Ninmuq wib’ chi rix.
Naq nakinxb’oq inyuwa’, ink’a’ naru intawb’al.





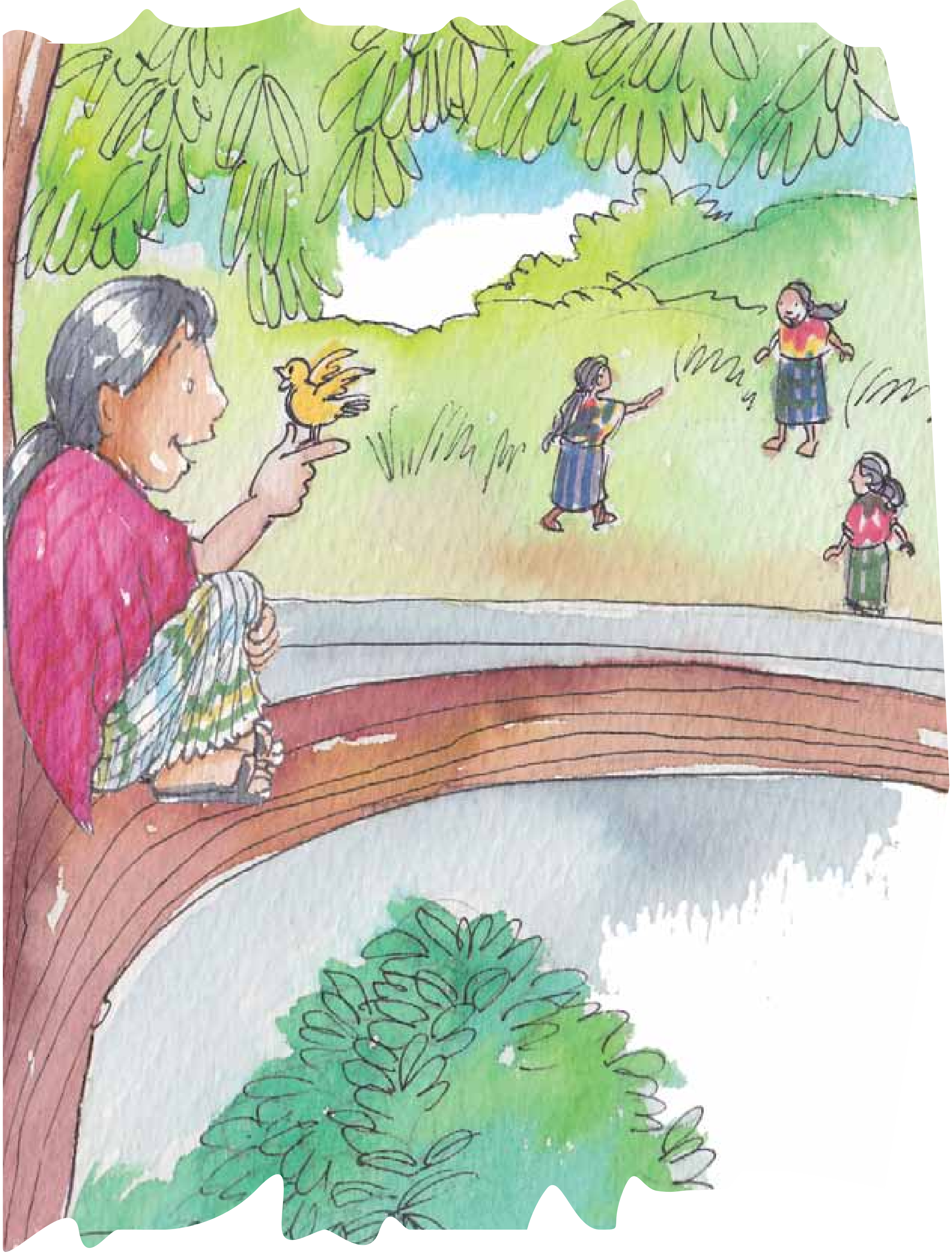
¡Areel!, ¡Areel! ¿B'ar wankat?
Cha'ank linyuwa' naq naxjap re.
Naq ink'a' naxk'e reetal nineelun chaq.

Sa' k'utzk'u nakinxik.
Nakin'ok sa' kab'l.
¡Waayi'kin a yuwa'! —chankin re.
¡Ay, Areel! Xinaaxib'esi.



B’ar wi’ wank li xtoon che’ junajaal li b’e.
Aran nawil naq na’elk inyuwa’ ut naq nak’ulunk.
Nawil aj wi’ naq li was nak’ulunk chi tzolok.
B’ar wi’ wank li che’ ha’in chi xjunil nawil.

Nawileb' linlooy chi b'atz'unk sa' li b'atz'ub'aal,
Ab'an laa'in wankin ayi'.
Nakin'aatinak ruk'ineb' li tz'ik ut li sank.
Junsut xine'xtiw.

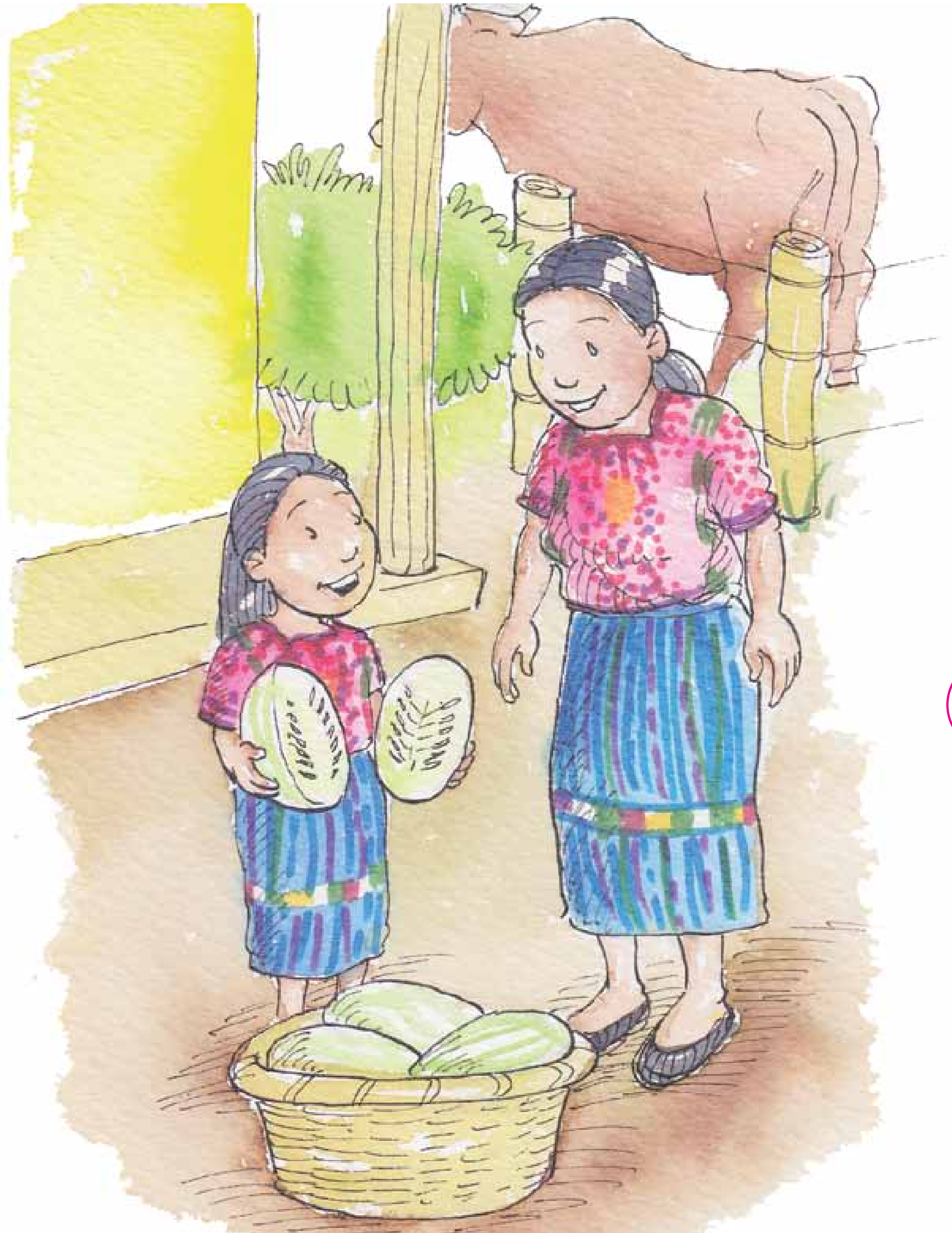


Laa'in toj wankin ayi',
Chi b'atz'unk chi ru li che'.
Ink'a' nawaj xik.

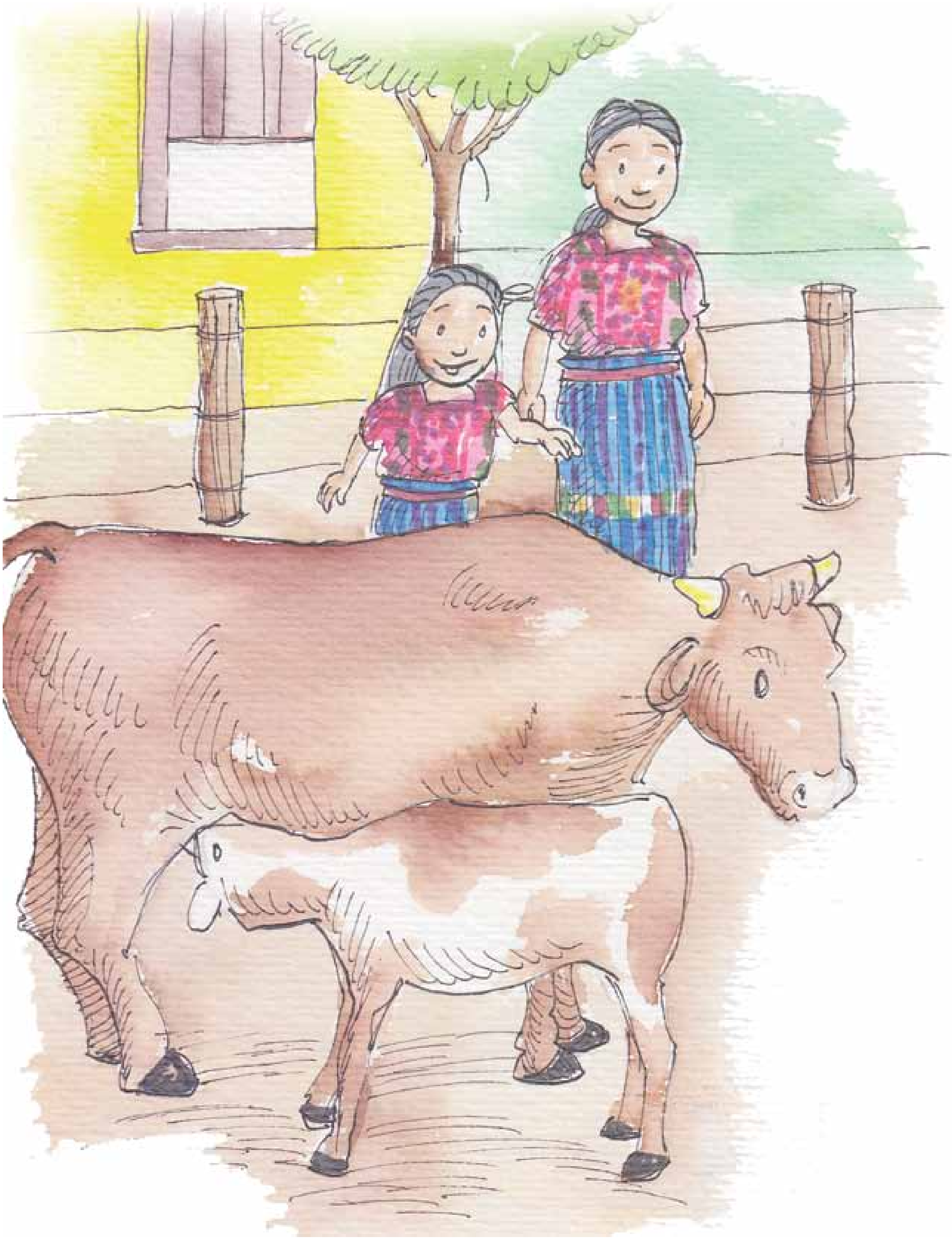
Li Ruuchich'och' jalanq jalanq xb'onol

Xmarkariit xko' chi ru kab'l rechb'een li xna'.
Li xna' na'awk xe'pim tzakahem ut nak'iiresink ketomq.

Chi ru li kab'l, xril jun siir nimqi repooy, rax xxaq.
Nimqil roq ut q'anxe'.
Jo' aj wi' kaqi pix.



Xrileb' aj wi' li q'ooq' naq nake'jachmank,
kama'an chik junaq kemb'il t'ikr xsa' ut
wankatqeb' kok' q'eqi eetalil chi ru.
Chancham xkemom wikaana' —cha'ank.



Xril jun li xa'an wakax sa' li koral, kama'an chik xb'onol li kape ruk'in leech.
Jo'kan pe' naq jwal sa' li leech —cha'ank re Xmarkariit re xna'.

Xrileb’ aj wi’ wiib’ aj tzukxul saqeb’ i rix, ab’an muku jwal saq ta aj wi’ chi junwaakaj.
<<Wi’ te’watisi sa’ xab’on, saqaqeb’ i rix te’kanaaq>>
Cha’an sa’ xch’ool Xmarkariit naq yook xt’ost’osinkileb’ rix.

Sa' xna'ajeb' li kaxlan jalanq chik b'onol xtaweb'; q'an, q'eq, chaacha, kaq.

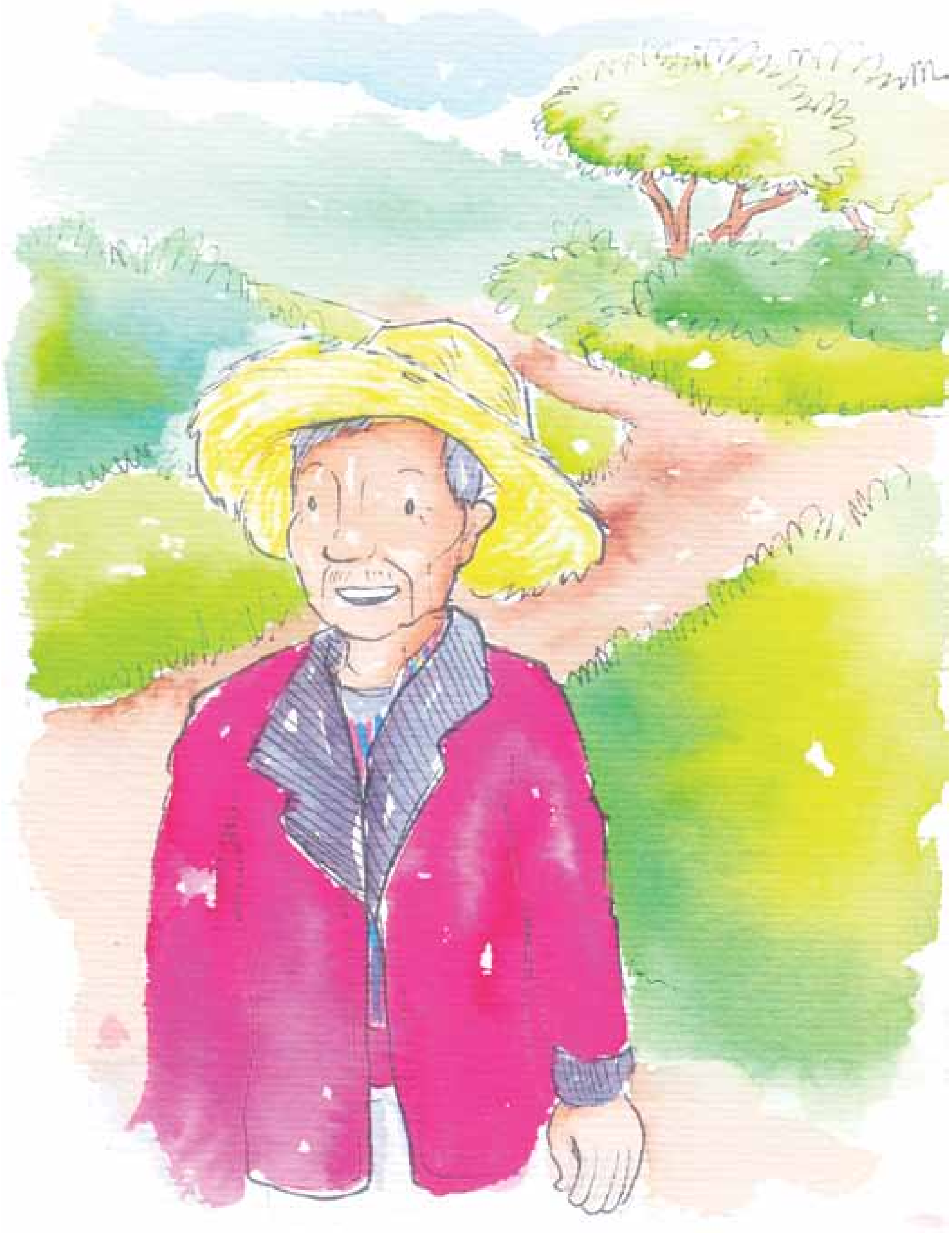
—¿Ut ha’an? ¿K’a’ ru xb’onol li xtux kaxlan ha’an? —Cha’ank naq xpatz’ok Xmarkariit, yook xjayalinkil li xtux.
—Xep rix —cha’ank li xna’ re.
Xmarkariit xxnaw wi’ chik jun b’onol <<xep>>.

Ut li mis, ¿k'a' ru xb'onol? —cha'ank Xmarkariit.
—Tz'iib' rix —cha'ank li xna'.
—Anajwank, ninnaw chik ru wiib' b'onol —cha'ank Xmarkariit. Li xep ut li tz'iib' rix.

Xaqxo okana Xmarkariit ut o’ilok.
O’ilok chi tzuul, taq’a, sa’ xsutam.
—¡Na’! —cha’ank naq xxjap re Xmarkariit—,
¡Jalanq jalanq xb’onol li loq’laj ruuchich’och’!

Yook chi tzolok na'leb' Xmarkariit.
Yook xtzolb'aleb' li xb'onol k'a'aq ru, sa' li tzoleb'aal.

¿Ani xk’amok re xpunit qawa’ Panch?

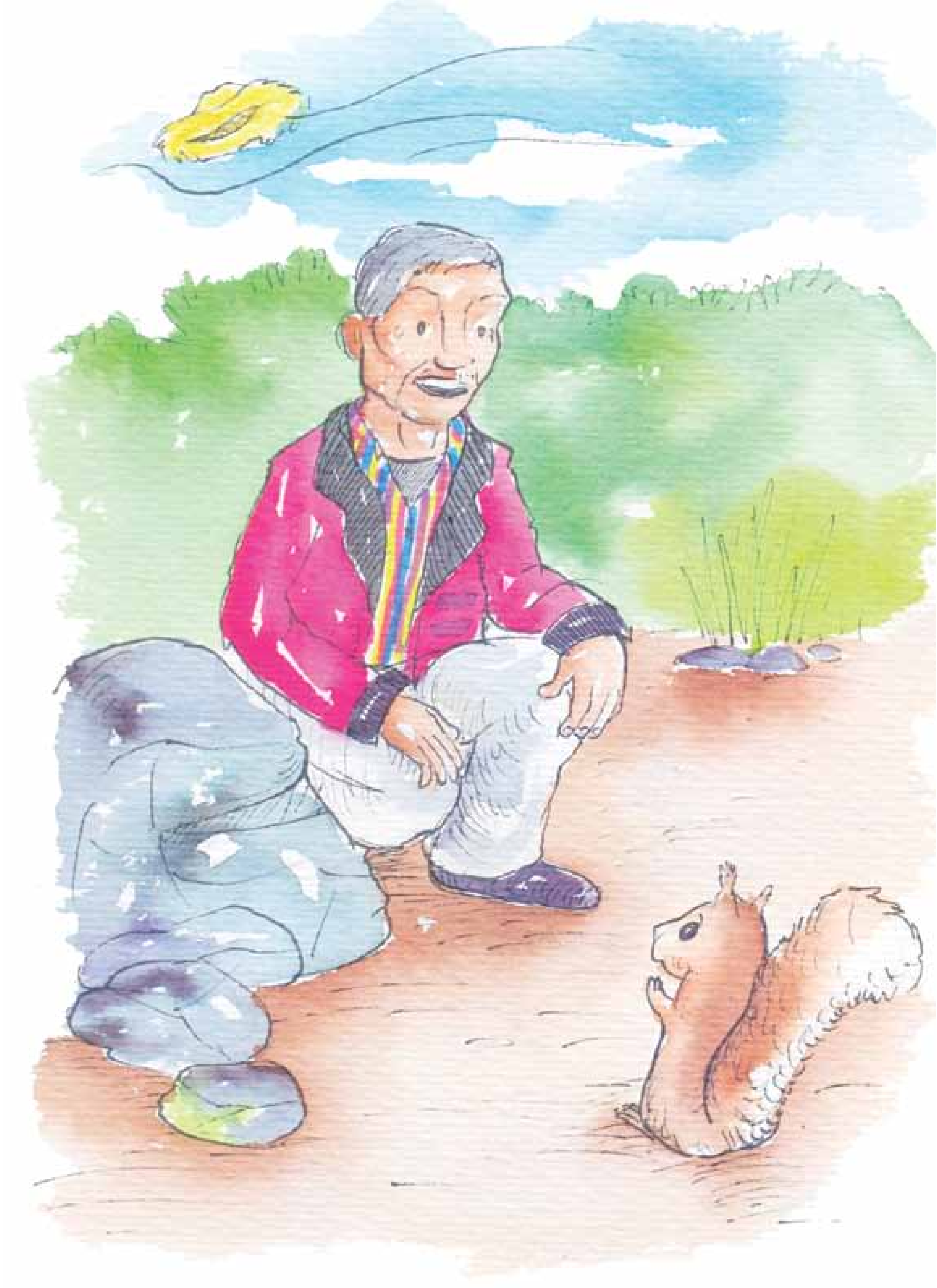


Wank chaq jun xpunit qawa’ Panch. Jun q’e’el kala’aj punit.
¡Ay! Jwal nahulak chaq chi ru li xq’e’el kala’aj punit qawa’ Panch.

Sa' jun kutak xk'ame' xb'aan loq'laj iq'.
Yook, yook chaq raanil chi rix, ab'an ink'a xxtaw.
¿B'ar ta wi' wank xq'e'el kala'aj punit qawa' Panch?

Xril jun kuk qawa’ Panch.
—A Kuk, ¿Ma xawil ru linq’e’el kala’aj punit?

—Ink’a’ —cha’ank li kuk.
Ka’aj wi’ jun jun kala’il tz’ik xwil chi purik laa’in.

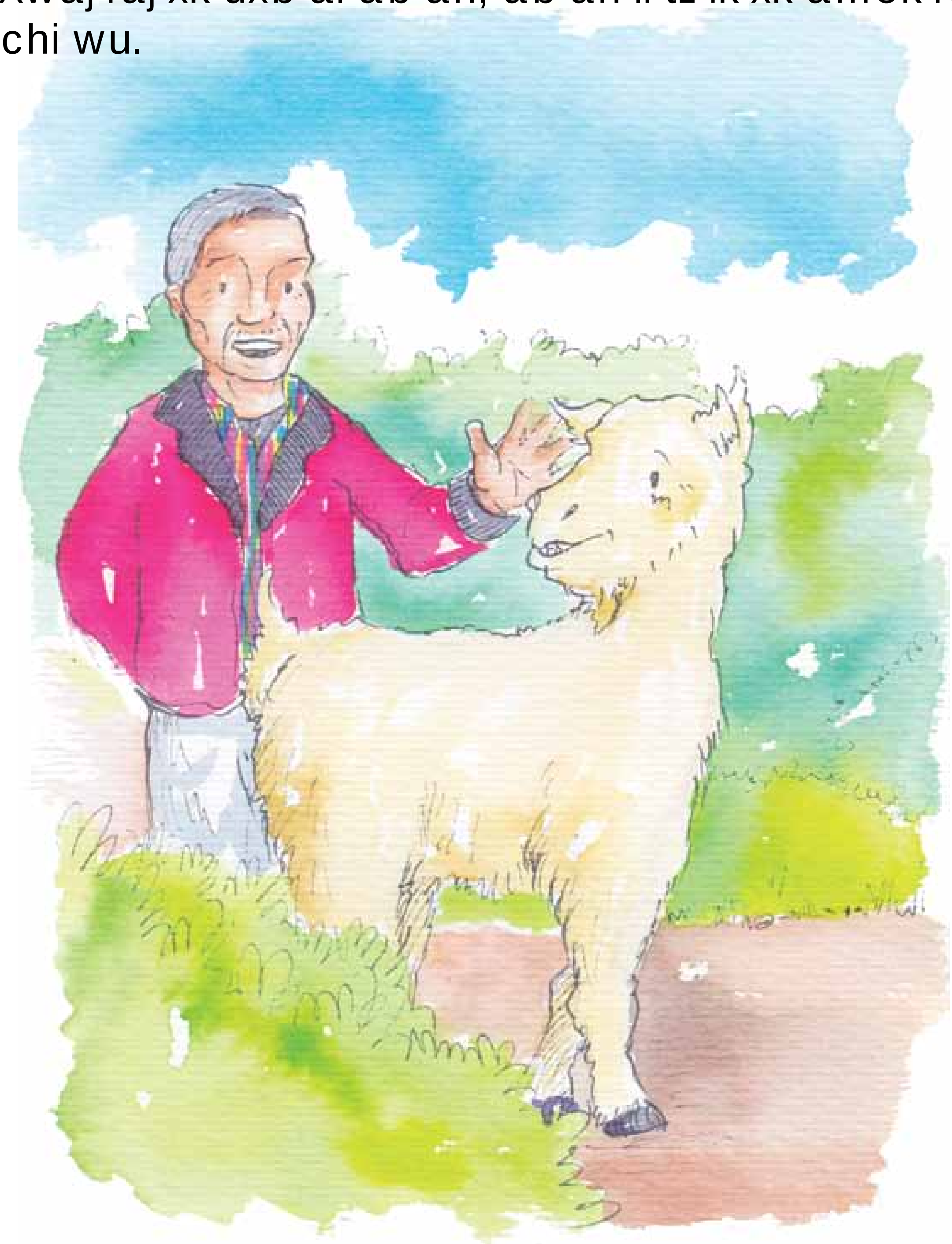


Xril jun li ch'o qawa' Panch.
—A Ch'o, ¿ma xawil linq'e'el kala'aj punit?

—Ink'a' —cha'ank li ch'o.
Ka'aj wi' xwil jun kala'aj jul chi purik laa'in.

Xril jun li kaxlan yuk qawa' Panch.
—A kaxlan yuk, ¿ma xawil linq'e'el kala'aj punit?

—Ink'a', —cha'ank li yuk.
Laa'in ka'aj wi' xwil jun tuub' chi kala' yookeb' chi purik.
Xwaj raj xk'uxb'al ab'an, ab'an li tz'ik xk'amok re chi wu.



Xril jun tz'ik qawa' Panch.
—A tz'ik, ¿Ma xawil linq'e'el kala'aj punit?
—Ink'a' —cha'ank li tz'ik.
Laa'in ka'aj wi' xwil li q'e'el kala'aj suk ha'in.

Xril li suk qawa’ Panch sa’ ru’uj li che’.
Ha’an pe’ li xq’e’el kala’aj punit.
Wank li tz’ik chi sa’.
Wank li tz’ik sa’ li xpunit.

—¿Ma nahulak chaawu linsuk? —Cha'ank naq xpatz'ok li tz'ik.
—¡Henhe'! —cha'ank qawa' Panch.
Chanchan chik linq'e'el kala'aj punit,
Ab'an ak aakala'aj suk chik.

Xxtaw wi' chik jun xpunit re kala' qawa' Panch.
¡Ay! Jwal nahulak chi ru li rak'aj kala' punit qawa' Panch.

Junaq rochoch li imul

Sa' li k'iche',
Osach jun imul.
Ak yook chik li hab'alq'e.

X'aalinak li imul.
Chi xsik'b'al junaq kab'l.
Jun rochoch li imul,
Jun rochoch.

Sa'atqeb' ruq' jun toon che'...
Sa' jun pumpuukil ha'...
Maraj rub'el ch'och'...
¿B'ar ta wi' ttaw junaq kab'l li imul?
Yook, yook, yook raanil.

—¿B'ar wank laawochoch?
Cha'ank re li tz'ik.
—Ayi', ayi', ayi', cha'ank naq ob'ichank li tz'ik.
—Ayi', ha'an li suk ha'in, ha'an wochoch.

—Muku kama’an ta chi wu laa’in —cha’ank li imul.
Naru nakint’ane’ ut tinte’ wib’.
Chi kama’an xko’o li imul xsik’b’al rochoch.
Yook, yook, yook raanil.

B’ar wank laawochoch? —cha’ank re li amoch.
pel, pel, pel, cha’an li amoch.
—Rub’el ha’, sa’ pumpuukil ha’.

—Muku us ta cho'q we laa'in —cha'ank li imul.
—Rub'el ha', naru nakinjiq'e'.
Chi kama'an ut, li imul oxik wi' chik chi xsik'b'al rochoch.
Yook, yook ut yook chi xik.
Chi xsik'b'al junaq kab'al.
Junaq kab'al cho'q re junaq imul
Junaq rochoch ha'an.

Sa’atqeb’ ruq’ jun toon che’...
Sa’ jun pumpuukil ha’...
Maraj rub’el ch’och’...
¿B’ar ta wi’ ttaw junaq kab’l li imul?
Yook, yook ut yook raanil.

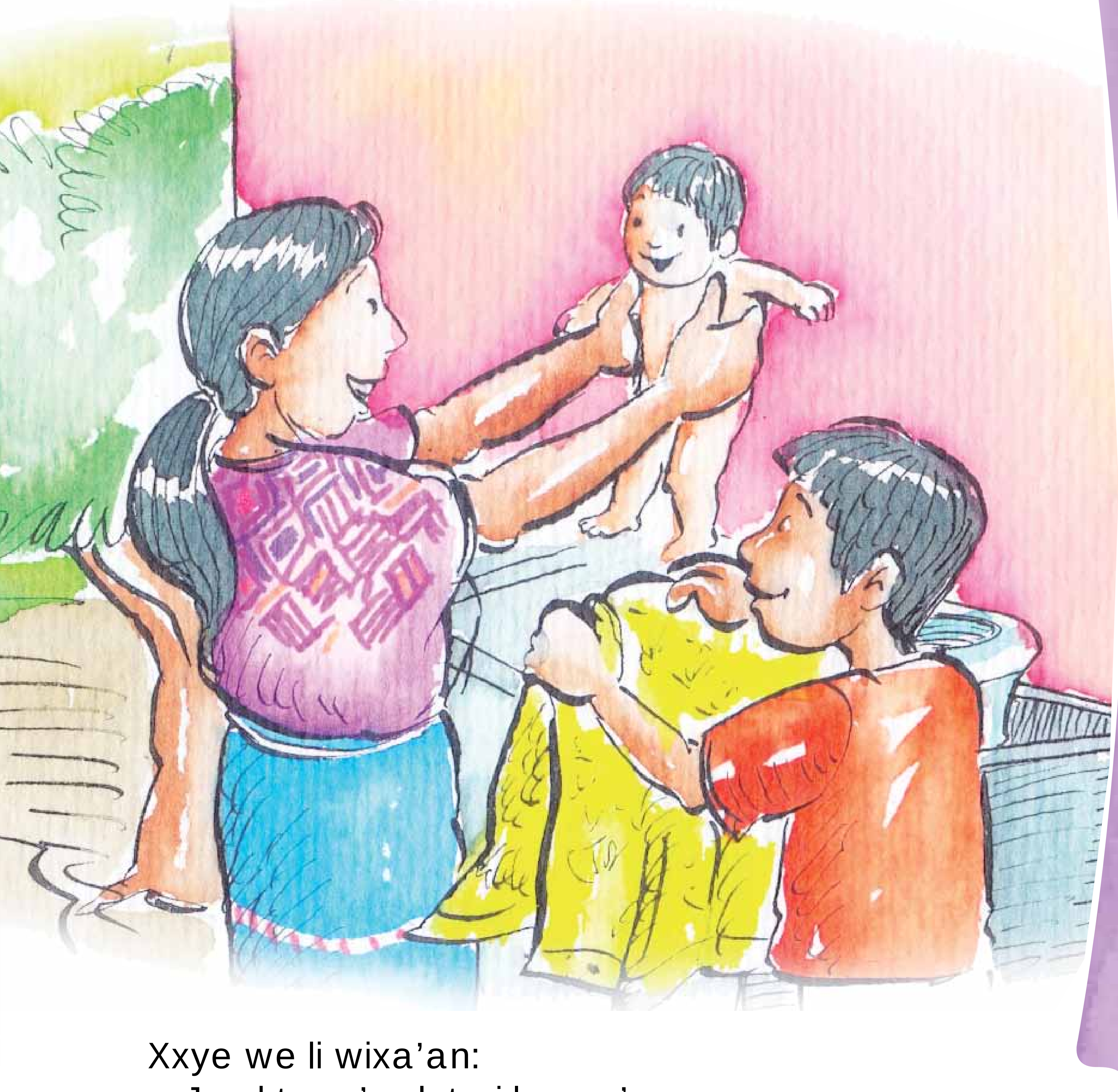
¿B’ar wank laawochoch? —Cha’ank naq ojpatz’ re jun chik li imul.
—Ayi’ —cha’ank naq osumenk.
Rub’el li pek ha’in.
Sa’ li jul ha’in.
Ha’in li wochoch.

¿Ma naru tin'ok? —cha'ank li imul.
—Henhe' —cha'ank naq osumenk.
Ut kama'an xe'xb'aanu.
Ha'an xkana jo' rochoch.

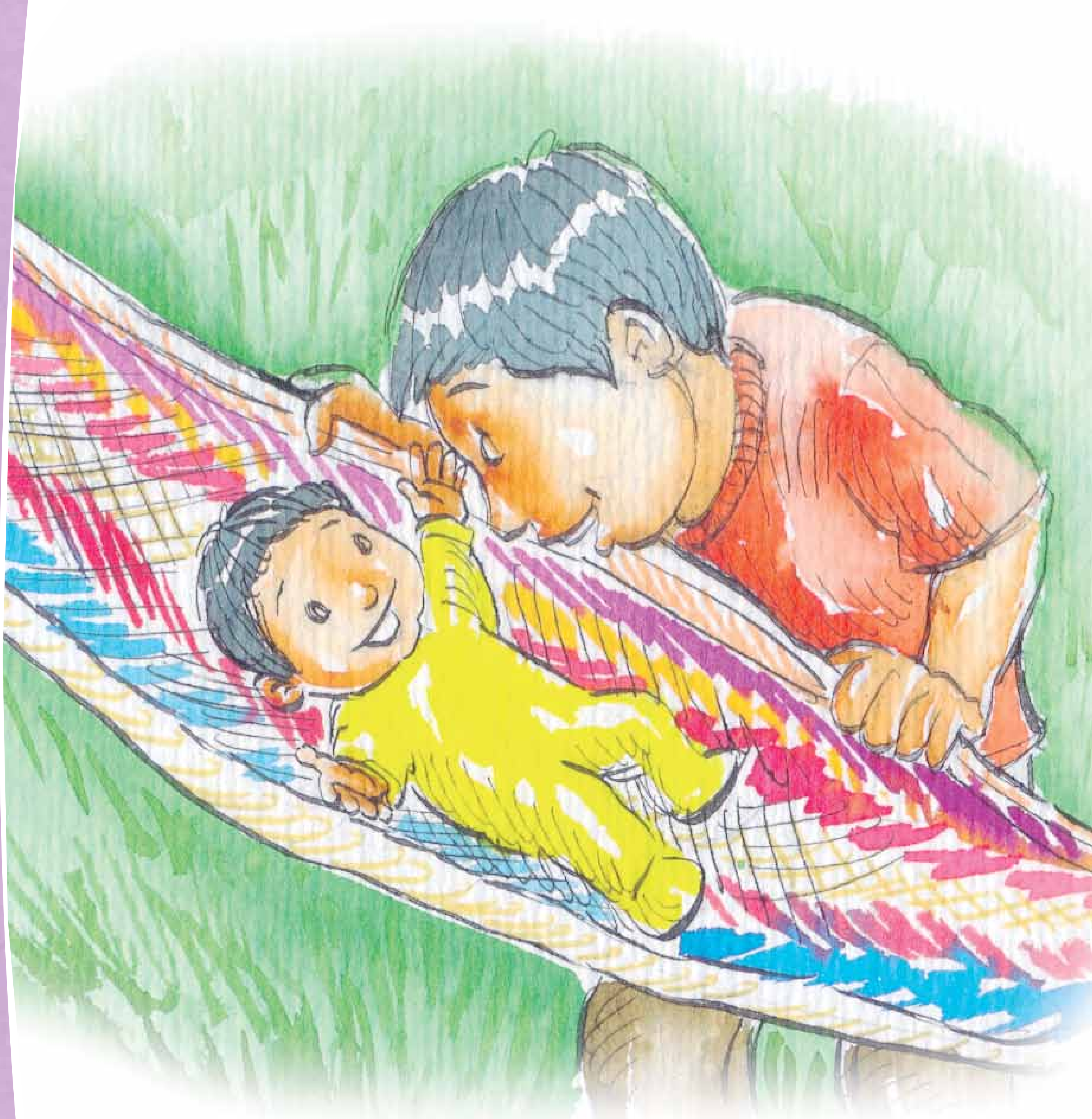
¡Wank jun wanab'!

Xk'ulunk chaq linna' sa' hospital anajwank.
B'atb'o sa' jun peraaj, yook chaq chi chalk
linch'ina anab'.

Xinpatz' xk'ab'a' re.
Xxye we —Toj maak'a' xk'ab'a'.
¿Ma naru naqak'e Maya' re? —chankin re.
—¡Henhe'! —cha'ank linna'. Ch'ina'us.



Xxye we li wixa'an:
—Jwal tenq'aak traj laana'.
Nintenq'a linna' chi rilb'al linch'ina anab' laa'in.
Ninnumsi xt'ikr ut xxab'on naq na'atink.
Nimk'am li tz'ajaj aq'ej sa' li puch'leb'aal.

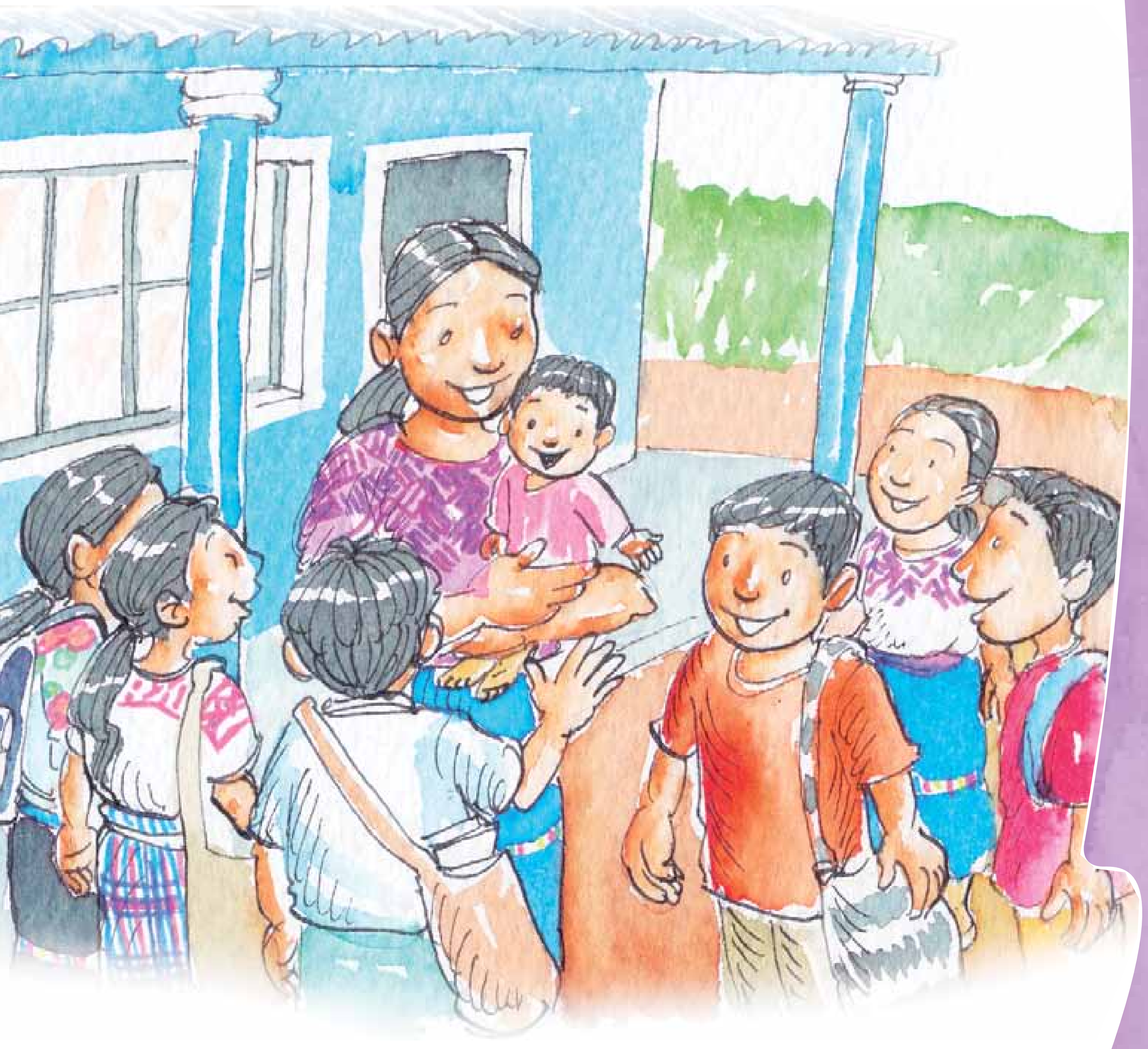


Naq nayaab'ak li Xmaya' ninb'ichaq junaq xb'ich.
Ut xb'aan naq sa' ab' wank nakinru chi
xt'uuyasinkil,
Ab'an chi timil.
Chi kama'an, nahilank linna'.

Nahulak chi wu naq wank junaq wanab'.
Naq tnimanq naru nakoob'atz'unk wechb'een.
Tooxik sa' nima' chi karib'k.
¡Tink'ut b'atz'unk b'olotz chi ru!

Sa' jun kutank oqak'am sa' b'anleb'aal.
Xq'ehil xk'ulb'al xkutb'al.
¡Jo'kan aj wi' laa'in!
Naq xookute', xooyab'aak sa' kab'ichal.

Naq nachal inkanab'ankil inna' sa' tzoleb'aal.
Nachal aj wi' Xmaya'.
Eb' li wechtzolom nake'hulak chi ru rilb'al.
¡Nake'xtuub' rib' chi rix linna'!
Nase'ek Xmaya'.

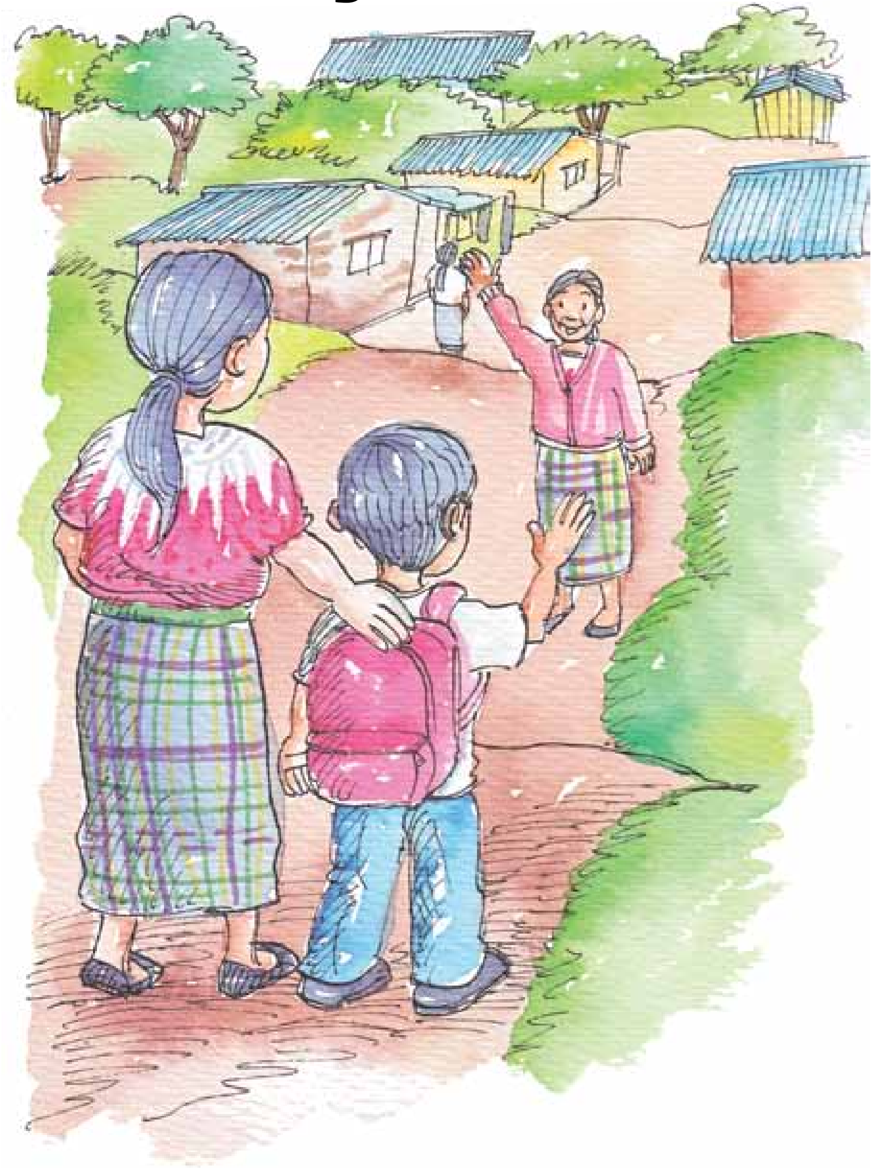


Wank naq nakinxkanab' xq'alunkil linna'.
Nakinchulaak chi ru junaq tem.
Ninyu'eb' li wuq',
Naxk'e chi ruuchi wa' linna'.
Ut nink'e xb'ich.

Naq nayaab'ak, ninnaw chik k'a' ru tinb'aanu.
Nink'ut junaq xb'atz'uul na'eek'ank,
Tzoj, tzoj, tz'oj ut naxkanab' yaab'ak li Xmaya'.
Uy ink'a', ninxuxb'a maraj ninpoq'poq'i xsa' wuq' chi ru.

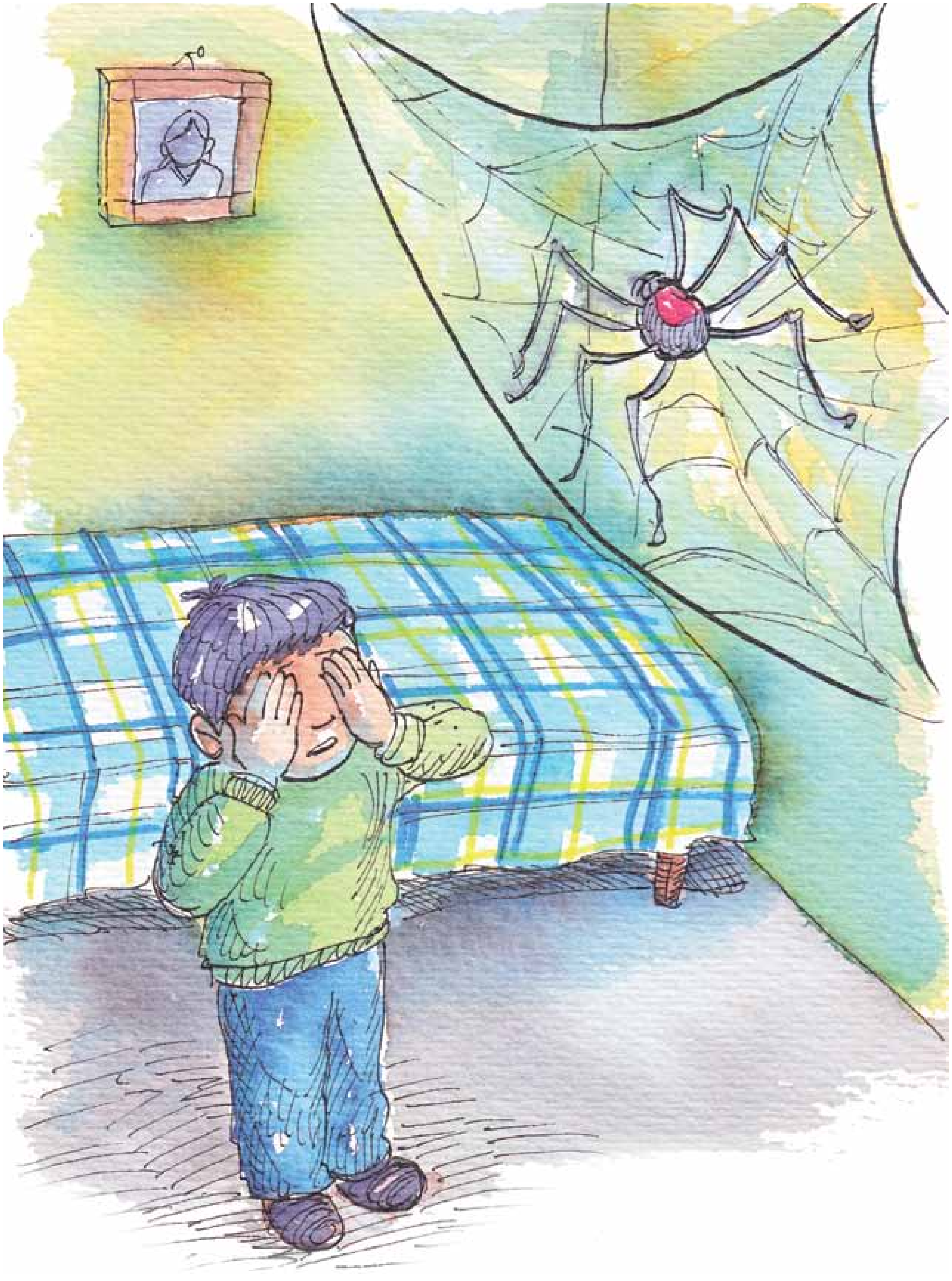
Jwal chaab'il asb'ejat a Chent —cha'ank we linna'.
Li wixa'an naxye:
—Naq nimaqat chik chaab'il yuwa'b'ejaqat aj wi'.

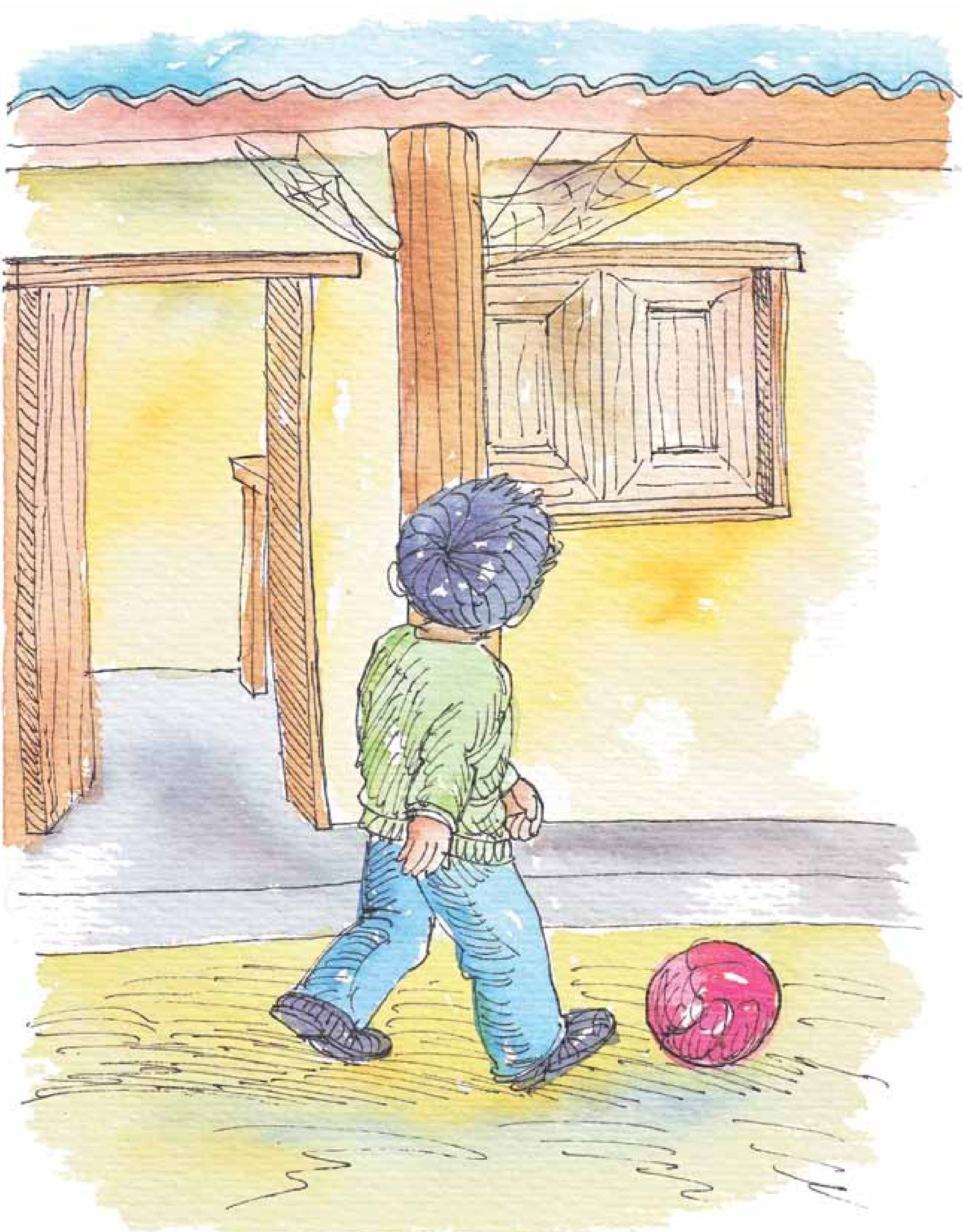
Laj Pakal ut li xkemomeb' aj am



Laj Pakal wank aran Santa Cruz re K'iche'.
Sa' hilaal kutank naxik chci b'ehek sa' li k'aleb'aal sa' Chex, aran Awakatan.
Aran wank li rixa'an.

Naxuwaheb' laj am laj Pakal.
Naq naril junaq, naxtz'ap sa' ru ut naxmuq rib'.

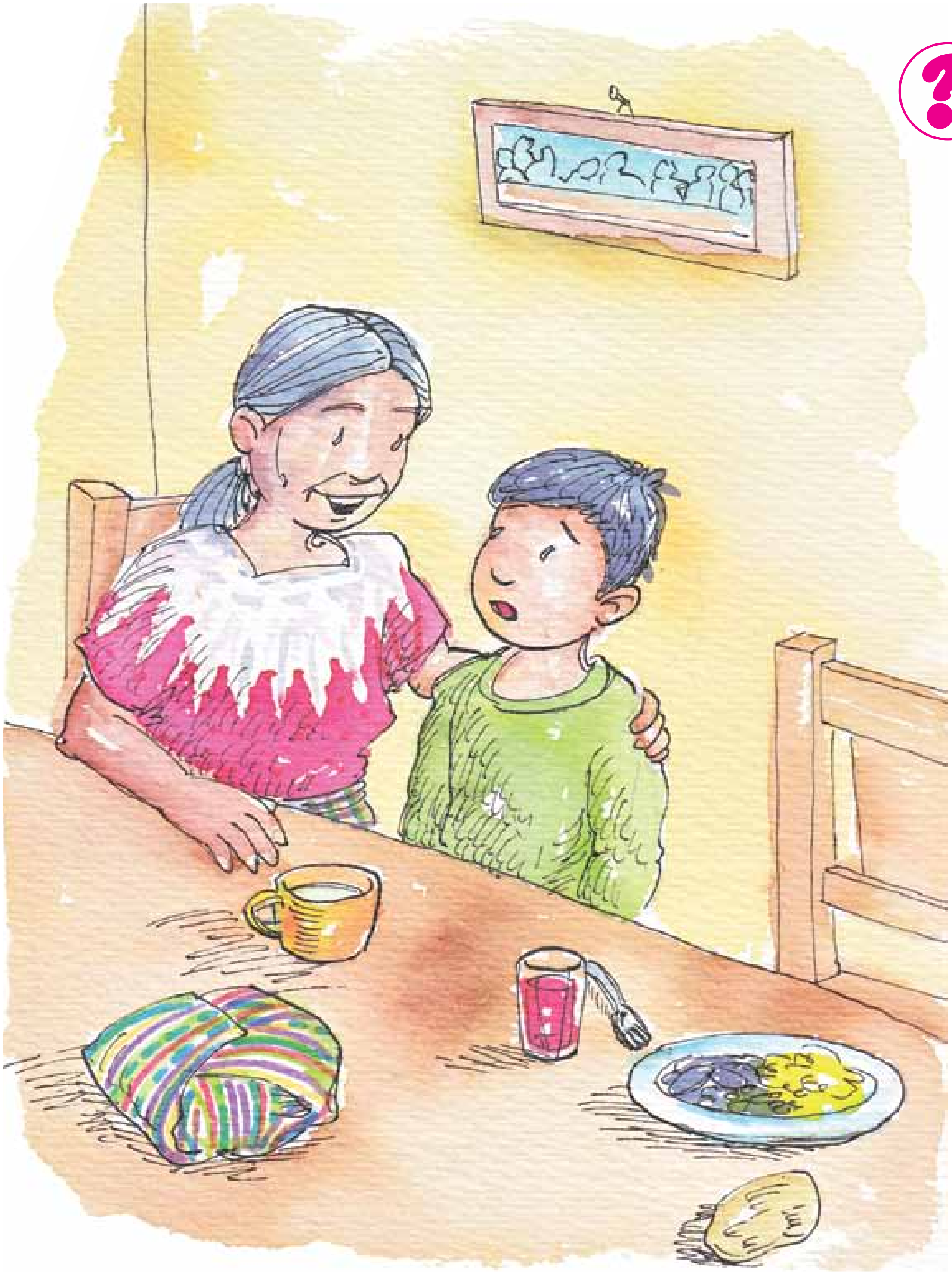




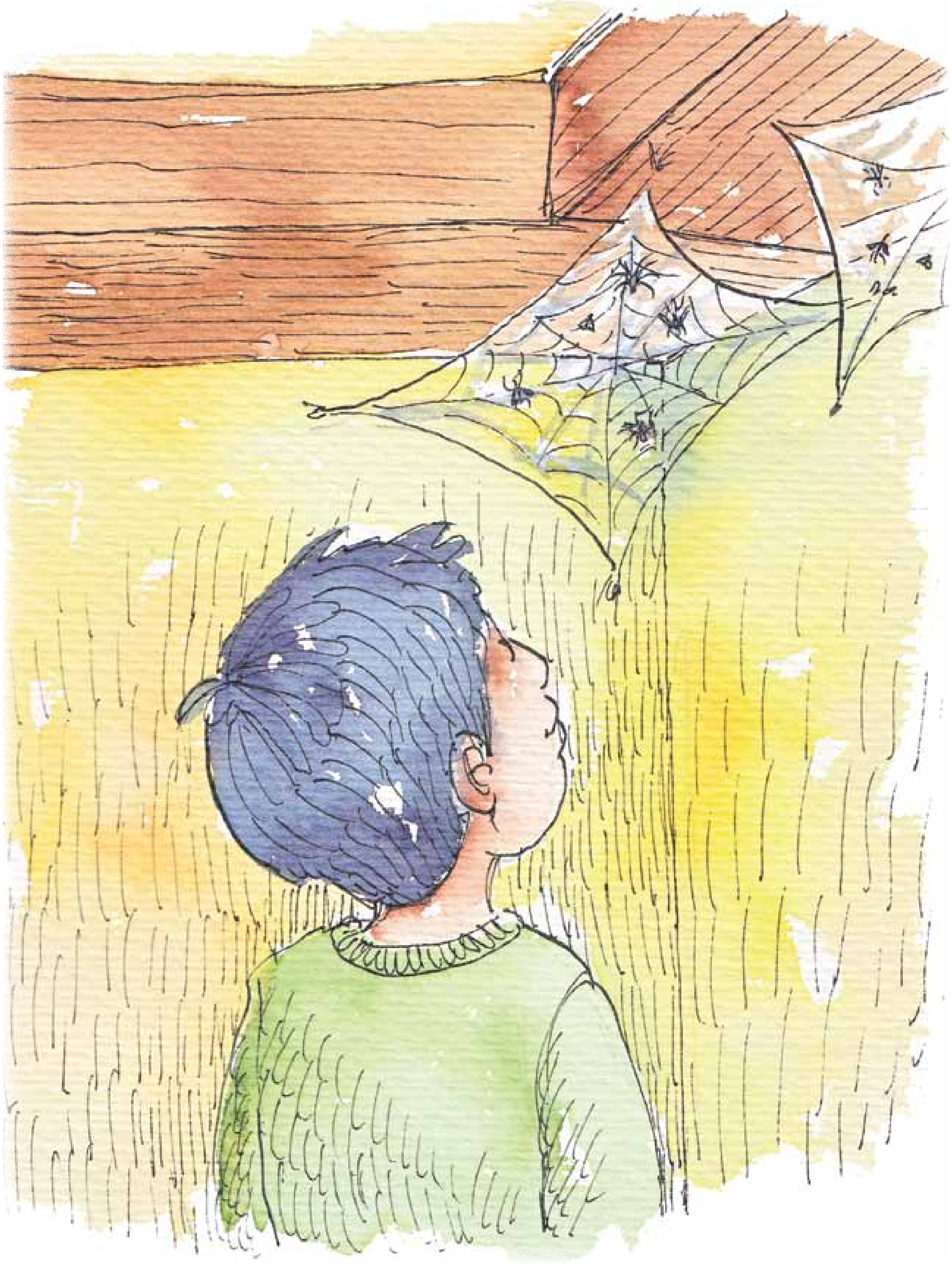
Xiikileb' laj am sa' rochoch li rixa'an.
Ka'aj wi' xkem aj am narileb' laj Pakal.
Chi najt chaq narileb', naq yook chi b'atz'unk.

Sa' jun kutan, oril jun nimla am laj Pakal.
Nach' chi us chi xk'atq.
Yook chi b'ehek chi ru li tem.

Yook xaq chi ile'k xb'aan li rixa'an.
—Ma xuwaheb' laj am.
Li jununq chi xul wankeb' rajom —cha'ank re.
—K'eheb' reetal chi us. Taak'e reetal k'a' ut naq wankeb' aran.



Sa' xxuk li xwarib'aal,
Wiib' xkem aj am wankeb' aran.
Jwal ink'a' naruhank chi wark xb'aaneb'.
Xka'yaheb' laj Pakal.
Xb'een wa, chi najt, chi rix ha'an xnach'onk
chaq.



Rajlal kutank naxtaweb’ kok’ xul.
T’ilt’ookeb’ sa’ xkem aj am.
Wankeb’ saq xul, ch’en ut ch’ub’.

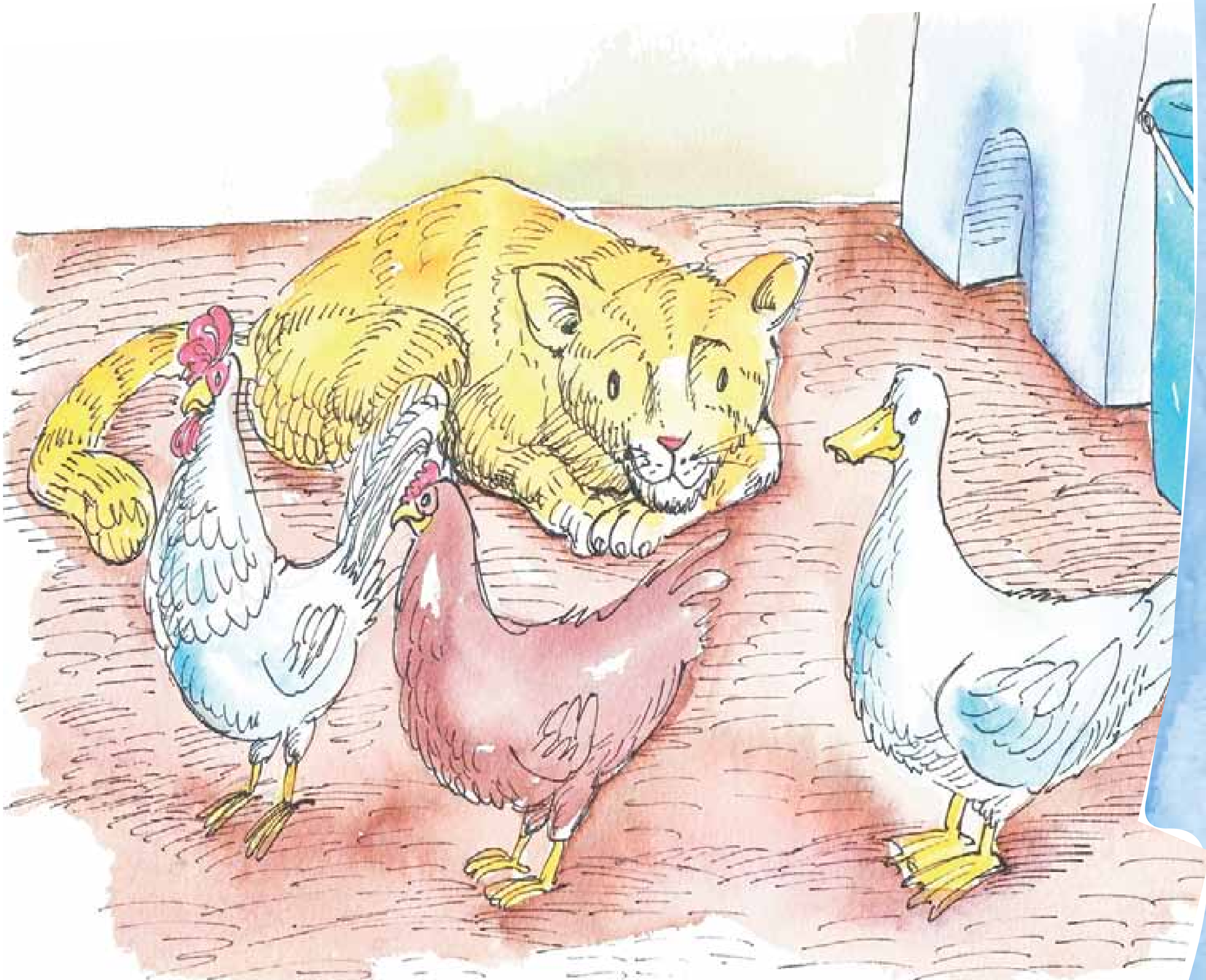
Laj Pakal xxye re li rixa'an:
—Ninnaw chik k'a' ru xk'anjeleb' laj am.
Xlowb'aleb' li kok' xul nake'tiwok qe.

—¡Jo'kan! —cha'ank li rixa'an.
Li junjunq chi xul ut poyanam wankeb' li xk'anjel.
Laj am nake'kemok ut nake'chapok kok' xul.
Ruk'in ha'an nake'tzekank.
Jo'kan naq ink'a' nake'qakamsi.
Tento naq tqatzol wank sa' xyanqeb' chi xjunileb'
li wankeb' xyu'am ut tqatzol qana'leb' ruk'ineb'.

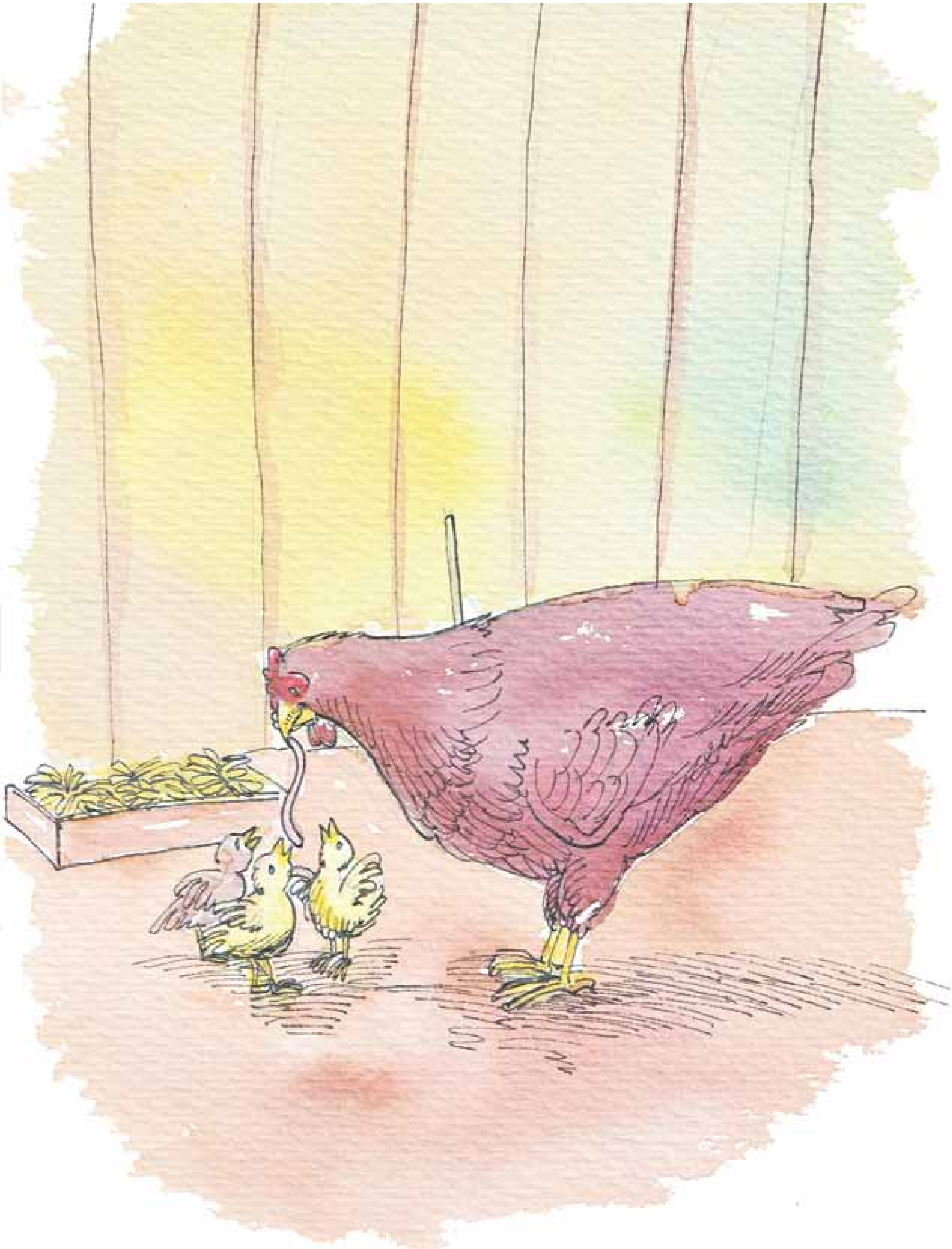
Osaho' xch'ool laj Pakal.
Muku naxxuwaheb' ta chik laj am.
Anajwank narileb' ut naxjalam'uuchiheb'.
Naraj xtawb'al ru li xk'anjeleb' sa' ruuchich'och'.

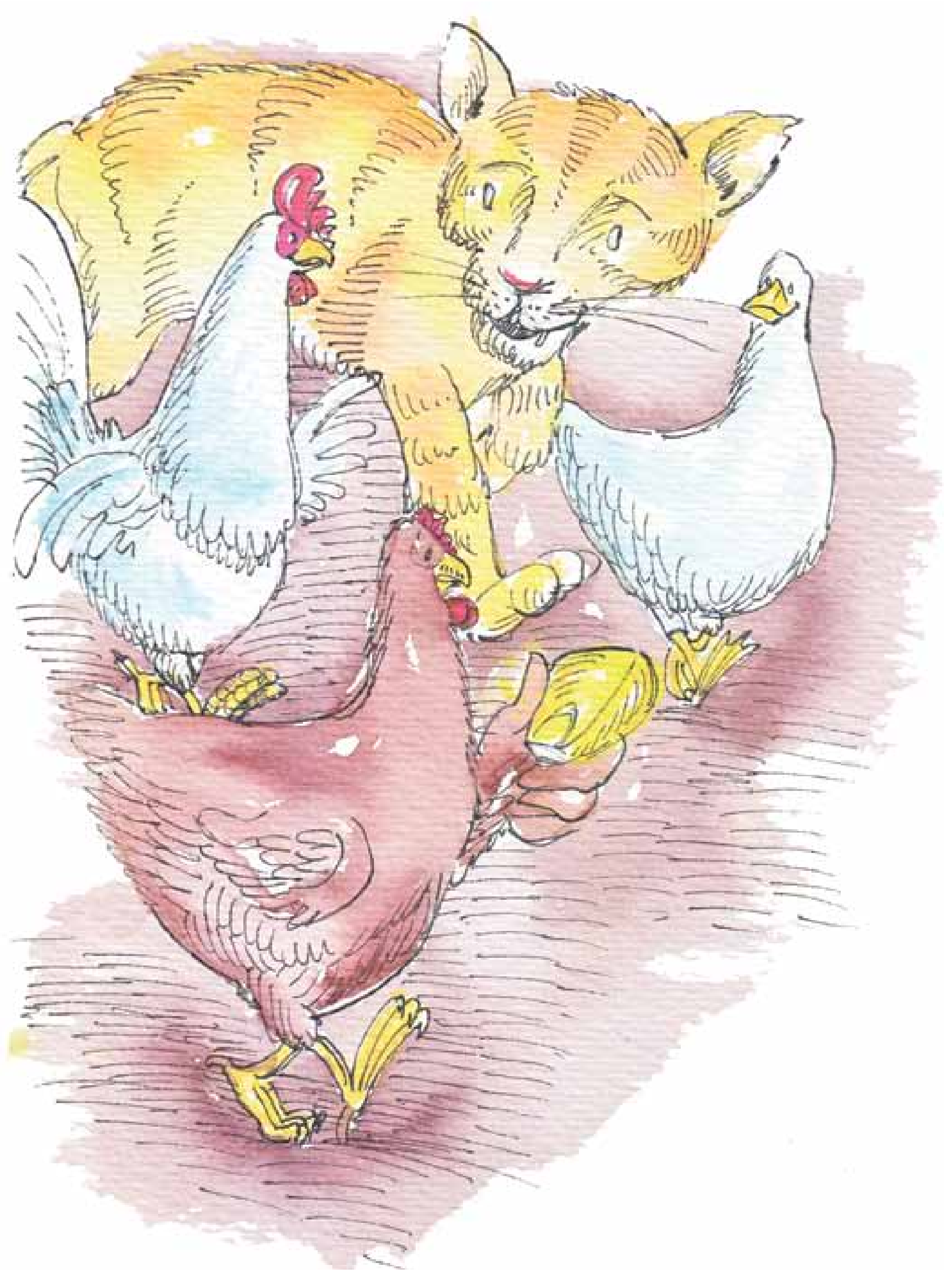
Li xtux kaxlan ut li ru ixim

Sa’ jun kutank, wank jun li xtux kaxlan aj b’enk. Wank sa’ xyanqeb’ jun siir xul sa’ jun na’ajej. Wank jun patux, jun mis ut jun aj tzo’ kaxlan.



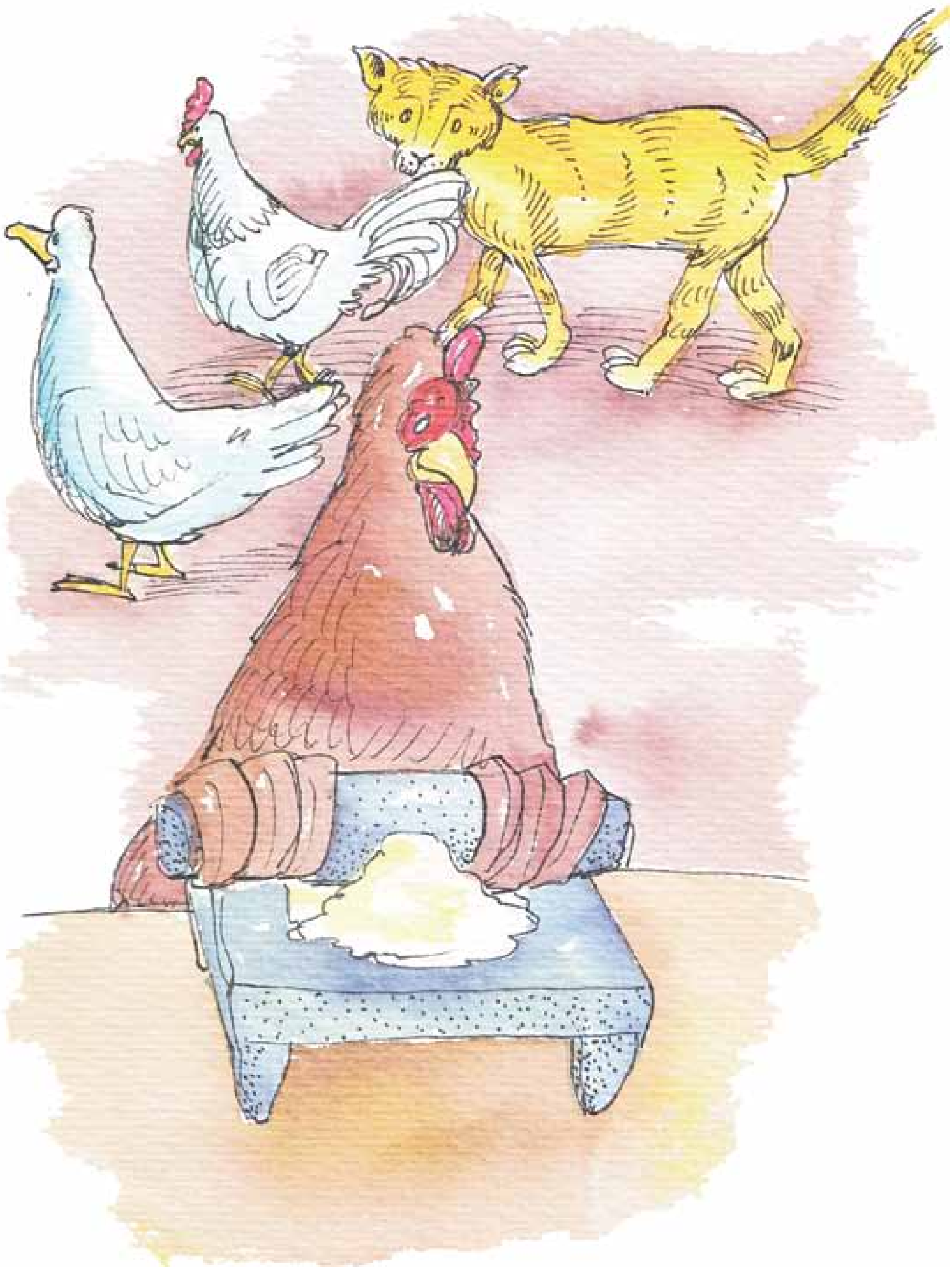
Jwal aj k'anjel li xtux kaxlan.
Q'ela nawakli,
Naxmesu li rochoch.
Ut naxk'eheb' chi wa'ak li ralal.





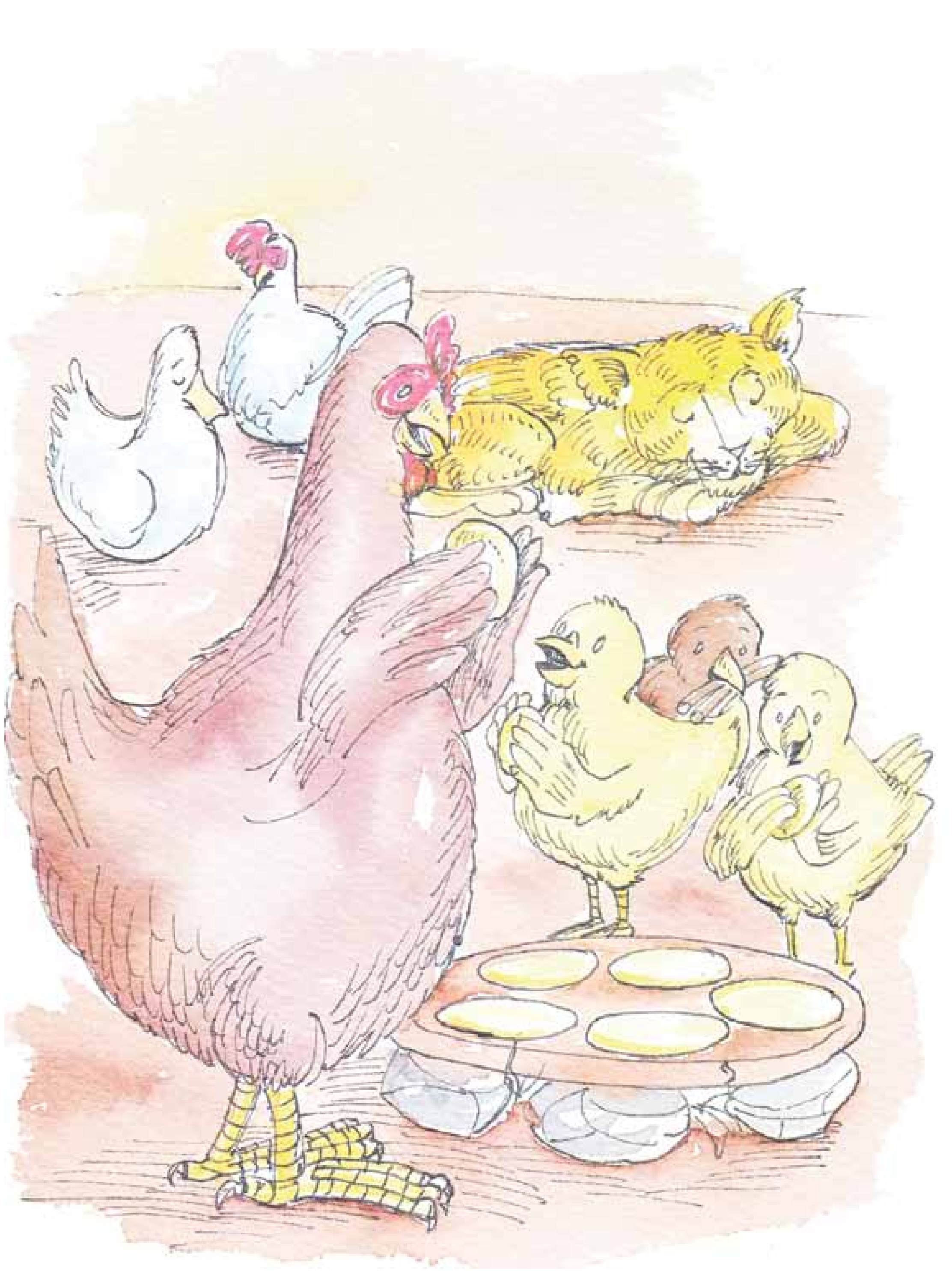
Sa’ jun kutank, xxtaweb’ ru ixim.
—ruk’in ha’in tinxor inwa vcha’ank.
¿Ani ttenq’anq we?
—Laa’in, ink’a’ —cha’ank li patux.
—laa’in, ink’a’ —cha’ank li mis.
—laa’in, ink’a’ —cha’ank laj tzo’.
—Usaq, tinxor laa’in —cha’ank li xtux kaxlan.

Xb'een wa tinchiq li b'uch —cha'ank li xtux kaxlan.
¿Ani ttenq'anq we?
—Laa'in, ink'a' —cha'ank li patux.
—Laa'in, ink'a' —cha'ank li mis.
—Laa'in, ink'a' —cha'ank laj tzo'.
-Usaq, laa'in tinchiqo'q re —cha'ank xtux kaxlan.



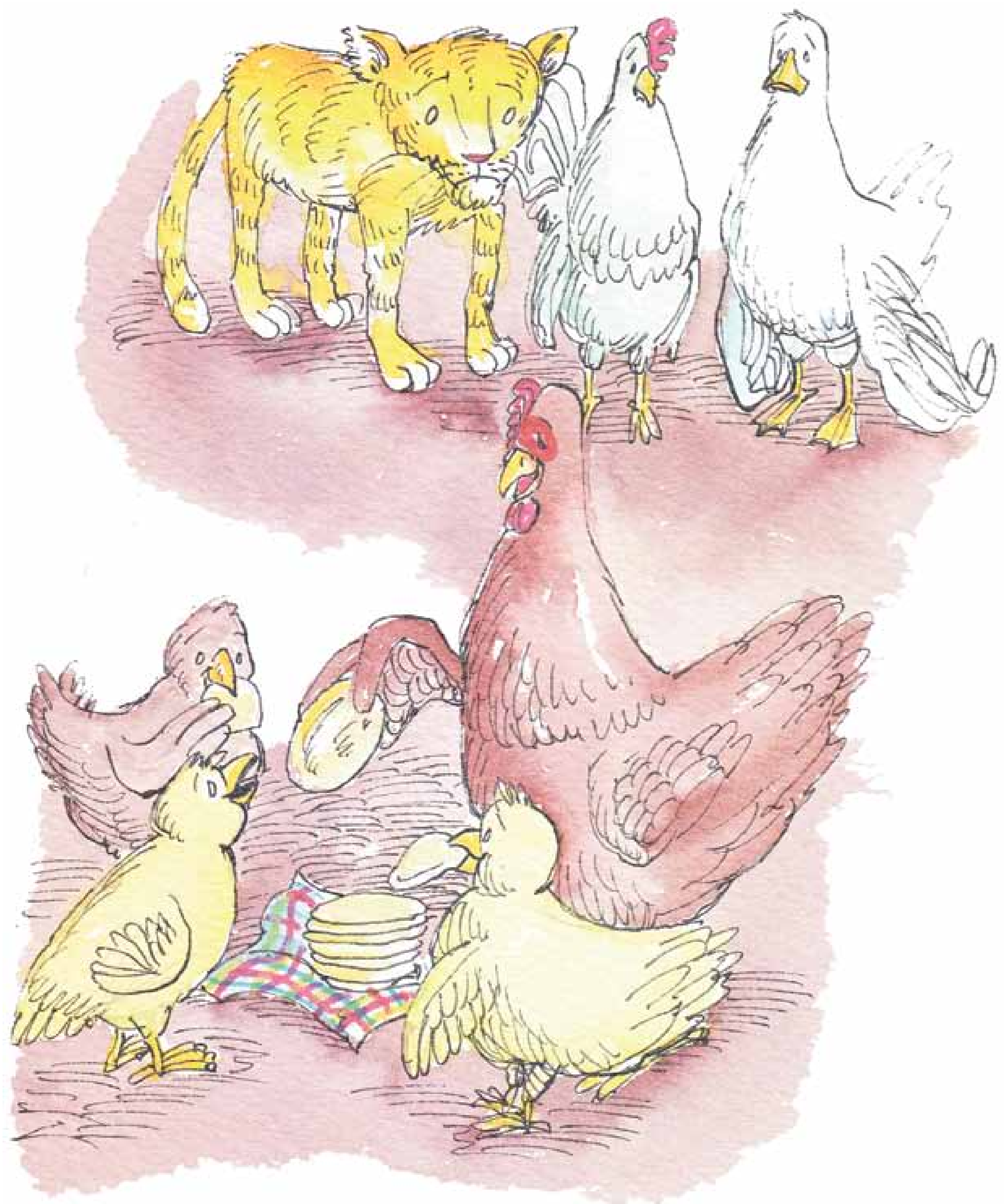
—Chi rix ha’an tinke’ li b’uch cha’ank li xtux kaxlan.
¿Ani ttenq’anq we?
—Laa’in, ink’a’ —cha’ank li patux.
—laa’in, ink’a’ —cha’ank li mis.
—laa’in, ink’a’ —cha’ank laj tzo’.
—Usaq, laa’in tinke’o’q re —cha’ank xtux kaxlan.

—Anajwank tinxoro’q —cha’ank li xtux kaxlan.
¿Ani ttenq’anq we?
—Laa’in, ink’a’ —cha’ank li patux.
—Laa’in, ink’a’ —cha’ank li mis.
—Laa’in, ink’a’ —cha’ank laj tzo’.
—Usaq, laa’in tinxoro’q re —cha’ank xtux kaxlan.



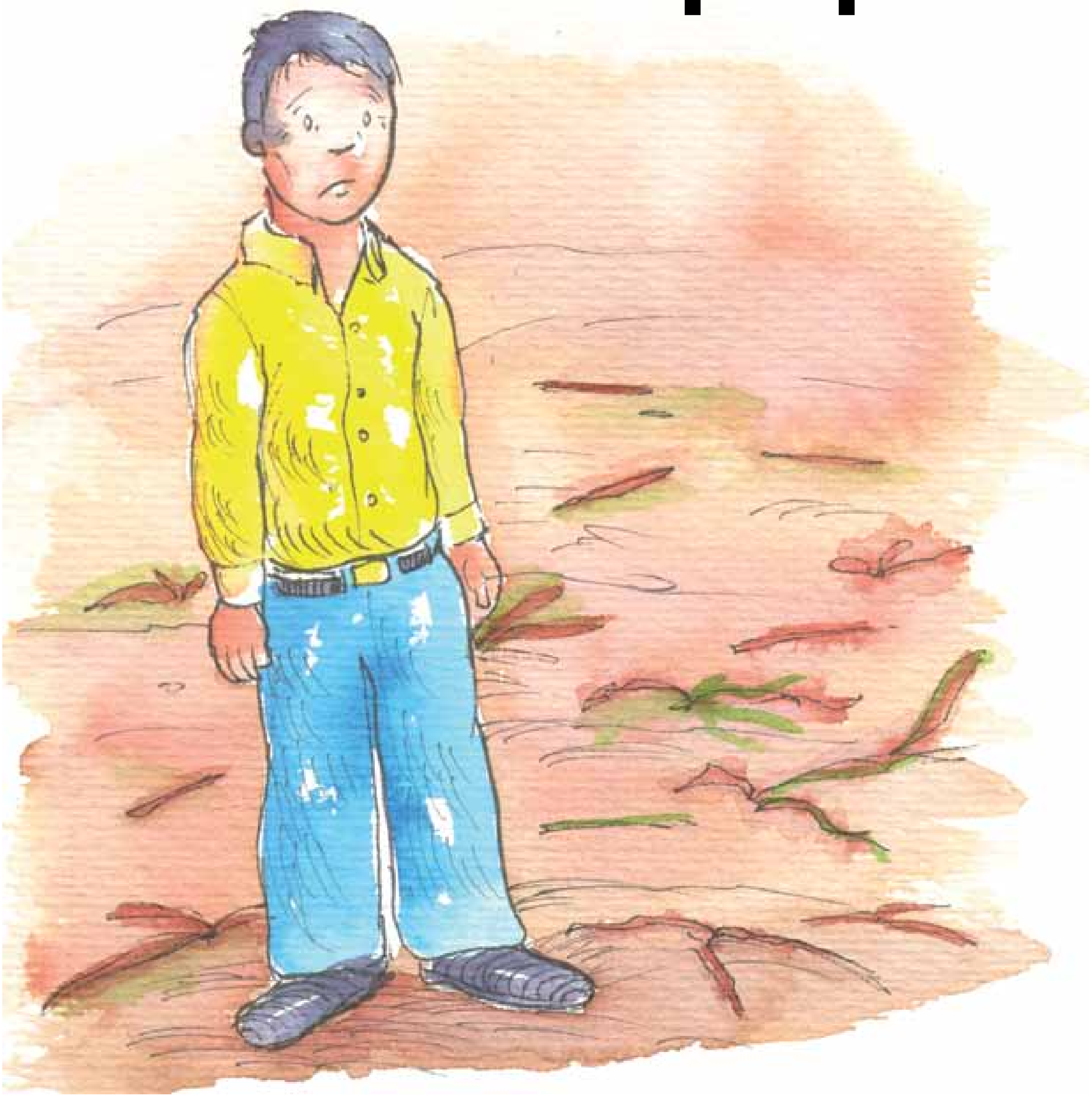
Sa’ xraqik, tinwa’ li wa —cha’ank li xtux kaxlan.
¿Ani ttenq’anq we?
—¡Laa’in! —cha’ank li patux.
—¡Laa’in! —cha’ank li mis.
—¡Laa’in! —cha’ank laj tzo’.
—¡Ink’a’ b’i’an! —cha’ank li xtux kaxlan.
Tinwa’ laa’in rechb’eeneb’ li walal.

Li xtux kaxlan xwa' li wa rechb'eeneb' li ralal.
Li xkomon, yal ilok aj chik xe'xb'aanu.



Na'leb' naxkanab'
Ani li natenq'ank junelik tixk'ul xmaatan.

Li mis chi q'eq



Sa' xteepal K'iche' wank jun tenamit.
San Bartolome Jokotenango xk'ab'a'.
Aran, najter q'e kutank, wank li xjunkab'al qawa'
Mateey. Jwal chaab'il poyanam.
Junelik nawotzok ruk'ineb' li ras riitz'in.

Sa' jun kutank xiikil li hab' xxk'e.
Osach chi xjunil li rawimq.
Li xjunkab'al okana sa' neb'a'il.

Sa' jun q'ojyink, ink'a' nakub'eek xwara qawa' Mateey.
Maak'a' nayo'la re xtzakahem.
Jwal ra tz'aqal sa' xch'ool.

Jo'kan utan, oril jun li mis.
Wank sa' xb'een xtz'apb'al ruk'alil li poch.
Li mis xpolojb'asi li xtz'apb'al uk'al. Poloj, poloj, poloj.
Naq xril qawa' Mateey, x'eelelik sa' li b'entaan.

Qawa' Mateey ink'a' naxtaw ru k'a' raj ru naraj li mis.
¿K'a' ta i ru? Yamyo xsa' li uk'al.

Hulajaq chik, oril wi’ chik ru li mis.
Yook wi’ chik chi choqink sa’ xb’een li xtz’apb’al uk’al.
Poloj, poloj, poloj.
Naq li mis oril qawa’ Mateey, o’eelelik wi’ chik.

Sa’ jun q’ojyink, ojyokob’ rib’ qawa’ Mateey xk’atq li xaml.
—<<Ok we rilb’al k’a’ ru naraj li mis>> —xk’a’uxla.
Xtz’ap xnaq’i ru chi ru jun li saaw,
Ab’an, xxk’e jun xhoplal.

Xwank junpaataq li mis chi xpojlenkil li xtz'apb'al re li uk'al.
Ma'ani xwakli, chi muku qawa' Mateey.
Tojo' naq, xrisi xtz'apb'al re li uk'al.

Aka', xnujak chi poch li uk'al.
Xsach' xch'ool qawa' Mateey
Ut naxaqb'ak xb'aan xsahil xch'ool.

Xxuwak li mis.
X'eelelik sa' li b'entaan,
Ab'an xtiq' jun li roq.

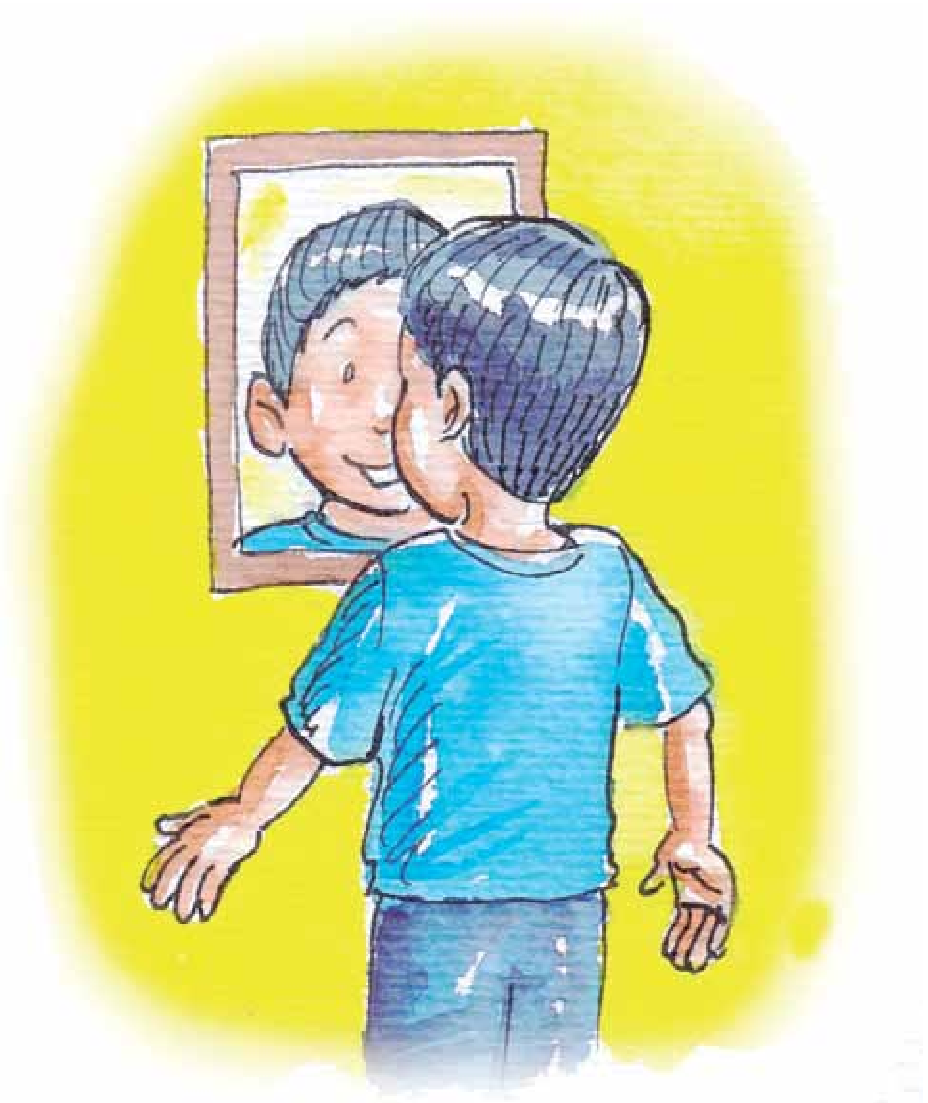
Q'ela, oxik sa' tenamit qawa' Mateey.
Xb'aan naq jwal nawotzok, okokla chi xjek'inkil li poch.
Jwal sa sa' xch'ool.

Chi rix ha'an, xe'xtaw rib' ruk'in qawa' Paran.
Jun cheekel winq li wank rochoch sa' li k'iche'.
Yook xaq chi b'ehek ab'an b'atb'o jun li xtelb'.

—Qawa' Paran ¿k'a' ru xk'ul laatelb'? —cha'ank re qawa' Mateey.
—Xintiq' wib' chi q'eq naq xin'eelelik sa' li b'entaan —cha'ank re naq ochaq'ok.

Chalen a kutank ha'an, xiikileb' li poyanam re li tenamit ha'an, e'xyoob' wotzok.

Oxloq' linjunxaqalil



Oxloq' linjunxaqalil.
Ha'an b'ar wi' wankin
Naq nawil wib' sa' li lem.

Wi' nin'eek'ank, na'eek'ank aj wi' ha'an.
Naq nachalk inse'
Chi xjunil linjunxaqalil nase'ek.

Naab'al k'a'aq re ru nakinru xb'aanunkil chi ru:
Kok' ut nimq.
Nakinb'atz'unk chi ru
Ut nakinchalk nakinxik chi ru.

Nawil linjunxaqalil
Xb'aan naq jwal oxloq'.

Naq natz'ajno'k linjunxaqalil.
Ninch'aj ruk'in ha' ut xab'on.
Li wixa'an naxsaab'esi li re chi ru jun machpalaw.

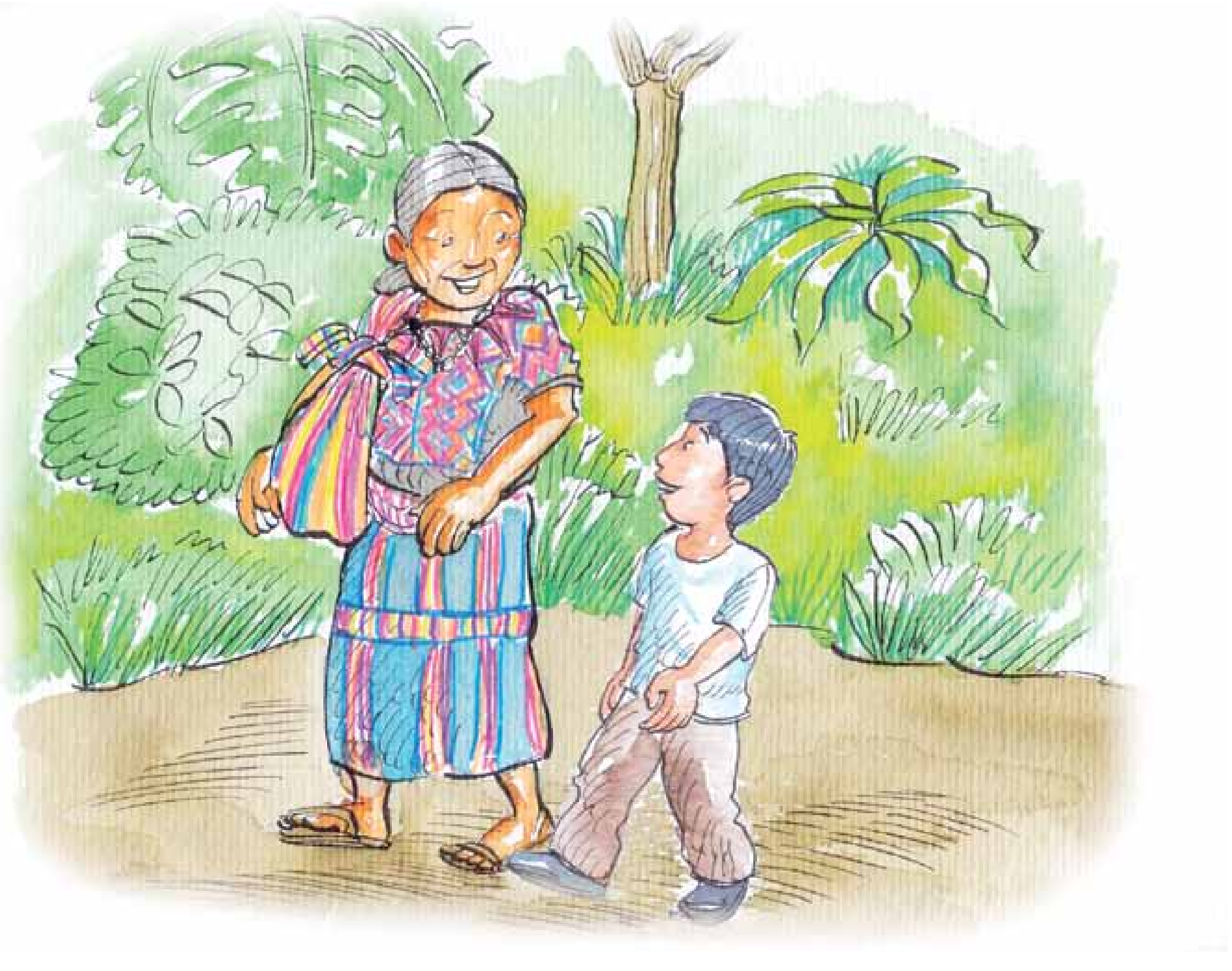
Ninch’aj aj wi’ wismal
Ut nint’e’.
Naxye laj k’utunel naq eb’ li uk’,
Nake’hulak chi ru wank sa’ li tz’ajaj jolom.
¡Laa’in ink’a’ nawaj te’wanq wuk’!

Ninch’aj aj wi’ ruuch we naq ninraqe’ chi wa’ak.
Re naq ink’a’ tkete’q xb’aan xul e.
¡Ut ink’a’ nake’raho’k!

Ninch'aj wuq' naq nakinsutq'iik chaq chi tzolok.
Laj k'utunel naxye :
—wankeb' xxulel li tz'ajaj uq'ej.
Wi' ink'a' ninch'aj li wuq'
Naru nakinyajer.

Nahulak chi wu reek'asinkil linjunxaqalil.
Nahulak chi wu aalinak ut pisk'ok.
Nahulak chi wu b'atz'unk.
Chi kama'an, nake'k'iik linb'aqel.

Li wixa'an nareek'asi aj wi' rib'.
Ab'an ha'an muku naxnaw ta.
Nab'ehek ut nab'ehek.
Wank naq nawechb'eeni.



Jwal oxloq' linjunxaqalil,
Ma'ani naru nach'e'ok re wi' ink'a' nawaj,
Chi muku naru nakine'xmin chi xk'utb'al chi uub'ej.
Ka'aj wi' laj b'anonel ab'an wi' yajin.

Sa' jun kutank kinyajer
Laj b'anonel xxye we :
—ok we xtaqsinkil aapo'ot re rab'inkil laapospo'y.
Ab'an wank chaq wuk'in linna'.
Laj b'anonel toj ojpatz' we ma us.

Jwal oxloq' linjunxaqalil.
Jo'kan naq, ninch'oolani.
Chi q'eq,
Ninkanab' chi hilank.

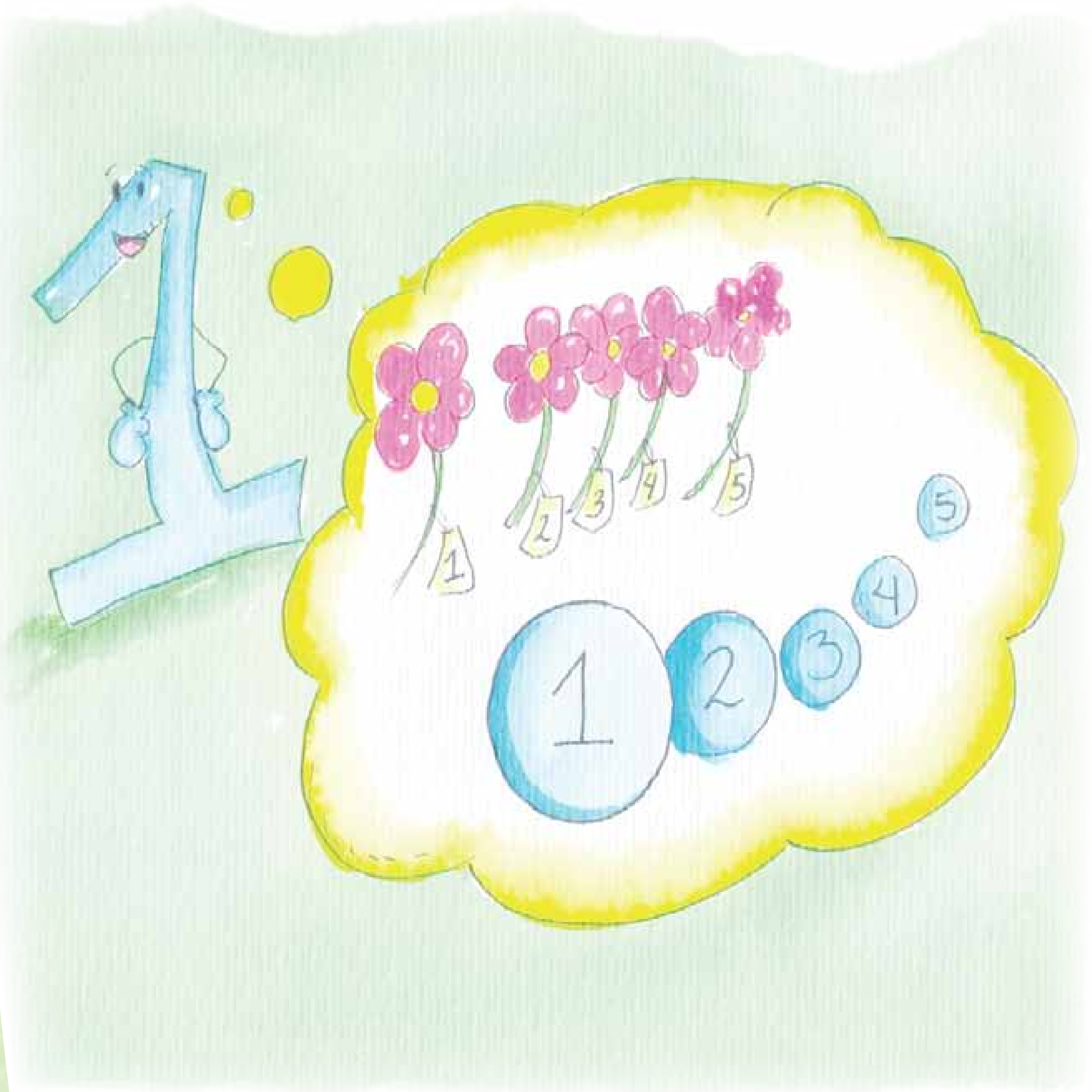
Li ajl nahulak chi wu

Sa’ jun kutank, li ajl jun, wiib’, oxib’, kaahib’ ut hoob’
Xe’ch’utami’k.
Yookeb’ xxiw.
Li kok’al akaqeb’ re chi tihok ajl te’raj.

Latzlookeb’ chi ru tz’iib’leb’aal chi ab’ink.
<<Tento xtz’iib’ankil>>.
<<Chi rix ha’an teeb’on maraj teek’e kok’ b’oliit chi ru>>.
<<Sa’ xraqik, teeb’on junaq k’a’ re ru ‘ar wi’ wanq xyaalal li ajl chi rix>>.

Li ajl jun xxye:
—Nink'a'uxla naq laa'in tine'raj.
Wi' ma'anihin laa'in, ma'ani naru naxtikib' ajlank.

Wi' nake'ajlank uutz'u'uj, laa'in nakine'xtikib' wi'.
Wi' nake'ajlank che', laa'in nakine'xtikib' wi'
Wi' nake'ajlank sirso,
Laa'in aj wi' nakine'xtikib' wi'.



Chi rix ha’an, aka’ chik li wiib’ xxye:
—Nink’a’uxla naq laa’in tine’xk’e sa’ ajl.
Ma’ani naru nayehok re jarub’ ruq’ wank re.
Eb’ li kok’al wiib’ ruq’ wank reheb’.

Wiib’ roq.
Wiib’ xse’ ru.
Wiib’ xxik.
Ut wiib’ xko.

Jo’kan utan, li oxib’ xxye:
—Laa’in nink’a’uxla naq laa’in tine’xk’e sa’ ajl. Wi’ ma’anihin laa’in ma’ani naru naxtikib’ junaq yalok u sa’ aalinak.

Rub’elaj relikeb’ nake’xye:
—¡Jun, wiib’ ut oxib’! Ut chi xjunileb’ nak’erumb’k naq nake’xik.

?

Ink’a’ raj te’ruhanq chi xjalam’uuchinkili xb’een junaq kab’l. chi muku junaq oxxukuut. Li oxxukuut oxib’ xxuk.

Ink’a’ raj te’ruuq xjalam’uuchinkil junaq chaj. Li chaj chanchnaq junaq oxxukuut. Ink’a’ raj te’ruhanq xk’uub’ankileb’ rib’ chi ox’ox. Chi ox’ox nake’yeemank re naq oxib’ wankeb’ chi sa’.

Li kaahib’ xxye:
Ninye naq laa’in tine’xk’e sa’ ajl.
Wi’ ink’a’ nake’xnaw wu, ink’a’ te’ruhanq
xjalam’uuchinkil junaq meex.
Li meex kaahib’ roq.

Kama’an aj wi’ junaq ch’aat
maraj junaq kab’l.
Kaahib’ jachal junaq warib’aal
Maraj kaaxukuut.
Li kaaxukuut kaahib’ xk’atq.

Li hoob' ink'a' naxnaw
k'a' ru tixye.
X'ilok chi tzuul ut taq'a.
Chi rix ha'an xxye:
¡Nink'a'uxla naq laa'in
tine'xti sa' eeyanq!

Wi' ma'anihin laa'in, ink'a' te'ruuq
xjalam'uuchinkil junaq chahim.
Hoob' xxukeb' li chahim.
Wi' ma'anihin laa'in ink'a' te'ruhanq
xjalam'uuchinkileb' ruq'.
Hoob' ru'uj ruq'eb' wank.

Yookeb' xaq chi k'a'uxlak li ajl.
Ab'an ink'a' chik yookeb' xxiw.
Sahib' chik xch'ool.
Xe'xk'e reetal naq wankeb' pe' xwankil li junjunq.
Xe'xajok ut xe'b'ichank.

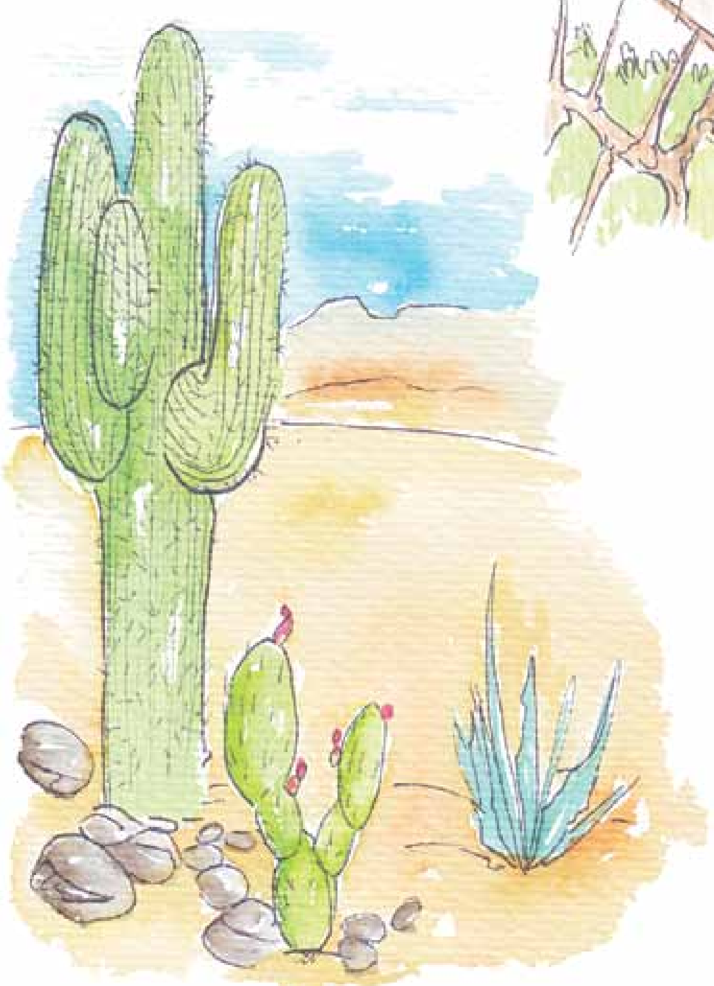
Rub’etal li ilok ruhu, b’anu jun li k’anjel re tz’ilok ut naleb’ank.

Qatzolaq wank jo’eb’ li che’k’aam

Jalanq paay ruheb’ li che’k’aam wankeb’ sa’ loq’laj ruuchich’och’.
Wankeb’ pim ut che’, ch’ut ut nimqi pim.
Wankeb’ nake’k’ehok uutz’u’uj ut wankeb’ nake’xk’e ru.

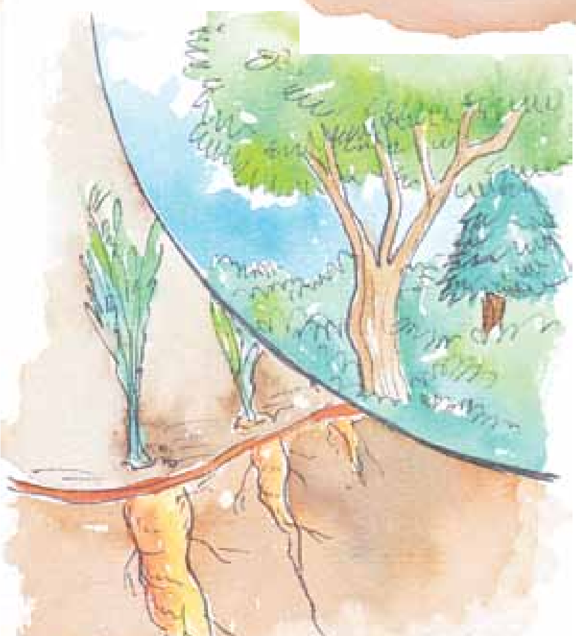
Wankeb’ q’een re b’anok.

Yalaq b'ar re
ruuchich'och'
wankatqeb'
che'k'aam
chi k'iik.
Yalaq chankeb' ru
che'k'aam nake'k'i
Yalaq b'ar.
Wank nake'k'iik sa'
ru'ujeb' tzuul.



Junqaq chik sa' wankeb' sa' tiqwal ch'och' maraj sa' rax k'iche'.
Wank wankeb' sa' qochoch maraj sa' ja'leb'aal u.

Li loq’laj ch’och’ ut eb’ li loq’laj choql nake’ch’oolanink reheb’.
Li loq’laj hab’ nat’aqresink re li loq’laj ch’och’.
Sa’ xyanq li ch’och’, nakub’eek li loq’laj ha’ toj b’ar wi’ wankeb’ li xxe’ li loq’laj che’k’aam.

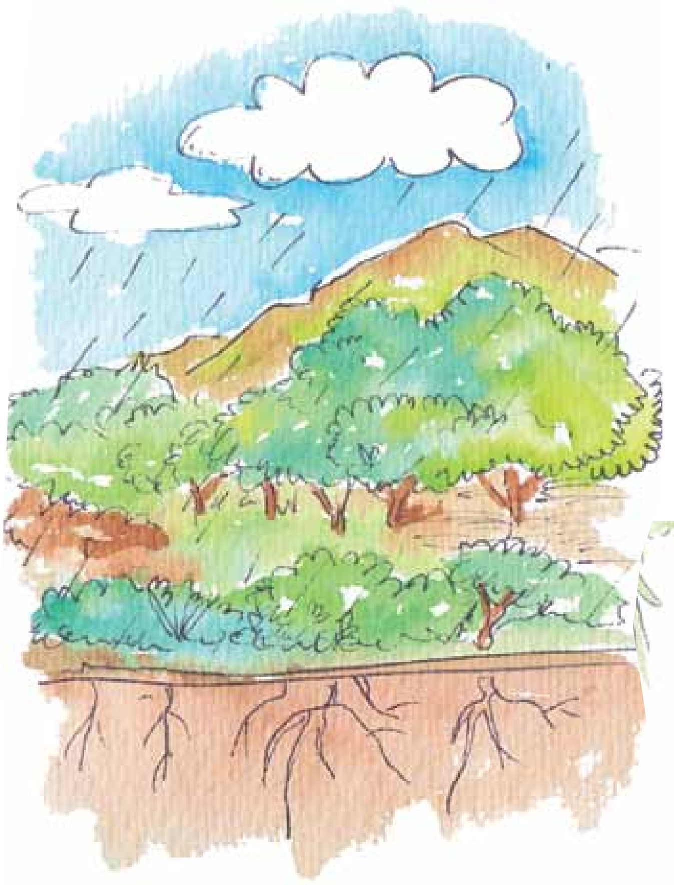


Wankeb’ xxe’el che’k’aam nimqeb’ ut pimeb’ xsa’.
Wankeb’ kok’ ut q’uneb’.
Li loq’laj ha’ xiikil che’k’aam nake’ilok rusil.
Li junjunq chi che’k’aam nake’xket li ha’ jo’ chank ru aajeleb’ ru chi ruheb’.

Wank jalanq xb'onol ruutz'u'ujileb'.
Wankeb' chik, jo' eb' li che', jwal sa ruheb' nake'xk'e.
Wank jo'eb' li k'al ut li kenq', jwal nake'k'ehok kawilal li ruheb'.
Ruk'in ha'an naqak'uub' xorb'il ut naqawa' kenq' chi ruheb'.

Chi xjunileb' li che'k'aam ut che' nake'yo'laak chi ru loq'laj ch'och'.
Chi xjunileb' k'eeb'ileb' xkawilal xb'aan li loq'laj hab'.
Jalanqeb' li junjunq.

Chi xjunil nake'wotzok ut nake'xtenq'a rib'eb'. Wankeb' nake'xk'e xmu li xkomoneb'.



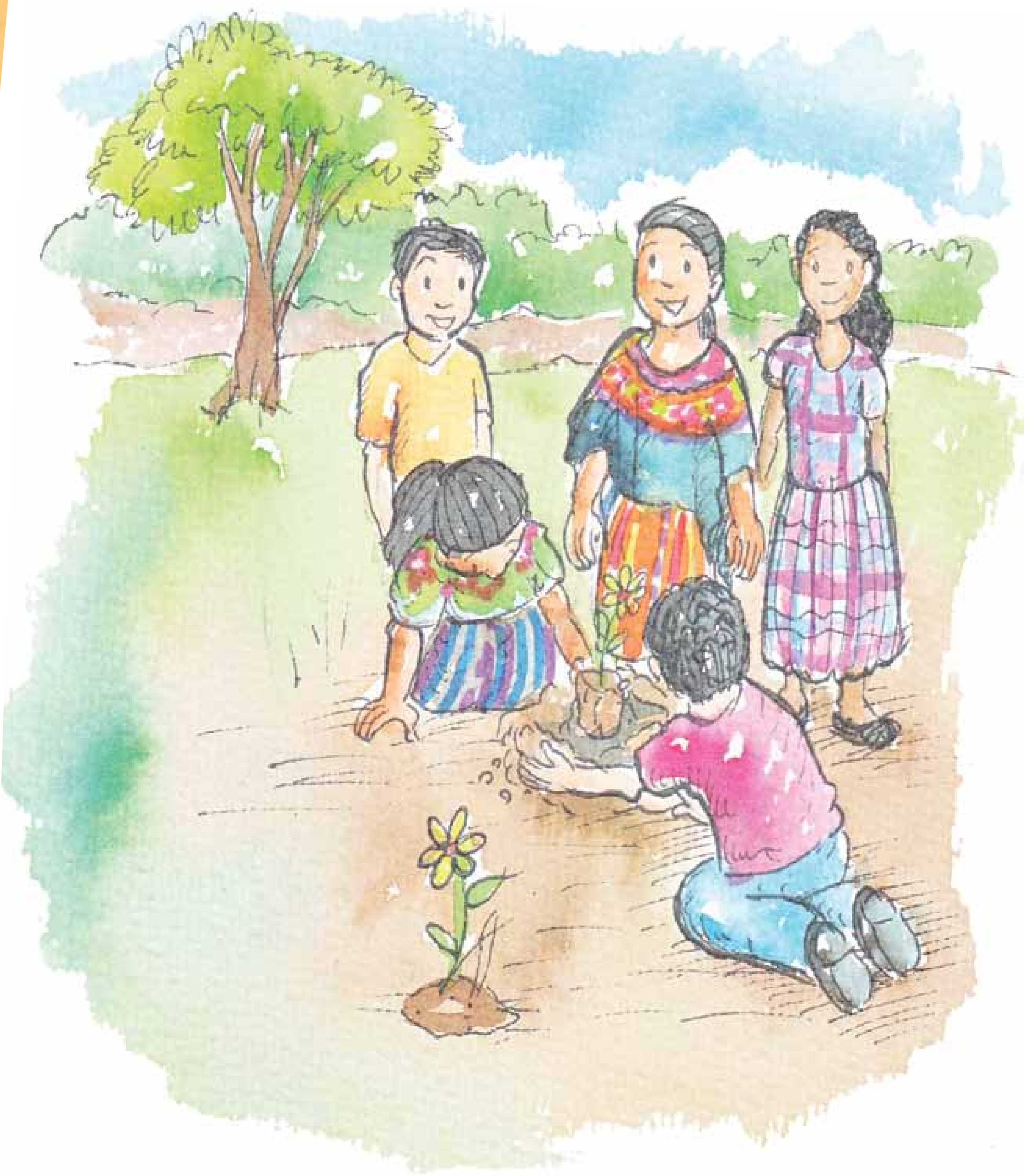
Wankeb' junqaq che'k'aam nake'xkanab' naq jalanq chik nake'wank chi ru ruq'eb'.
Uy ta jalanq jalanqeb' li che'k'aam junjunq, muku nake'yalok ta chi rib'ileb' rib', muku nake'xkaqali ta rib'eb'. Nake'xtenq'a rib'.

Jo' li che'k'aam, li xpoyanamil tenamit
Watemaal, jalanq jalanqo.
Wankeb' poyanan nimqeb' ut kok'eb' roq,
wankeb' jalanq jalanq xb'onoleb' xtib'el.

Wank wankeb' sa' k'aleb'aal ut wank
nake'wank sa' tenamit.

Wankeb’ poyanam aj ralch’och’, aj garífuna, aj kaxlan ut jalanq jalanq xnawom xb’aanuhomeb’.

Wankeb’ nake’aatinak sa’ aatinob’aal K’iche’, wankeb’ sa’ Q’eqchi’, wankeb’ aj kaxlan aatin ut naab’al chik aatinob’aal.



Wi' nake'qak'e reetal ut nake'qil li che'k'aam naqak'e reetal aj wi' naq nake'wank sa' tuqtuukilal.

Jo'kan utan, ¿K'a' ut naq ink'a' naqatzol wank jo' eb' ha'an?

Rub'etal li ilok ruhu, b'anu jun li k'anjel re tz'ilok ut naleb'ank.

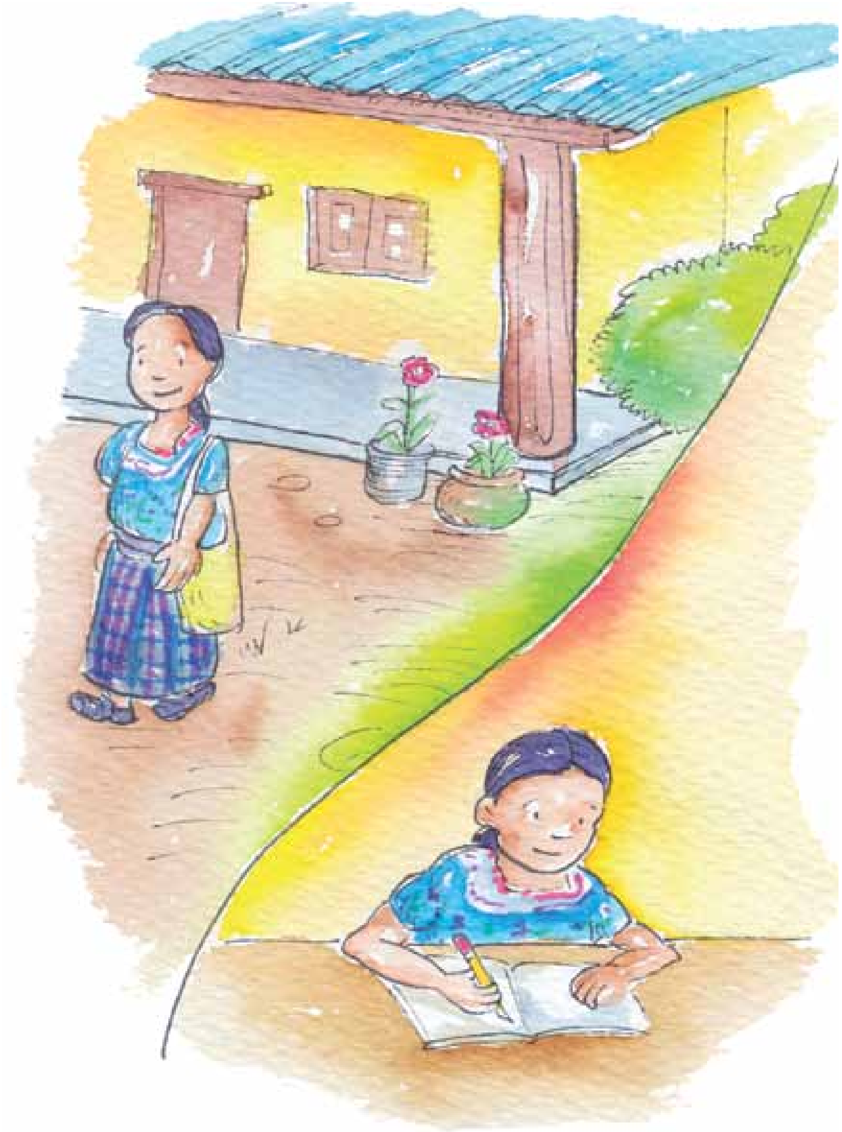
Xq'emal kab'l sa' chi xjunil tenamit

Xiikileb' kab'l b'ar wi' wankin.
Ha'an li we jwal nahulak chi wu.
Chi sa' wank linch'aat ut li k'a'aq re ru we.
Li waq' ut linxaab'.
Wank aj wi' li meet b'ar wi' k'uulanb'ileb'
inb'aan li sink
xintaweb' chi tz'eqtz'o sa' b'e.

Junxil, a kab'l ha'in junnaqikeb' ruk'in li xkomon.
Ab'an naq xoochalk chi wank ayi', jalank chik naq oweek'a.
Oqamesu ut oqab'on.
Oqat'uyub'eb' qajalam'uuch chi ru maqb'.
Oqak'e li qak'anjelob'aal chi sa' ut oqalech li xxamlel.

Xqamesu ru neb'aan ut xqaw ruutz'u'ujil.
Xkak'uub' rochochil kaxlan.
Xqanujtasi li piil chi ha'.
Li kem xqak'e chi rix kab'l.
Aran aj wi' xqak'e li ab' b'ar wi' naqat'uuyasi.

Ayi' nakin'elk naq nakinxik sa' li tzoleb'aal.
Ayi' nake'chalk linlooy chi b'atz'unk wuk'in.
Ayi' nakinwa'ak ut nakinwark.
Ayi' aj wi' nakink'anjelak.



Ha'an b'ar wi' nakinhulak naq nakink'ulunk chaq chi b'atz'unk.
B'ar wi' nakin'aatink sa' li piil.
B'ar wi' nakul'elq linyuwa' naq nasutq'iik chaq sa' li xk'anjel.
B'ar wi' nakemok linna'.
Ayi' nachunlaak linyuwa' chi seeraq' sa' qaxik.

Naxye linmama’ naq wank naq na’aatinak li kab’l.
Naxt’uuyasi rib’ li xtz’apb’al kab’l -Oooj- cha’ank linmama’.
-Matxuwak -chankin re-, ha’an li iq’ yook chi apunk.
Na’ab’imank choqink sa’ xb’een kab’l -Oooj- cha’ank linmama’.
Ha’aneb’ li tz’ik nake’k’ulunk chi xk’uxb’al li iyaj naxk’am chaq li loq’laj iq’.

Naq yookin chi elk sa’ li tzoleb’aal, junajaal li wochoch chi najt.
Jo’kan naq sa’ aatnili nakinchalk, re naq tinhulaq sa’ junpaat
Re reek’ankil xsununkil li xorb’ilwa ut li xq’ixnal li xaml.

Muku jwal ak' ta chi muku jwal nim ta li wochoch,
Ab'an aran wank b'ar wi' ninmuq wib'.
Aran wank aj wi' b'ar ninchapok xtz'uqujik ha' sa' rokeb'aal iq' rechb'een li wiitz'in.
Wank naq ruk'in wuq', wank naq ruk'in ru'uj waq; naq ink'a' nakohe'ril.

Aran nawaj wank naq najt wankin chaq.
Naweek'a aj wi' li tz'okaaj ut li ke,
B'ar wi' ninq'alu linna' ut linyuwa'
Naq ra inch'ool.
B'ar wi' sa naweek'a wib'.
Cho'q we, ha'an li kab'a jwal chaab'il chi us sa' chi xjunil ruuchich'och'.

Xajok moor

Xriit wank aran Karcha.
Sa' li xnimq'e nake'hulak sa' xyi tenamit chi rilb'al Xxajleb' laj moor.
Nahulak chi ru li raq'eb', li xb'onoleb', chank ru nake'lemtz'unk, rismaleb' ut xlemeb'.
Nahulak aj wi' chi ru chank ru nake'eek'ank ut nake'xtusub' rib'eb'.

Li xmama', xyuwa' ut li ras aj xajoneleb' sa' xyanqeb' laj moor.

Junelik nake'xch'olob' xyaalal li junjunq chi aj xajonel chi ru.
Nahulak chi ru chank ru nake'xk'utb'esi resilal li yu'amej ut li xnawom xb'aanuhom li xtenamit.

Xriit naraj ok jo’ aj xajonel sa’ xyanqeb’ laj moor.
Ab’an ch’olob’anb’il chi ru k’a’ ut naq ink’a’ naru natz’aqonk sa’ xyanqeb’.
Xb’aan naq junes winqeb’ aj xajoneleb’ chi sa’ ut aj kaxlan winq xe’yoob’ank re li xajok ha’an.

Ab’an, Xriit ink’a’ jwal xtaw ru chi us.
Naxnaw naq naru aj wi’ naxajok jo’ eb’ laj moor.

Sa' muqmu naxtzol rib' chi xajok li Xriit, rajlal ewu.
Hulaj hulaj na'usaak li xajok chi ru.
Wank sa' xch'ool li junjunq chi xajl.
Xkawresi chik rib' re xajok sa' li nimq'e chalk re,
Ab'an mare ink'a' tkanab'aaq chi xajok xb'aan naq toj kach'in.

Kach’in chik ma nahulak li xq’ehil li xajok naq kixye re xyuwa’ li Xriit:
-Twaj xajok sa’ xyanqeb’ laj moor.

Nasach xch’ool li xyuwa’:
-¿K’a’ put ru ha’an? Ma nakanaw ta b’i’ li xajok ha’an.

Xxye li Xriit re:
-Ninnaw. Rajlal kutank nintzol.

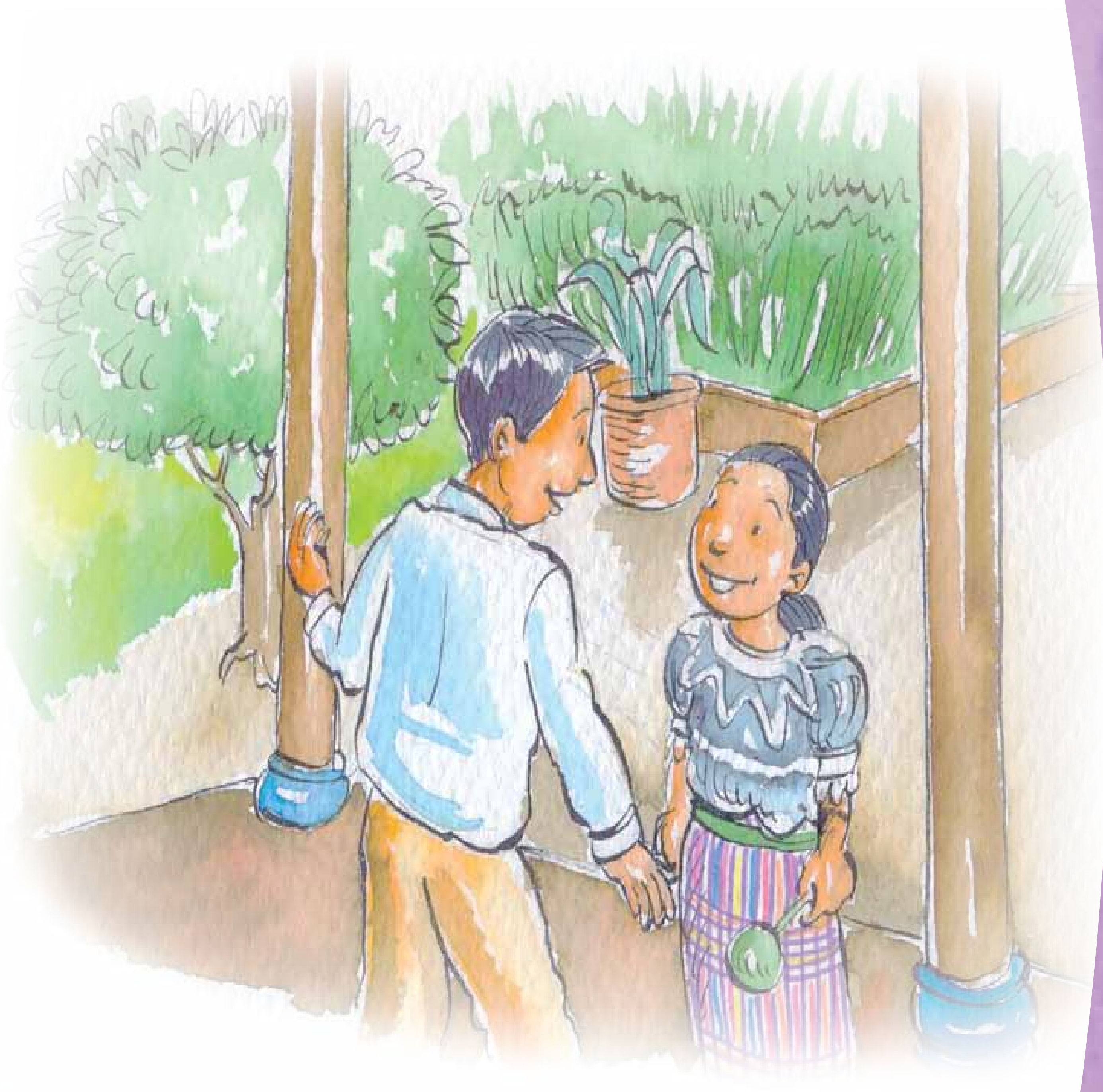
Xxk'ut chi ru xyuwa' li Xriit naq naxnaw chi us li xajok.

Jwal chaab'il wi' chik naxajok chi ruheb' li xch'uutal laj xajl.
Nasach xch'ool li xyuwa' naq oril.

Li xyuwa’ xxye re naq jwal ch’ina’us naxajok,
Ab’an ink’a’ naruhank chi tz’aqonk sa’ xyanqeb’ laj xajl.
Xb’aan naq maajun ixq naru naxok moor, chalen xyoob’ankil xb’aaneb’ laj kaxlan.

Xriit xxye re naq ink'a' us li naxb'aanu re. Ink'a' naxtaw ru naq ink'a' nakanab'aak chi tz'aqonk sa' xch'uutal laj xajonel.

Junelik nake'xye re naq jwal aajel ru xnawb'al resil xxe'el xtoonal xna'leb' li tenamit. ¿Ab'an, k'a' ut naq ink'a' nakanab'aak chi tz'aqonk?



Ink’a’ chik xru xsumenkil li xyuwa’.
Ka’aj wi’ xxye re: -Yaal li nakaye.
Tz’aqal nak’utunk naq nakapaab’ li qanawom qab’aanuhom ut nakak’e xloq’al li qanawom qab’aanuhom.
Wank aak’ulub’, jo’ laa’in, chi tz’aqonk sa’ li xajleb’ moor.

Xtz'aqonk sa' li xajok li Xriit naq xhulak xkutankil li nimq'e.
Xxk'e xch'ool ut xk'ehe'k xsahil xch'ool xb'aaneb' li poyanam xb'aan naq jwal xq'emal naxajok li ch'ina ixqa'al.

Chalen utan, rajlal chihaab' natz'aqonk chi xajok.
Wankeb' aj wi' kok' ixqa'al xe'ok chi tz'aqonk sa' li xajleb' ha'an.

Rub'etal li ilok ruhu, b'anu jun li k'anjel re tz'ilok ut naleb'ank.

¡K'ajo' xnimqal laaxik!

Linyuwa'chin xseeraq'i li seeraq' chi rixeb' li imul. Xxye we naq toj kach'inaq chaq, eb' li imul wankeb' aran Chisek muku nimqeb' ta li xxikeb'.

Ab'an sa' jun ewuuk, sa' jun xyanq li k'al, jun li imul yook chi xk'uxb'al jun li sahil k'ux. Maak'a' chik naraj re, ka'aj wi' k'uxuk ut k'uxuk. Sa' eb' li kutank ha'an, eb' li xul nake'aatinak chaq.

Tojo' naq xril wiib' chi ch'o, jun q'eq ut saq li jun chik. Nake'jasjot chi aatinak. Sa' junpaat, li imul nachirb'ak li xxik re rab'inkileb' li ch'o.

Li q’eqaj ch’o naxye:

—K’ajo’ rusil linyu’am! Xintaw jun ochoch pek nujenaq chi ixim. Nimq ru li ixim ut q’an, jo’ nahulak chi wu laa’in. Chanchank ta wi’ naq sik’b’il ru re naq laa’in tintawo’q re.

—Jo’kan b’l’an, k’ajo’ tz’aqal rusil, xb’aan eb’ li imul nake’xti ru li chaab’il ixim. Nake’xk’am sa’ li rochocheb’ ut nake’xk’ux. —Cha’ank li saqi ch’o.

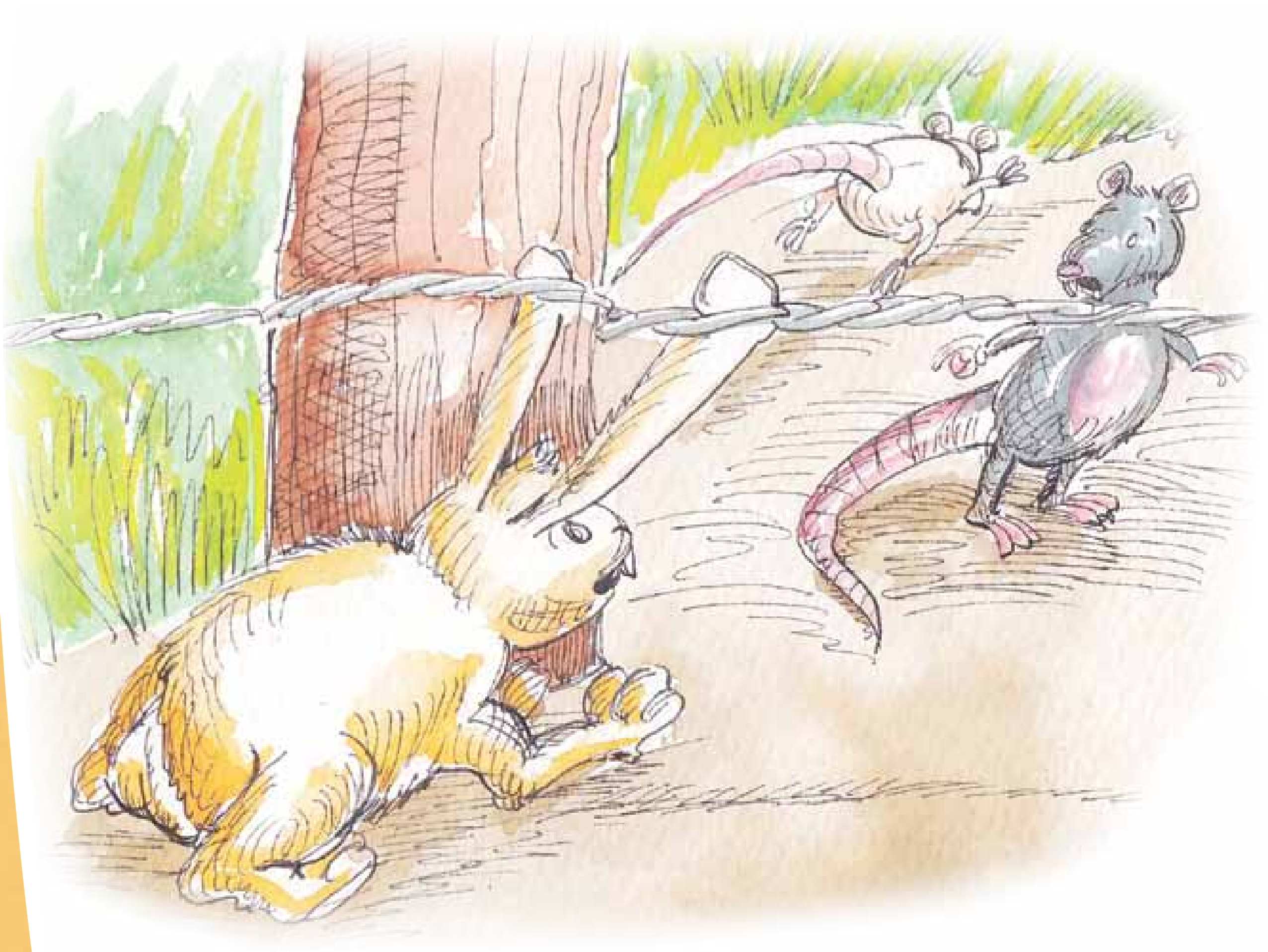
Li imul xrab’i li k’a’ re ru yookeb’ xyeeb’al li ch’o, xrab’i li k’a’ re ru yookeb’ xyeeb’al chi rixeb’ li imul. Jwal nahulak chi ru ab’ink ut chi xjunil li k’a’ re ru yookeb’ xyeeb’al xraj xnawb’al. Chi rix ha’an xjeqonk chik b’ayaq ut xmuq rib’, chi rix junk oral, re rab’inkil chi us li nake’xye.

—Ink’a’ nawaj naq li imul te’xnaw naq xintaw li ochoch pek ha’an. Wi’ te’xtaw, te’xb’eela li ixim ut tinkanaaq chi maak’a’ inwa chi ru li chihaab’ ha’in —cha’ank li q’eqaj ch’o sa’ jasb’.

—Muku yal jot'ok ta we, ab'an ¿b'ar wank li ochoch pek? Ma atk'a'uxlak. Wi' ninpatz' aawe re aatenq'ankil chi xk'aak'alenkil li eechej —cha'ank li q'eqi ch'o.

Li q'eqi ch'o x'ok xyeeb'al re b'ar wank li ochoch pek. Aran utan, li imul re rab'inkil chi us, xraj raj xyu'b'al li xjolom sa' xb'een li koral. Ab'an li xxik xt'il chi ru li alampr. Sa' rajb'al xkoq'b'al rib' chi ru li alampr, naxyu' rib' li xxik chi ru. Xyu' rib' chi us toj reetal xe'xk'e reetal li ch'o ut xe'xjap re:

—¡K'ajo' xnimqaaal li xxik! Y xe'xchap raanil.



Naq xkoq' rib' li imul, nalujlut aj chik li xxik. Najukluk aj chik xb'aan. Xutaanal aj chik ru chi xik sa' li k'iche' ut najukuknak aj chik li xxik.

Tojo' naq xrab'i li xyaab' jun ch'ina tz'ik. Ruk'in li xxik jwal q'es aj chik xxik chi ab'ink. Xnume'k xk'atq li nima' xrab'l xyaab' li loq'laj ha'. K'ajo' xsahil xch'ool. ¡napitzpot chi xik chi sa xch'ool!

Maak'a' sa' xch'ool naq xrab'l ssssssssssssssssssssssssssssss ut xxye:
—¡A yaab' ha'an ninnaw ru! —ut xkokob' raanil.

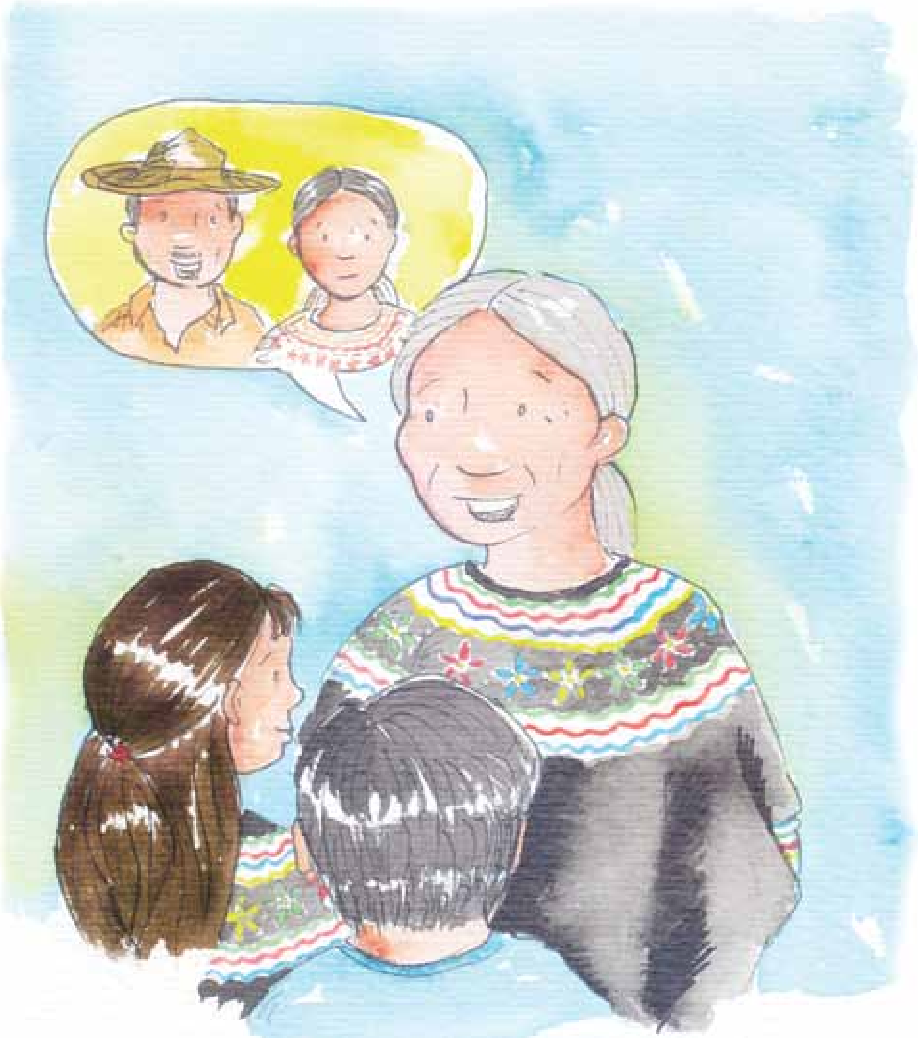
Ttawaaq aj chik ut xxaqli chi ru jun pumpuukil ha', xka'ya li xnimqi xik ut xxye:

—Us aj wi' naq xe'nimqank linxik. Anajwank nawab'l chik xyaab'eb' li kok' tz'ik ut nink'e reetal naq wankin sa' ch'a'ajkilal. Ut muku kama'anaqin ta chik li ch'o.

Napitzpot, napitzpot, x'aalinak sa' xyanq k'iche' re xseeraq'inkil li k'a' re ru xk'ul chaq.

Jo'kan ut, aran Chisek, chi xjunileb' li imul nimqeb' xxik ab'an muku nake'sik'sot ta chi molok esil. Anajwank nake'rumb'ank chi xik. Nake'aalinak tz'aqal chi us ut naru nake'qil sa' chi xjunili li tenamit Watemaal.

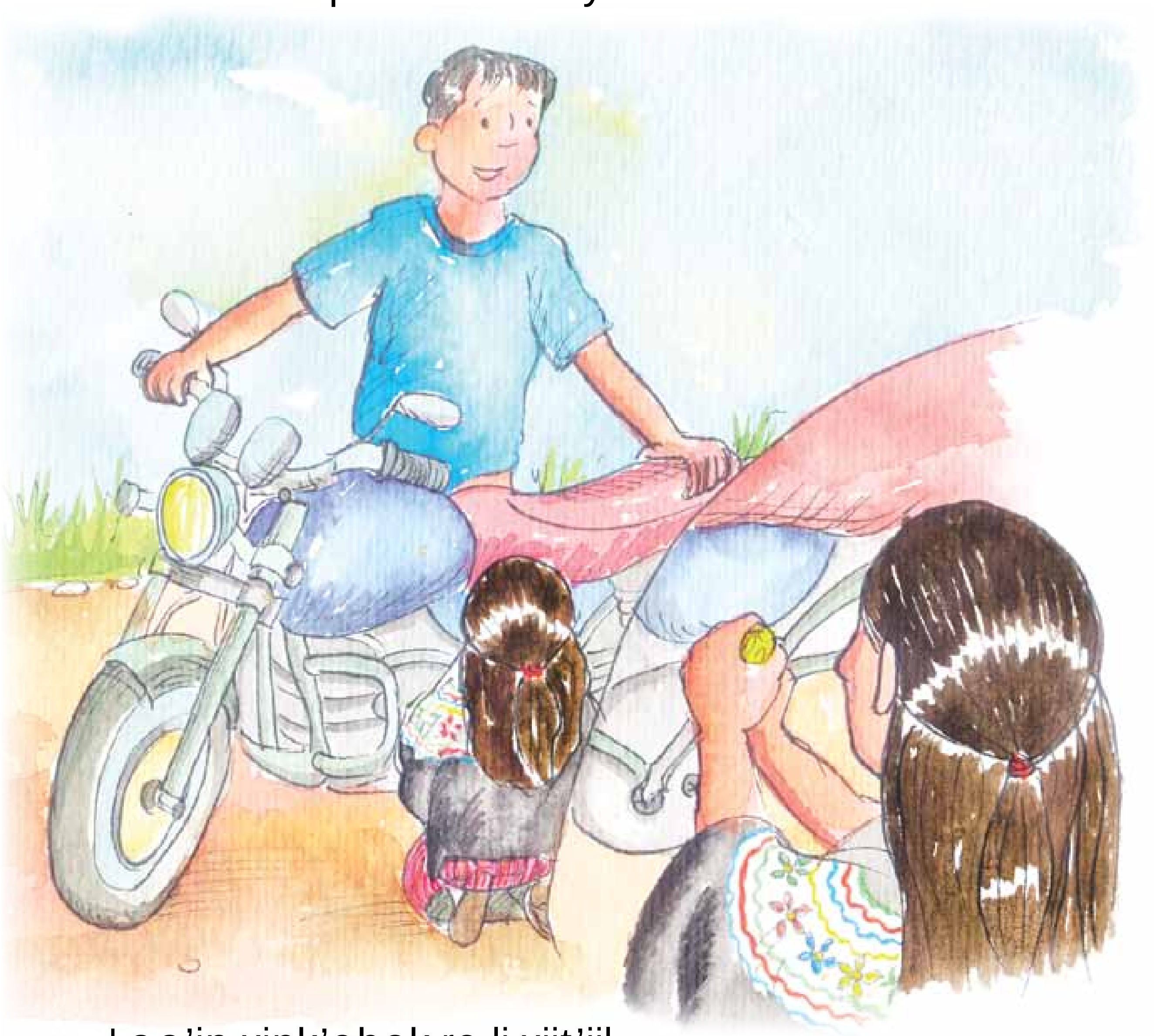
Li was ut laa'in



Xlusiiy ink'ab'a',
Wankin ruk'in li was aj Cheep, li wixa'an ut li wikan qawa' Kalich.
Linnya ut linyuwa' xkoheb'.
Xkoheb' chi k'anjelak.

Naxwe li wixa'an naq tento naq kama'anaqin linna' ut li was jo' linyuwa'.
Xb'aan naq ixqin ut ha'an winq.
Laa'in nink'a'uxla naq ink'a'.

Sa' jun kutank xkohin chi rix li wikan qawa'
Kalich sa' li k'ayib'aal.
Xkoho chi rix moot.
Xpo'e' sa' li b'e.
Xt'ane' jun li xjit'iil.
Laa'in xintenq'ank re chi xyiib'ankil.



Laa'in xink'ehok re li xjit'iil.
Li wikan xye we naq ha'an ink'a' naru chi xb'aanunkil.
Xxye naq eb' li jit'iil jwal kok'eb'.
Maak'a' xk'anjelob'aal ruk'in.
Laa'in ninye naq yal yook chi mutz'irk sa' ru.

Chi rix ha’an xxye we:
—tento naq tinaatenq’a chi xlechb’al.
Qilaq ma nakatru.
¡ut inru!

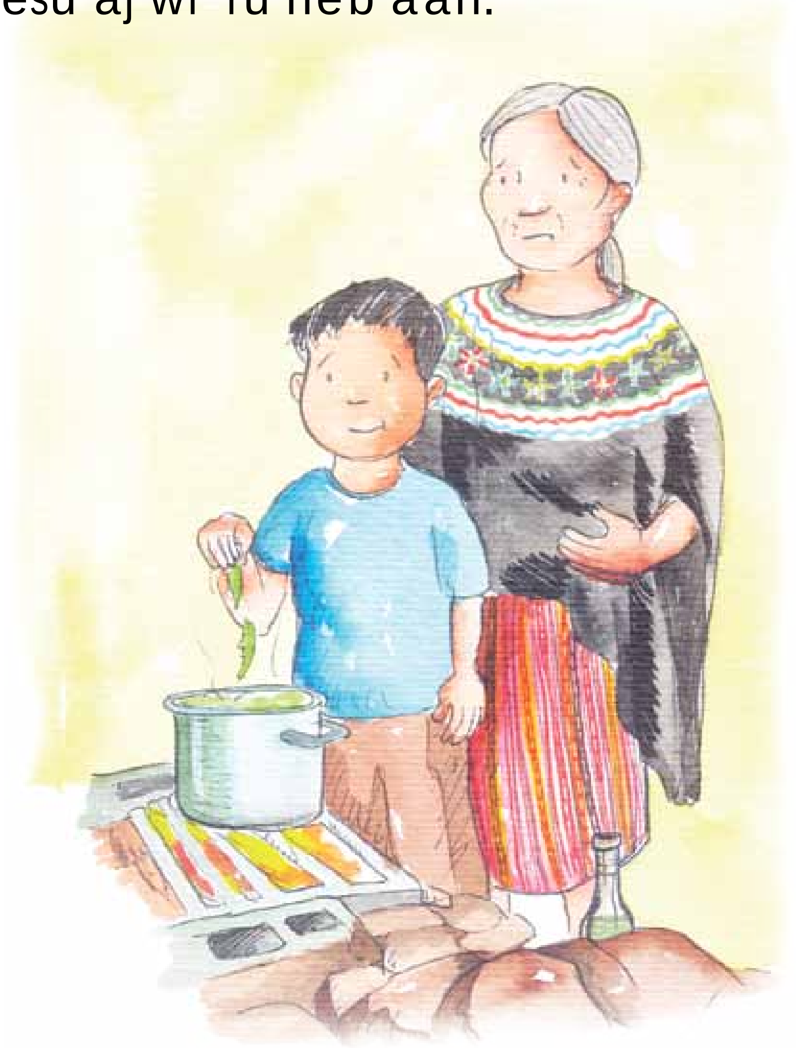
¡hinnnnnnnnnn! Cha’ank li moot.
Naq xxlech.
Naq tinnimanq wanq junaq inmoot.

Naq insutq’iik chaq inye re li wa.
¡Chanchanin chik linyuwa’ anajwank!

¡Ut laa’in, jo’ linna’! —cha’ank we.
Chi rix ha’an, xxseeraq’l we:

Naq yook chi k'uub'ank li wixa'an,
Xchalk xrahil xsa'.
Xchalk ink'a'uxl ut xinxuwak.
Xinch'oq b'ayaq isk'l'ij pur ut xintenq'a chi xchiqb'al.
Xink'e b'ayaq kab' ruk'in ut xink'e bayaq chi ruk'.
Chi rix ha'an xwar.

Naq x'aj, naxchapapi li xsa'.
Jo'kan naq xintenq'a chi xchiqb'al li kenq'.
Xinyamlesi ru, xinch'aj ut xink'e sa' uk'al.
Xinch'aj aj wi' li sek' ut xinyamlesi ru li meex.
Xinmesu aj wi' ru neb'aan.



Yal xinxse'e li wikan qawa' Kalich.

Chalen a kutank ha'an nakohe'xkanab' chi b'atz'unk sa' wiib'al.
Ut maak'a' nake'xye qe.
Wank naq nakoob'atz'unk jo' aj k'uub'anel tzakahemq.
Wank naq nakoob'atz'unk kok' b'eeleb'aal ch'iich' ut jo' aj wi' aj tzolonel.
Nakohe'xkanab' chi xik chi chapok kok' xul.

Li wikan naxpatz' xtenq'aal we naq napo'e' li xmoot.
Naxk'ut chi wu li xk'ab'a'eb' ab'an nake'sach sa' inch'ool.
naq nawechb'eeni chi xik sa' k'ayib'aal anajwank nakinxik chi uub'ej.
Ninchap li ruq' ut ninpitz' li xb'osiin.

Naq tinnimanq tinloq' junaq inmoot re xik chi
k'anjelak.
Li wiitz'in naxye naq traj junaq re xb'aan naq
naraj ok cho'q aj k'aak'alenel polisiiy.
Nink'a'uxla laa'in naq mare aj k'uub'anel xtib'el
wahaq maraj aj b'anonelaq.
Nahulak chi ru xik sa' rochoch li wixa'an chi
ch'oqok q'een re b'anok.
Mare aj b'anonelaq naq ninye.

Laa'in twaj aj wi' ok jo' aj b'anonel.
Aj b'anonel xul.
Tinxik sa' k'aleb'aal sa' xb'een linmoot.
Tinpitz' li xb'osiinil naq tinhulaq sa' wochoch.
Jo' chank ru naxb'aanu li wikan Kalich.

Li was jalan chi wu laa'in,
Wi' tqaj naru naqab'aanu junnaqil k'anjel.

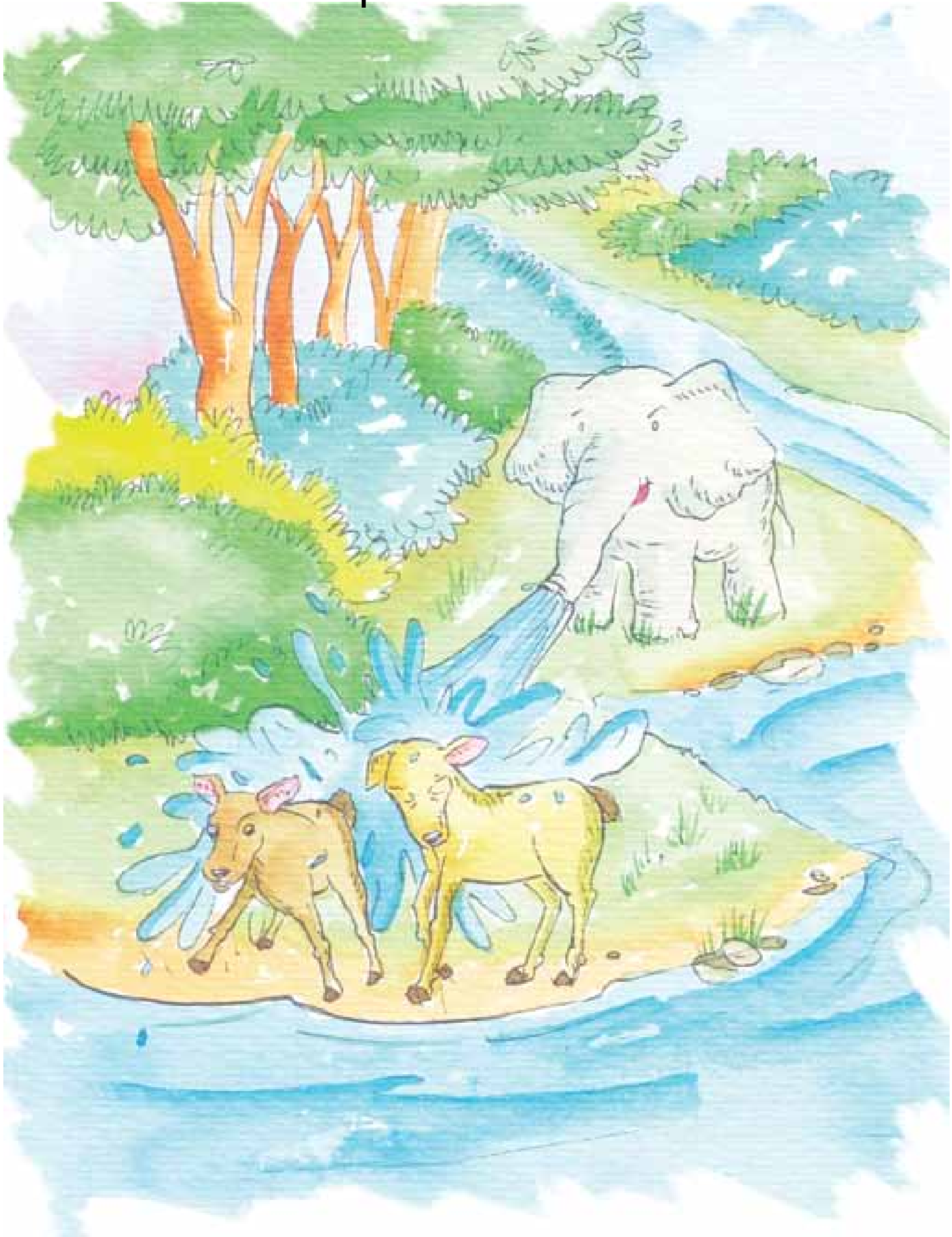
Li samxul aj B'ernart

Sa' jun kutank xwank jun li samxul aj B'ernart xk'ab'a'.
Maajunwa xk'a'uxlaheb' li ras riitz'in.
Xb'aan naq jwal nim, naxtz'eqtaanaheb' li xkomon tojo' naq naxse'eheb'.

Sa' jun kutank, naq yook chi b'atz'unk ruk'ineb' li rechb'een sa' li tzoleb'aal, xchap jun li pek ut xxkut sa' xb'eeneb'.

Li pek, xulxten li xxik li B'uur aj T'inis ut makach'in xkik'el x'el. Laj k'utunel b'alak' kawaaj qana' Josepiin, yook xk'a'uxl, xtenq'. Xk'e jun latzleb' chi ru li xra. Aj T'inis yook chi yaab'ak, ab'an laj B'ernart yook chaq chi xse'enkil, yook aj wi' xmuqb'al rib' chi ru laj k'utunel.
¡Jwal aj yaab' laj T'inis! —Cha'ank xaq.

Hulajak chik, xchal xchaqi'eel. Xko'o chi re nima' chi uk'ak. Yookeb' chi b'atz'unk jun ch'uut li kej aran. Laj B'ernart naab'al ha' xxk'e sa' li xsam ut xxkut chi rixeb' li kej. Laj Jil, li kej toj kach'in chi us, xt'ane' sa' ha' ut toj maji' naxnaw numxik. Xpeliip xrum rib' chi ha' xb'aan naq jwal naxnaw numxik chi us. Ha'an xtenq'ank re chi elk sa' ha'.



Laj Jil xiikil ke xreek'a ut xchal x'ojb'. Laj B'ernart yook chaq xse'enkileb' li kej.

Sa’ jun q’ela laj B’ernart yook xaq chi xwa’b’al pach’aya’. Xnume’ xk’atq jun pim wank xk’ixal. Laj b’ernart ink’a’ xxk’e reetal ut xchape’ li rix xb’aan li k’ix ut chi ru roq aj wi’. Xyal risinkil chi rix, ab’an li roq ink’a’ xaq naxtaw li rix, re risinkil li k’ix.

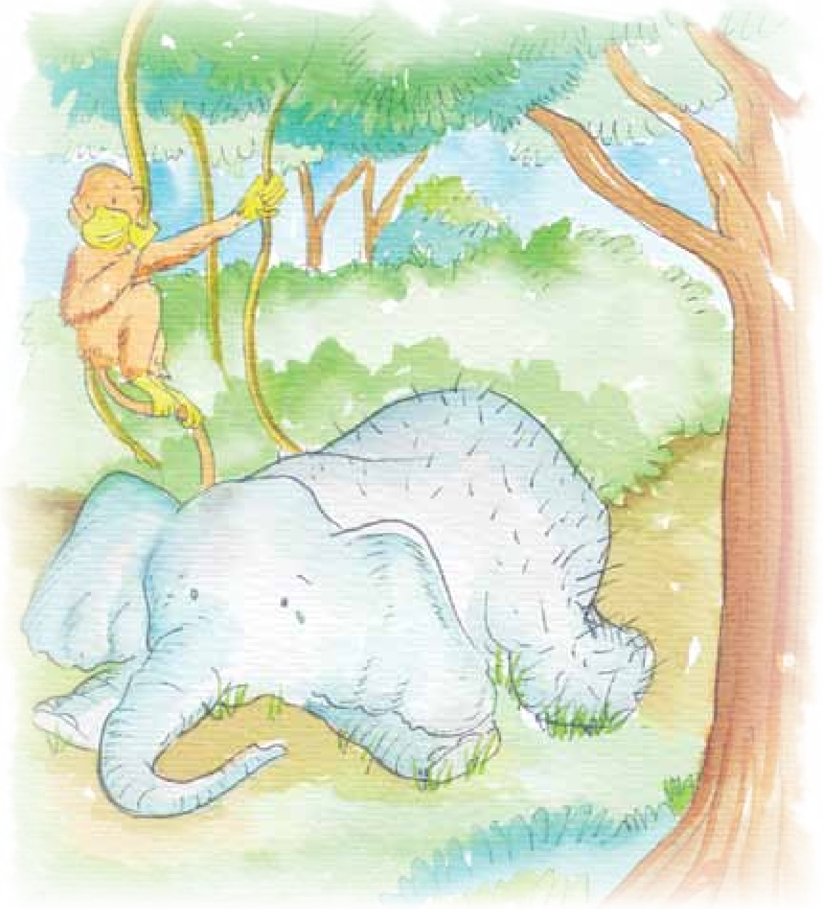
Xchunla sa’ xtoon jun che’ ut x’ok chi yaab’ak. Chi rix ha’an, xwakli ut xko’o chi xpatz’b’al xtenq’aal. Sa’ b’e xtaweb’ li kej. Naq xrileb’, xjap re re xyeeb’al reheb’:
—¡Kej, b’aanumaq usilal, tenq’amaqin! Jwal ra nake’xtiq’ li k’ix ha’in.

Li kej xe’xye re:
—Muku tatqatenq’a ta xb’aan naq sa kut chi ha’ laj Jil ut kach’in chi ma xkam. Anajwank yook x’ojb’. Tento naq taatzol xraab’aleb’ li qas qiitz’in. Laj ch’ina B’ernart, chi ra xch’ool, xlumub’ xjolom ut yook xaq chi b’ehek.

Xtaweb' li rech aj tzolonel. Xpatz' xtenq'aal reheb' ab'an ink'a' xe'raj xtenq'ankil. Yookeb' xjosq'il sa' xb'een xb'aan li k'a' re ru xb'aanu re laj T'inis, li b'uur. Jun sut wi' chik, xlumub' rib' xko'o wi' chik chi xsik'b'al xtenq'aal.

Naq yook xaq chi yaab'ak laj B'ernart, jun li xa'an max yook chi pisk'ok sa' ru'uj che'. Yook xaq xtaaqenkil ut rilb'al li k'a' re ru yook chi k'ulmank. Ha'an li xa'an max jwal wank xna'leb'. Xxaqli chi ru laj B'ernart ut xxye re:

—Ma xawil mama’ samxul, xateneb’ ut xatz’eqtaanaheb’ laawas aawiitz’in. anajwank, ma’ani chik naraj tenq’ank aawe. Laa’in, li chi xjunil nawil, tatintenq’a wi’ taatzol aana’leb’ ut taab’aanu wiib’ xnimqal ru xchaq’rab’il yu’amej.



Yook xyaab’ laj B’ernart naq xxsume:
—Henhe’, tinb’aanu chi xjunil li taaye we, xa’an max aj na’leb’,
Ab’an b’aanu usilal tenq’ahin chi risinkil chi wi li k’ix.

—Ha’ineb’ li chaq’rab’ —cha’ank li xa’an max wank xna’leb’—. Wi’ ink’a’ nakawaj naq tate’xten ma’ani aj wi’ taaten laa’at. Tento aj wi’ naq taatenq’aheb’ laawas laawiitz’in, chi kama’an tate’xtenq’a aj wi’ naq joq’e taawaj aatenq’aal.

Li xa'an max xtenq'a laj B'ernart chi risinkil li k'ix chi rix ut xb'ane' xb'aan. Chi kama'an, laj samxul xk'ulub'an li xchaq'rab'il yu'amej xxtzol.

Anajwank nab'atz'unk ruk'ineb' li xkomon wankeb' sa' tzoleb'aal ut junelik naxtenq'aheb' li ani naru xtenq'ankileb'. Naxtenq'aheb' aj wi' li sank ut li peepem.

Antes de leer, contesta en tu Cuaderno para pensar y resolver un divertido ejercicio.

Si quiero, puedo llorar

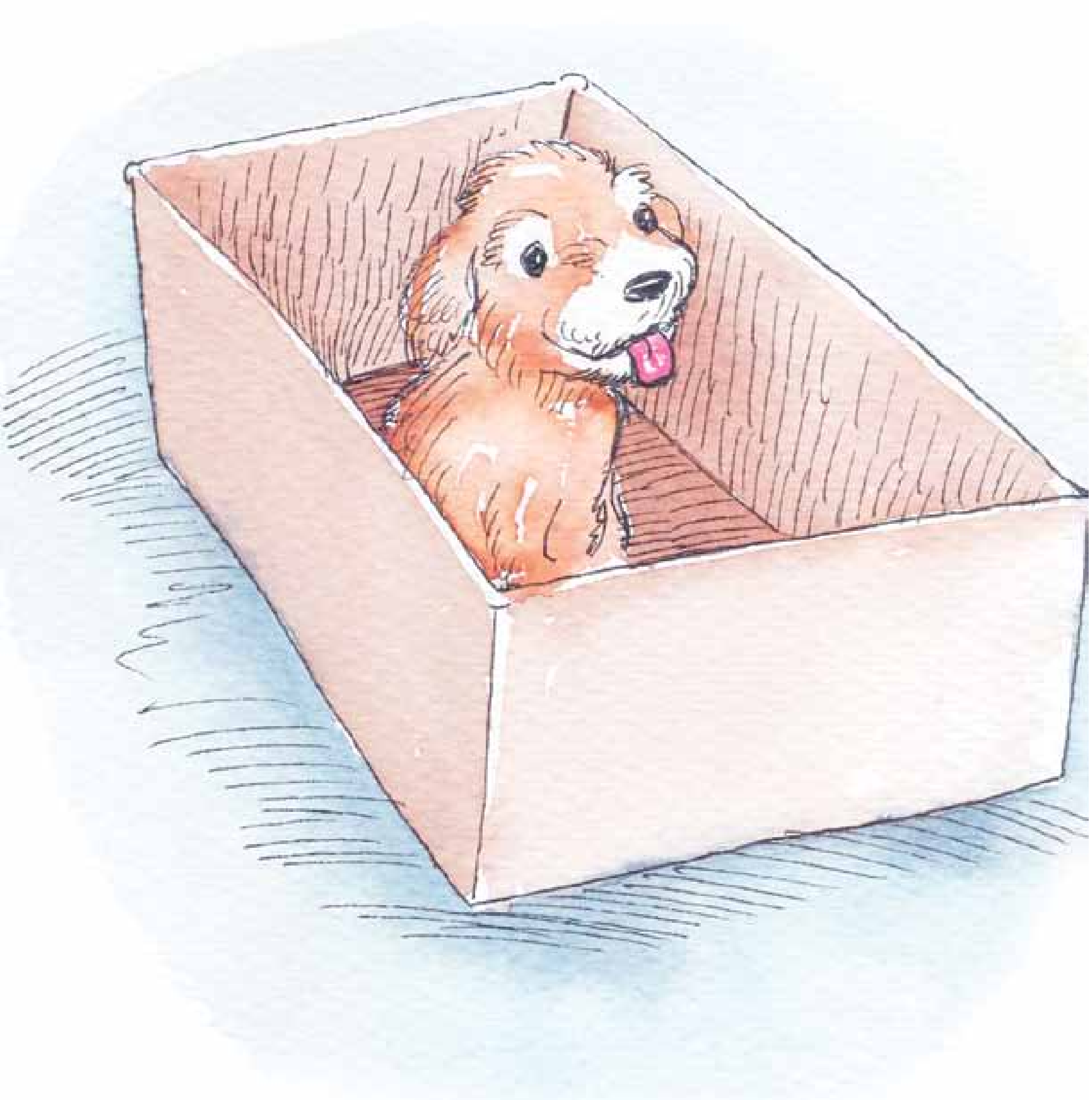
Un día me quedé en la casa de mi prima Lidia.
Mi papá se llevó a mi mamá al hospital.
Iba a nacer mi hermanito.
Se la llevaron en un carro.

—Está muy delicada —decían.

Antes de irse mi papá me dijo:
—Chico, no vayas a estar llorando,
recordá que los hombres no lloran.
Después me abrazó.
A mí se me apretó la garganta.

Lidia me llevó a la escuela.
Le dijo a la maestra que mi mamá estaba en el hospital.
La maestra me llevó a la clase.
No me sentí bien.

Cuando regresé, almorcé con Lidia
Después, me llevó al patio.
—Te tengo un regalo —me dijo.
En el patio había una caja de zapatos.
Allí estaba un perro muy pequeño.



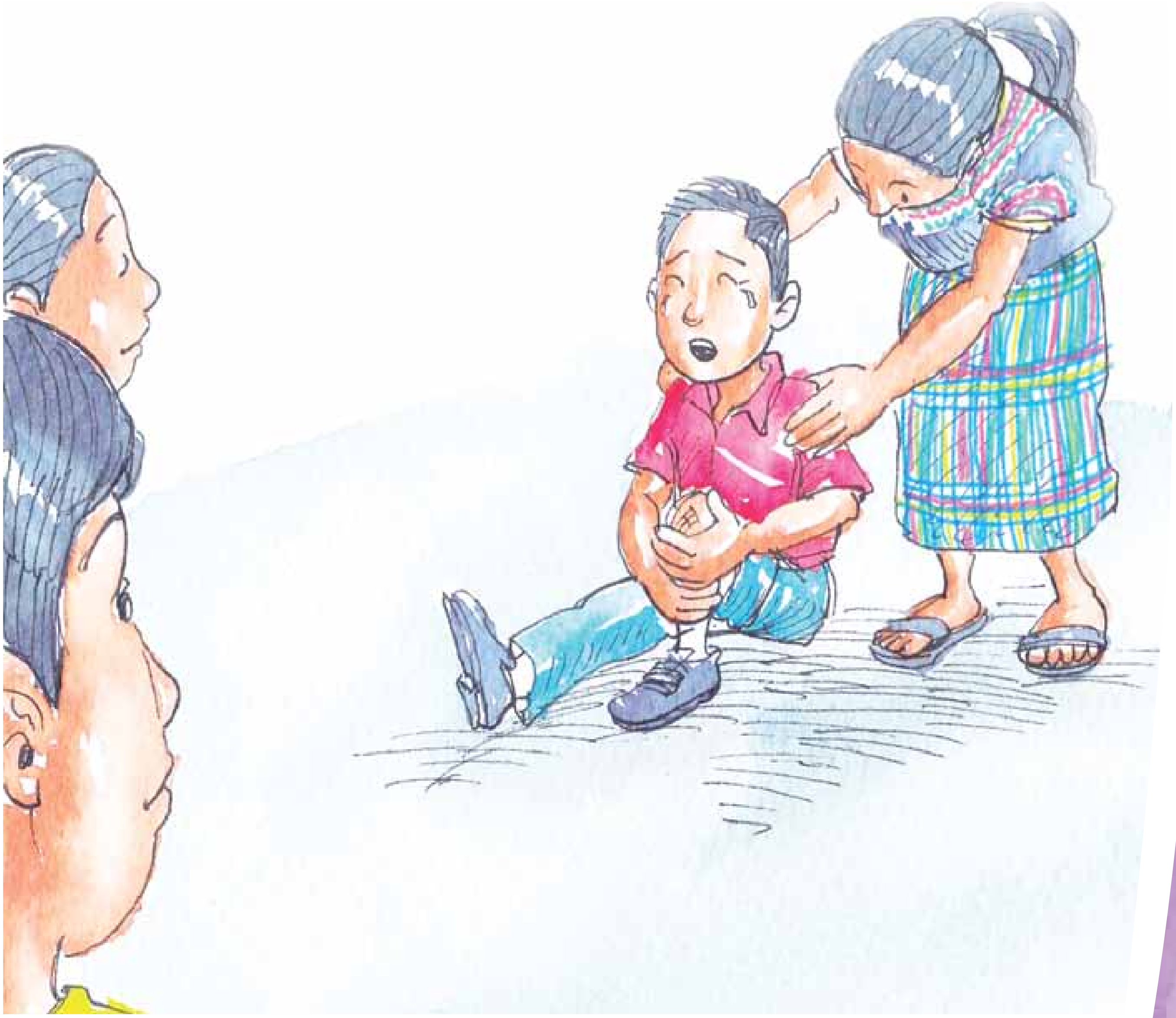
El perrito ladraba mucho.
—¿Por qué no se calla? —le pregunté.
—Está triste por su mamá y sus hermanitos —me contestó—. Es para vos, para que sea tu amigo.

Luego lo llevamos a pasear.
Lidia iba a visitar a Juana, su amiga.
En la puerta de su casa estaba don Antonio.
Estaba sentado en una silla.
Estaba llorando.

—¿Por qué llora? —le pregunté a Lidia.
—Porque hace unos días se murió doña Berta —me dijo.
Está llorando de tristeza.

Mientras platicaba con Juana,
yo me quedé en el patio.
Oí a los pollos hacer "¡pío, pío!" detrás de su mamá.
Los patos "¡cuá, cuá!" detrás de la pata.
Los gatitos hacían "¡miau, miau!
Su mamá les daba de comer.
Solo mi perro estaba callado.

Al regreso pasamos frente a una tienda.
Un señor se reía muy fuerte,
pero tenía lágrimas en los ojos.
—¿Por qué llora? —le pregunté a Lidia.
—Llora de risa —me contestó.



Otro día en la escuela un niño se cayó.
Se raspó la rodilla.
Lloró mucho.
—¿Por qué llora? —preguntó María.
—Llora de dolor —le contestó la maestra.

Cuando llegué a la casa le conté a Lidia.
Le dije: —Yo también tengo ganas de llorar.
Ella me abrazó y me dijo:
—Llorá Chico, llorá si tenés ganas.
¡Qué bien me sentí!

Antes de dormir Lidia me leyó unos cuentos.
Hasta que me quedé dormido.

Luego fue sábado.
No tenía que ir a la escuela.
Me quedé jugando con mi perro.
Lidia me llamó y me dijo:
—¡Vení Chico, ahora si vas a llorar!

Cuando abrí la puerta ahí estaba mi mamá con mi hermanito.
La abracé y lloré.
—¿Por qué lloras Chico? —me dijo Lidia.
¡Lloro de alegría! —le dije.

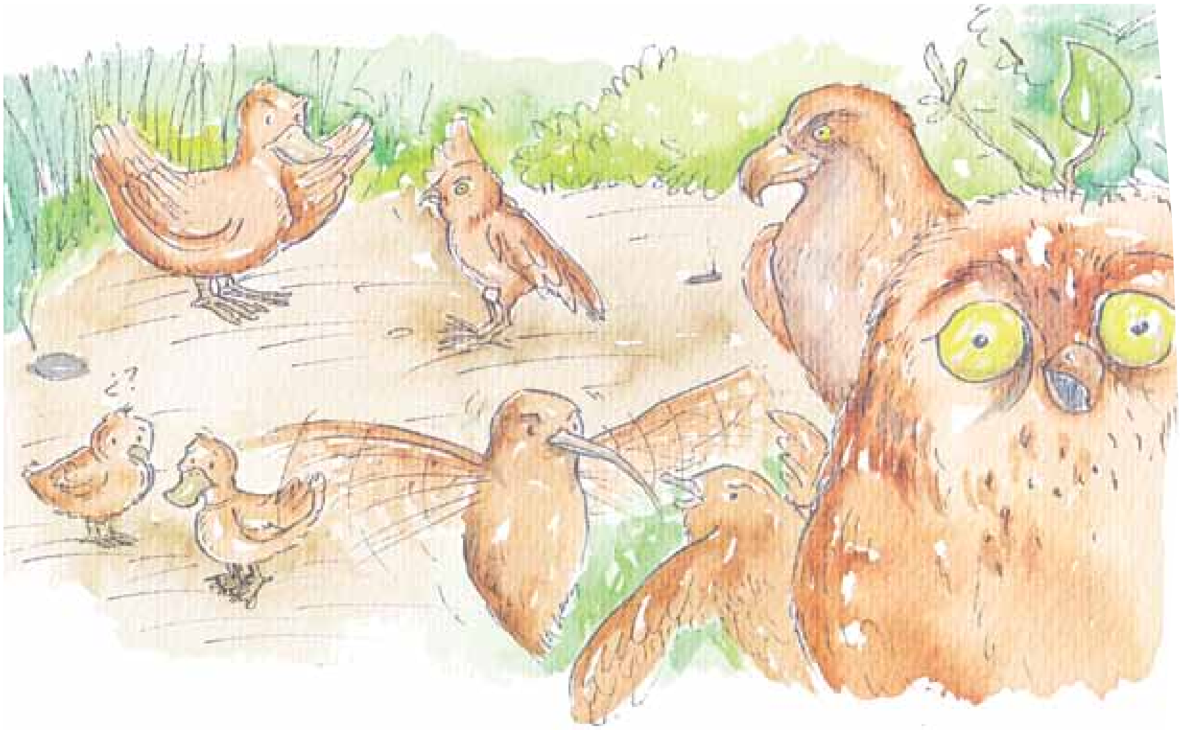
Mi hermanito también llora.
Y mi papá dice:
—¿Por qué llora?
—Llora de hambre —dice mi mamá.
—No —dice mi papá—, llora porque es un llorón.

Cuando crezca yo le enseñaré,
que puede llorar si está triste,
que puede llorar si se cae y se raspa,
que puede llorar de risa.
Y también de alegría.

Antes de leer, contesta en tu Cuaderno para pensar y resolver un divertido ejercicio.

Los colores de las aves

Al principio todas las aves eran de color café. Pero tenían problemas. Peleaban mucho cuando perdían una pluma. Decían que otra se la había robado. Además, las madres perdían a sus pichones y estos se confundían de nido.



Un día mamá Pata picoteó a papá Pato cuando jugaba con su hijo. Pensó que era un Gavilán.

Otro día mamá Águila se confundió de nido. Se metió en el de mamá Cuervo y ésta se enojó.

Un día mamá Búho tuvo una idea.

—¡Pidámosle a la Madre Naturaleza que nos cambie de color como a las flores! —dijo. Todas las aves la escucharon.

La Madre Naturaleza estuvo de acuerdo, pero les puso una condición: «nadie sentirá envidia ni peleará más. Además, cantarán para agradecer.»

La encargada de comunicar la noticia fue el Águila:

—¡Aviso a todos los pájaros!, ¡Reunión con la Madre Naturaleza para cambiar de color la próxima semana en el Claro del Bosque! —gritaba mientras volaba.

Las aves pasaron una semana pensando qué color iban a elegir. Llegado el gran día, se reunieron muy alborotadas alrededor de la Madre Naturaleza.

El primero que se decidió fue el Zanate:

—Quiero ser negro con algunas plumas de tono azul que brillen cuando les dé el sol.

La Madre Naturaleza tomó su paleta y lo coloreó, mientras el resto de los pájaros comentaba lo elegantes que eran los colores elegidos por el Zanate.

El Periquito fue el siguiente en elegir:

—Yo quiero manchas blancas, azules y amarillas por todo el cuerpo.

El Quetzal se acercó y pidió:

—Yo quiero desde mi cabeza hasta mi larga cola un verde dorado con tonos azules que brillen a la luz del sol. Unas pinceladas blancas con negro y mi pecho, rojo.

El Quetzal quedó hermoso. Al verlo las aves gritaron ¡Vuela con libertad!

El Canario se acercó:

—Como me gusta mucho la luz, quiero parecerme a un rayo de sol. Píntame de amarillo.

El Loro llegó chillando:

—Para que el resto de los animales me puedan ver, quiero que me pongas los colores más llamativos de tu paleta.

Poco a poco, el resto de los pájaros fueron pasando por las manos de la Madre Naturaleza.

Cuando los colores de la paleta se habían acabado y los pájaros lucían orgullosos sus nuevos vestidos, recogió sus utensilios de pintura y se dispuso a volver a su hogar. De repente escuchó una voz. Por el camino venía corriendo el Gorrión:

—¡Espera, espera, por favor! —gritaba—, todavía falto yo. Estaba muy lejos y he tardado mucho tiempo en llegar volando. Yo también quiero cambiar de color.

La Madre Naturaleza le miró apenada:

—Ya no quedan colores en mi paleta.

El Gorrión muy triste se alejó —De todas formas el color café es bonito —dijo.

—¡Espera! —gritó la Madre Naturaleza—, tengo una pequeña gota de color amarillo en mi paleta.

El Gorrión se acercó corriendo muy contento. La Madre Naturaleza mojó su pincel y agachándose tiernamente le pintó una pequeña mancha cerca del pico.

Cuando terminó, la Madre Naturaleza se alegró. Las aves volaban y lucían su plumas; ya nadie peleaba. Unas a otras admiraban sus diferentes colores. En agradecimiento, decidieron cantar.

Eso sí, cada una cantó diferente. Con un canto que hasta hoy, cada mañana alegra al mundo.

«Así como las aves, nosotros también podemos admirar nuestras diferencias para alegrar el mundo.»

Bibliografía

1. Congreso de la República de Guatemala (1996) Código de la Niñez y la Juventud) (consultado en 2010).
2. UNICEF (1990) Convención sobre los Derechos del Niño. (consultado en 2010).
3. Política Nacional en Discapacidad, versión resumida. Guatemala, junio 2006. (consultado en 2010).
4. Convención sobre los Derechos del Niño. http://www.unicef.org/spanish/crc/ (consultado en 2010).
5. Anónimo. Popol Vuh. http://www. biliotecasvituales.com/biblioteca/obrasdeautoranonimo/PopolVuh/PopolVuh (consultado en 2010).
6. Sacristán, Pedro Pablo. Cuentos infantiles. http://www.cuentosparadormir.com/infantiles (consultado en 2010).
7. http://www.curriculumassociates.com (consultado en 2010).
8. EnCuentos. Cuentos infantiles y recursos educativos. http:// encuentros.com (consultado en 2010).
9. http://www.scribd.com/doc/19971231/Adivinanzas-infantiles (consultado en 2010).
10. http://www.viajeaguatemala.com/Quiche/ (consultado en 2010).
11. La herencia hispana. Lecturas. Comprensión de lecturas II, Guerra Publishing, Inc. Texas. http://guerrapublishing.com (consultado en 2010).
12. Peoples Education. Keep on Reading! United States of America, 2007. (consultado en 2010).
13. PRODESSA. Informe de Auto-diagnóstico Educativo y Propuesta Educativa integral para la Zona Reyna. «Conocer la realidad para transformarla…» Guatemala, Junio de 2008. (consultado en 2010).
14. Roncal Martínez, Federico, Comp. Currículo y Derechos de la Niñez y la Juventud, Módulo 3. Programa Lasallista de Formación Docente. (consultado en 2010).
15. Salgado, Antonio. Las mejores fábulas para niños. Selector Actualidad Editorial. 1992. Vigésima primera reimpresión. Marzo 2004. (consultado en 2010).